

# *TRATADO DE IOMA*

Por el Rabino Iona Blickstein

Mishnaiot traducidas y comentadas por el Rabino Iona Blickstein, Rabino de la Unión Israelita de Caracas, Venezuela.

Para comentarios o preguntas pueden escribir al correo electrónico:  
[iblickstein@torahenfamilia.com](mailto:iblickstein@torahenfamilia.com) o ingresar a la pag. web.  
[www.torahenfamilia.com](http://www.torahenfamilia.com)

**DE LA PAGINA WEB: <http://www.masuah.org>**

# *“Tratado de Ioma”*

## *INTRODUCCIÓN*

Agradezco al Todopoderoso por haber insuflado en mi corazón, el amor al estudio de la Torá. Dijeron nuestros Sabios de erudita memoria: “Quien estudia solo para si y no para difundir su saber entre los demás, cumple obra yana” (Sanhedrín 99).

Es por ello que tengo el agrado de presentarles la traducción y comentario del texto mishnático del Tratado de Ioma, el cual se une a las ya existentes: Pirkei Avot, Rosh-HaShana, Suca, y Meguilá.

Tome como meta personal el consejo de los Sabios: “Enseña siempre a tu discípulo por el método más corto”. Traté de ser conciso y claro en mis comentarios, de forma que el lector o estudioso pueda compenetrarse con los temas de éste Tratado.

Quiero agradecer, nuevamente, a mis amigos y alumnos quienes siempre están prestos a ayudarme en la publicación de mis libros, que HaShem los bendiga e ilumine.

No puedo dejar de mencionar a mis alumnos de Israel, Argentina y Panamá; así como también a los alumnos que participan en los distintos cursos que dicto.

Quiera el Todopoderoso ayudarme a continuar con esta obra: la traducción y comentario del Texto Mishnático del Talmud, amén,

Con las bendiciones de la Torá,

Rabino Iona Blickstein

e-mail: [iblickstein@cantv.net](mailto:iblickstein@cantv.net)

Elul 5760

Caracas. Venezuela

# *“Tratado de Ioma”*

## **TRATADO DE IOMA**

Ioma, vocablo arameo, que significa “el día se refiere al día más especial del año, el día del Perdón - Iom Hakipurim..

Este día esconde muchos detalles que lo diferencia de los otros días del año, día poseedor de una santidad especial, quien con su nivel, está por lo alto de los otros días Festivos que coronan el calendario hebreo.

La Torá lo define así: «Porque en ese día expiará a vosotros, para purificaros de todos vuestros pecados: ante el Eterno seréis puros» (Vaikra 16:30).

Cuando el día de Kipur, se festejaba completo, era el día en el cual se reunían las tres “Kdushot” (santidades), la santidad del tiempo (Kdushat hazman), la santidad del lugar (Kdushat hamakom) y la santidad del hombre (Kdushat haAdam).

La santidad del tiempo: este día fue fijado, como el día de purificación y perdón de los pecados.

La santidad del lugar: una vez por año, se realizaba el santo servicio del Sagrado Templo en el lugar más Sagrado del Templo, en el «Kodesh haKodashim” (Santo de los Santos), lugar donde se tenía prohibida la entrada toda persona.

La santidad del hombre: ya que el santo servicio de este día, era realizado por el Cohen Gadol (Gran Sacerdote), el hombre más santo de la congregación de Israel.

El Tratado de Ioma, trata de temas relativos al servicio en el Sagrado Templo, a las numerosas y complejas ofrendas del día, y al servicio del Cohen Gadol, en este día tan especial.

Las Sabios tratan sobre, los preparativos de congregación de Israel, para el día más sagrado del calendario judío, día no laborable, donde no se ingiere bocado alguno, ni se bebe ninguna clase de líquidos, el día donde todo el pueblo sale de lo diario y cotidiano y se prepara para recibir el perdón de HaShem.

El tratado tiene ocho capítulos:

1er capítulo "siete días" (shiv-a iamim) Los preparativos del Cohen Gadol para Iom Kipur, desde los siete días que le preceden, hasta el comienzo del servicio en la mañana del santo día.

2do capítulo "Al principio" (barishona)

El orden de los servicios de la mañana del día de Kipur.

3er capítulo "Les dijo el encargado" (amar lahem hamemune)

Los servicios de la mañana, como se hicieron en el día de Kipur, y los otros preparativos del servicio hasta el "viduy" (la confesión) sobre el toro del Cohen Gadol.

4to capítulo "Coje la caja" (Taraf bakalfi)

La suerte de los machos cabríos, para HaShem, y para Azazel, la segunda confesión (Viduy), y la faena del toro del Cohen Gadol, y las brasas del altar.

5to capítulo "Le traen" (hotziu lo)

El incienso, su entrada al "Kodesh haKodashim", (el lugar más sagrado del templo), la faena de los machos cabrios, y el salpique de la sangre en el "Kodesh hakodashim", y en el "Kodesh".

6to capítulo: " dos machos cabrios (shnei haseirim)

La confesión y el envío del "seir lazazel" (el macho cabriopara azazel).

7mo capítulo "Se acerca" (ba ló)

La lectura de la Torá, la finalización del servicio; hasta la salida de la festividad.

8vo capítulo " Iom Hakipurim"

Las leyes del ayuno, y prohibición del trabajo.

El arrepentimiento, y la expiación del día de Kipur.

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 1

מסכת יומא פרק א

### MISHNA 1

(א) שבעת ימים קדם יום הכפורים מפרישין פהו גדול מביתו ללשכת פלהדרין, ומתקנין לו כהן אחר תחתיו, ושם יארע בו פסול. רבי יהודה אומר, אף אשה אחרת מתקנין לו, ושם תמות אשתו, ושנאמר (ויקרא טז) וכפר בעדו ובעד ביתו. זו אשתו. אמרו לו, אם כן, אין לדבר סוף:

*1.- Siete días antes del Iom Kipur (Día del Perdón) el Sumo Sacerdote es separado de su casa y (llevado) a la Cámara de los responsables. Asignan (también) a otro sacerdote en su lugar, no ocurra que pueda sobrevenirle algo que le haga inepto. Rabí Yehudá dice: incluso se le ha de asignar otra mujer; no sea que su esposa muera, ya que está escrito:*

*hará la expiación por sí mismo y por su casa. Por su casa, es decir, su esposa. Le dijeron: si fuese así, esto no tendría término.*

### Shiv-at iamim kodem Iom Hakipurim mafrishin Cohen Gadol mibeito lelishkat parlhedrin

Siete días antes de Iom Kipur (Día del Perdón) el Sumo Sacerdote es separado de su casa, porque puede y su mujer este en estado de “nida” (los días del período de menstruación), y puede se impurifique.

Importante aclarar La pureza familiar no es justamente, un proceso higiénico “Tumá”, no es una clase de suciedad que se lava con agua, es un decreto de la Torá, y tiene mucho que ver con la intención íntima en el momento que estamos cumpliendo con éste precepto. (Rambam, Mikvaot 11:2).

Todo el servicio de Iom Kipur, recae sobre el Sumo Sacerdote, y por esa razón se debe conservar su pureza, siete días antes del sagrado día es llevado a “lishkat palhedrin” a la cámara de los “palhedrin” — Palhedrin es una palabra griega, que significa responsables, encargados, en este caso, de los impuestos, consejeros ayudantes de los comandantes del ejército; en la Guemará aparece bajo el nombre de “Palhedrin”.

Umatkinin lo Cohen ajer tajtav, shema ierá bo psul:

Asignan también a otro sacerdote en su lugar, no ocurra que pueda sobrevenirle algo que lo haga inepto, para el servicio en el sagrado día de Kipur, por causa de impureza, u otra razón, aunque no lo separaban de su casa de familia, le preparaban vestimentas sacerdotales a su medida y si debía entrar en funciones, lo haría de inmediato. (Tosafot Iom-Tov).

**Rabí Iehuda omer, af isha ajeret matkinin lo:**

Rabí behuda dice: incluso se le ha de asignar otra mujer

**Shema tamut ishtó sheneemar (Veliper baadó ubead beitó) (Vaikra 16:6):**

Rabí Yehudá dice: incluso se le de asignar otra mujer al Sumo Sacerdote antes de Iom Kipur, no sea que su esposa muera, pero al suplente, no se ha de hacerlo, porque no sospechamos que ocurrirá algo así; porque está escrito: “hará la expiación por si mismo y por su casa” (Vaikra 16:6).

**Beito — zo ishtó:** «Por su casa, es decir, su mujer»,

**Amru lo; im ken, in ladavar sof:**

Le dijeron, si fuese así, esto no tendría termino.

## MISHNA 2

(ב) כָּל שִׁבְעַת הַיָּמִים הוּא זֹרֵק אֶת הַדָּם וּמִקְטִיר אֶת הַקְּטֹרֶת וּמִטִּיב אֶת הַיָּרֹת וּמִקְרִיב אֶת הָרֹאֵשׁ וְאֶת הָרֶגֶל. וְשָׂאָר כָּל הַיָּמִים, אִם רָצָה לְהִקְרִיב, מִקְרִיב, שְׂפֵהוּ גָדוֹל מִקְרִיב חֶלֶק בְּרֹאֵשׁ: חֶלֶק בְּרֹאֵשׁ:

*2.- Durante los siete días ha de salpicar la sangre, quemar el incienso, colocar las lámparas, ofrecer la cabeza y los pies (del animal sacrificado). En los otros tiempos, si quiere ofrecer, puede hacerlo, ya que el Sumo Sacerdote tiene la primacía en ofrecer cualquier parte (del animal) y en retirarla para si.*

**Kol shiv-at aiamim, hu zorek et hadam:** Durante los siete días anteriores al día de Kipur, el Cohen Gadol ha de salpicar la sangre, de las ofrendas perpetuas (Korbenot Hatamid), de la mañana y de la noche.

**Umaktir et haktoret:** Quema el incienso, sobre el altar de oro (mizbeaj hazaav), todos los días, en la mañana y al atardecer.

El Sumo sacerdote se coloca al este del altar, sus manos, llenas de incienso, y comienza a desparramarlo sobre las brasas del oeste al este, sin apresurarse, como aquel que tamiza la harina.

**Umetiv et hanerot:** Coloca las lámparas en la menorá, las limpia de la ceniza de las mechas, y cambia el aceite y pone mechas nuevas.

**Umakrib et harosh veet haregel:** ofrecerá la cabeza y los pies del Korban hatamid (ofrenda perpetua), ya que eso es lo primero que se toma de la ofrenda, y se lo entrega al Sumo Sacerdote, como gesto de honor.

**Ushear kol haiamim, im ratza lahakriv, makriv:** En el resto de los días del año, si quiere ofrecer cualquier ofrenda, puede hacerlo.

**sheCohen Gadol makriv Jelek barosh, venotel lelek barosh:** Ya que el Sumo Sacerdote tiene la primacía en ofrecer el sacrificio que quiera, y también puede retirar para si cualquier parte del animal.



El Sumo Sacerdote quema en incienso

### MISHNA 3

(ג) מְסֻרוּ לוֹ זְקֵנִים מִזְקְנֵי בֵּית דִּין וְקוֹרִין לְפָנָיו בְּסֻדָּר הַיּוֹם, וְאוֹמְרִים לוֹ, אִישִׁי כְהֵן גָּדוֹל, קְרָא אִתָּהּ בְּפִיךָ, שְׁמָא שְׁכַחְתָּ אוֹ שְׁמָא לֹא לְמַדְתָּ. עָרַב יוֹם הַכַּפּוּרִים נִשְׁחָרִית, מַעֲמִידִין אוֹתוֹ בְּשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ וּמַעֲבִירִין לְפָנָיו פְּרִים וְאֵילִים וְכַבָּשִׁים, כְּדִי נִשְׂיָהָא מִכִּיר וְרָגִיל בְּעִבּוּדָה:

**3.- Ponen a su disposición algunos de los ancianos del tribunal que han de leerle el ritual del día. Le dicen: “mi Señor, Sumo Sacerdote, recita con tu propia boca, no sea que te hayas olvidado o que no lo hayas aprendido”. La vigilia del Día del Perdón (Iom Kipur) por la mañana lo llevan a la Puerta**

*Oriental y hacen pasar delante de él toros, carneros y corderos, a fin de que se experimente y se ejercite en el servicio.*

**Mesaruhu ziknei Beit-Din leziknei Yehuda, vekorim lefanav beseder**

**haiom:** Durante cada uno de los siete días, el Cohen Gadol recibía clases de los Sabios del Sanhedrin, que le aleccionaban sobre las leyes del Servicio del sagrado día, en Ajarei-Mot (Vaikra 16).

**Veomrim lo: Ishi Cohen gadol, kra ata befija, shema shajajta, o shema lo**

**lamadta** Le dicen: mi señor Sumo Sacerdote recita con tu propia boca el orden del servicio, no sea que te hayas olvidado, o que no lo hayas aprendido, la mishna habla sobre la época del Sagrado Templo, entonces nombraban a Sumos Sacerdotes, que no eran conocedores del ritual, lo que no ocurrió en la época del Primer Templo cuando nombraban al más sobresaliente de los Cohanim en sabiduría, prestancia, fuerza y riqueza, como está escrito; “y el Cohen Gadol más grande de sus hermanos” (Vaikra 21:10), y si no tenía suficientes medios económicos, sus hermanos “cohanim”, le otorgaban riqueza.

**Erev Iom Hakipurim, shajarjt, maamidin oto beshaar hamizrai:** En la víspera de Iom Kipur, por la mañana lo llevan a la Puerta Oriental.

**Umaavirin lefanav parim veelím ujbasin** Y hacen pasar delante de él toros, carneros y corderos, que serán ofrecidos, en el día de Kipur.

**Kedei sheiehé makir veragil baavoda:** A fin de que se experimente y se ejercite en el servicio, pero no hacían pasar ante el los machos cabríos (seirim), porque como se ofrendaban para expiar los pecados de Israel, podría caer en depresión al verlos (Guemará). El lerushalmi, explica que como el servicio del “seir” (macho cabrío) es el mismo que el del toro, no había necesidad alguna de mencionar ante el esas leyes.

#### MISHNA 4

(ד) כָּל שִׁבְעַת הַיָּמִים לֹא הָיוּ מוֹנְעִין מִמָּנוּ מֵאֲכֹל וּמִשְׁתָּה, עָרַב יוֹם הַכַּפּוּרִים עִם הַשְּׂכָה, לֹא הָיוּ מִנִּיחִים אוֹתוֹ לְאָכֵל הַרְבֵּה, מִפְּנֵי שֶׁהַמֵּאֲכֹל מְבִיא אֶת הַשְּׂנָה:

***4.- Durante los siete días de Iom Kipur no le retraen ni la comida ni bebida. La víspera del Día del Perdón, al atardecer, no han de ponerle mucho de comer, porque la comida suele traer consigo sueño.***

**Kol shiv-at haiamim lo haiu mon-in mimenu maajal umishte:** Durante los siete días, de la preparación del Sumo Sacerdote, en su estadía en la cámara de los consejeros (Palhedrin) le dejaban comer lo que quería.

**Erev Iom Hakipurim im jash:** Pero en la víspera de Iom Kipur, al atardecer, en la “Seuda hamafseket”--- la comida anterior al comienzo de Kipur.

**lo haiú manijim otó leejol harbé:** No le dejaban comer mucho, especialmente comidas calientes y picantes, que podían hacer que vierta el semén, y quedaría impuro.

**Mipnei shehamaa jal mebí et hasheina:** Porque la comida suele traer el sueño, a pesar de eso, y después de todas esas limitaciones, rezaban al Creador, para que el Sumo Sacerdote, no haga algo que lo descalifique como tal, citando el versículo: “Si el Señor no edifica la casa en vano trabajan los que la edifican; si el Señor no guarda la ciudad, en vano vela la guardia (Tehilim 127:1). (Ierushalmi).

## MISHNA 5

(ה) מְסֻרוֹהוּ זְקֵנֵי בֵּית דִּין לְזִקְנֵי כְּהֵנָה, וְהַעֲלוּהוּ לְעֵלִית בֵּית אֲבֹטִינָס, וְהִשְׁבִּיעוּהוּ וְנִפְטְרוּ וְהִלְכוּ לָהֶם. וְאָמְרוּ לוֹ, אִישִׁי כְּהֵן גָּדוֹל, אָנֹכִי שְׁלוּחֵי בֵּית דִּין, וְאַתָּה שְׁלוּחֵנוּ וְשָׁלַיִחַ בֵּית דִּין, מִשְׁבִּיעִין אָנֹכִי עָלֶיךָ בְּמֵי שִׁשְׁכָן שְׁמוֹ בְּבֵית הַזֶּה, שְׁלֹא תִשְׁנֶה דָבָר מִכָּל מָה שֶׁאֲמַרְנוּ לָךְ. הוּא פוֹרֵשׁ וּבֹכֶה, וְהוּן פּוֹרְשִׁין וּבֹכִין:

*5.- Los ancianos del Tribunal, le entregan a los ancianos de la clase sacerdotal y éstos le conducen al apartamento superior de la casa de Abitnas. Le conjuran, se despiden de él y se marchan.*

Le dicen: “Mi señor Sumo Sacerdote, somos los delegados del Tribunal, y tu eres nuestro emisario y delegado del Tribunal. Te conjuramos por Aquél cuyo nombre habita en esta casa que no varíes nada de lo que a ti te hemos dicho.

El se aparta y llora, y ellos se apartan también y lloran.

**Masru lo zkenim miziknei Beit-din leziknei jeuna veheluhu laaliat Beit Abtinat:**

En la víspera de Iom Kipur los ancianos del Tribunal entregan al Sumo Sacerdote a los ancianos de la clase sacerdotal para enseñarle, el servicio de Ktoret, que era muy complejo, y estos lo conducen al apartamento superior de la casa de Abtinat, familia que era la encargada de la preparación del Ktoret (incienso).

**Vehishvihuhu, venifteru, vehaiju lahem:**

Lo conjuran, a que no pusiese el ketoret (incienso sobre los carbones ardientes de la paleta de oro antes de entrar en el lugar santísimo, según la opinión de los saduceos). Después de entregarlo a los ancianos sacerdotes, se despiden de él y se marchan.

**Veamru lo: ishi Kohen Gadol, anu shlujei Beit-Din, veata shlujenu ushliaj Beit-Din:**

Antes de despedirse le decían: “mi Señor, Sumo Sacerdote, somos los delegados del Tribunal, y tu eres nuestro emisario y delegado del Tribunal”.

**Mashviin anu aleja bemi sheshiken shmo babait haze:**

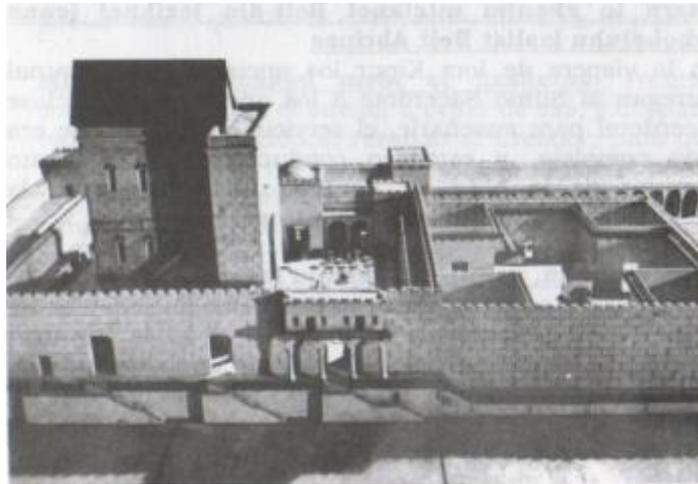
Te conjuramos por aquél, cuyo nombre habita en esta casa.

**Shelo teshane davar mikol ma sheamarnu lela:**

Que no varies nada de que a ti, te hemos dicho, durante estos siete días, el juramento era hecho en la víspera del Día de Kipur, la intención era que el Sumo Sacerdote, no haga el servicio del ketoret (incienso) como lo hacían los saduceos. (Tzdukim); y sabido era que nadie, no podía saber que haría el Cohen Gadol, en el interior del lugar sagrado.

**Hu poresh uboje , vehen porshin ubojin:**

El se aparta y llora, porque sospechaban que era un seduceo, e iba a cambiar las leyes prefijadas, y ellos se apartan también y lloran, porque puede y recelan de un inocente.



Apartamento superior de la casa de Abtinias donde se hacia el incienso

**MISHNA 6**

(ו) אם הָיָה חָכֵם, דּוֹרֵשׁ. וְאִם לֹא, תִּלְמִידֵי חֲכָמִים דּוֹרְשִׁין לְפָנָיו. וְאִם רַגִּיל לְקִרּוֹת, קוֹרֵא. וְאִם לֹא, קוֹרִין לְפָנָיו. וּבִמְהֵרָה קוֹרִין לְפָנָיו. בְּאִיּוֹב וּבְעֶזְרָא וּבְדָבָרֵי הַיָּמִים. זְכַרְיָה בֶּן קִבוּטָל אוֹמֵר, פְּעָמִים הִרְבֵּה קָרִיתִי לְפָנָיו בְּדִנְיָאֵל:

*6.- Si él es instruido, suele hacer un comentario (de la Escritura); si no lo es, discípulos de los sabios acostumbra a hacer ese comentario. Si está ejercitado en la lectura (de las Escrituras), lee; si no lo está, leen delante de él. ¿Qué leen delante de él? Yob, Ezra, el libro de las Crónicas Zejaria ben Kebutal dice: muchas veces leí en su presencia el libro de Daniel.*

**Im haia jajam, doresh, im lav, Talmidei jajamim dorshin lefanav:**

Si el Sumo Sacerdote sabe estudiar la halaja, dirá un comentario, y se ocupará durante la noche de Kipur, en temas diferentes, para que no se duerma, porque queda descalificado si vierte semen.

**Veim lav:**

Si no es instruido

**talmidei jajamim dorshin lefanav:**

Acostumbran, a hacer los comentarios, ante él.

**Ubame korin lefanav:**

¿Qué leen delante de él?

**Be Yov, ube Ezra, ubedibrel Havamim:**

En el libro de Yov, Ezra y Crónicas, que son temas que atraen, y ocuparán su atención, impidiéndole que se suma en un sueño.

Yiov: Trata sobre los sufrimientos que vienen al hombre, así, podrá poner atención y hacer Teshuva.

Ezra: Encontrará los detalles de la construcción del Templo, luchas y problemas, a los cuales, se tuvieron que enfrentar; y eso lo emocionará, y le impedirá dormir.

Y en las Crónicas, del Tanaj, se deleitará, con los relatos históricos. (Tiferet Iom-Tov).

**Zejaría ben Kabutal omer: Peamin harbe-kariti lefanav be Daniel:**

Zejaría ben Kabutal dice: muchas veces leí en su presencia el libro de Daniel que también tiene temas muy interesantes ya que sus siete primeros capítulos están escritos en arameo, lengua hablada por el pueblo, el Rabino nos enseña que hubo Sumos Sacerdotes que no dominaban el hebreo, y seguramente no tenían conocimientos judáicos, y puede que estos compraron la jefatura del Sacerdocio, de parte de los Gobernadores romanos de la época.



Si el Sumo Sacerdote es sabio hace un comentario de Torá.

#### MISHNA 7

(ו) אם הקה חכם, דורש. ואם לאו, תלמידי חכמים דורשין לפניו. ואם רגיל לקרות, קורא. ואם לאו, קורין לפניו. ובמה קורין לפניו. באיוב ובעזרא ובדברי הימים. זכריה בן קבוטל אומר, פעמים הרבה קריתי לפניו בדניאל:

*7.- En caso de que le invada el sueño, los más Jóvenes de los Sacerdotes chasqueaban ante él el dedo medio, diciéndole: “mi señor, Sumo Sacerdote, ponte en pie y echa fuera (el sueño) de una vez sobre el pavimento”. Han de entretenerle hasta que llegue la hora de la ofrenda.*

**Bikesh lehitnamnem, pirjei jeuna makin lefanav beetzva tzerada:** En caso de que le invada el sueño, los más jóvenes de los sacerdotes, hacían ruido, juntando el dedo pulgar con el índice, y golpeando la palma de la mano con fuerza.

**Veomrim lo: Ishi Cohen Gadol, amod vehafeg ajat al haritzpa** Mi señor, Sumo Sacerdote, ponte en pie sobre el suelo frío, y así echarás fuera el sueño de una vez, la Guemará explica que le pedían que incline su cuerpo, y bese el suelo y que se pare, una y otra vez, y de esa manera, gracias al movimiento y ejercicio, podía mantenerse despierto.

**Umaasikin oto, ad sheiagía zman hashjita**

De esta manera lo entretenían, hasta que llegase la hora de ofrenda, del “Talmid shel shajar”, el oficio perpetuo matutino.

## MISHNA 8

(ח) בכל יום תורמין את המזבח בקריאת הגבר או סמוך לו, בין לפניו בין לאחריו. ביום הכפורים מחצות, ובקריאתים מאשמורה הראשונה, ולא קריאת הגבר מגעת עד שקריאת עזרה מלאה מישראל:

*8.- Todos los días retiran las cenizas del altar, al canto del gallo, o en el tiempo próximo a él, ya antes, ya después; en Iom Kipur, en la primera vigilia, a media noche; en los Regalim (Pesaj, Shavuot y Sucot), en la primera vigilia (ashmura).*

El canto del gallo no solía ocurrir antes de que el patio del templo estuviese lleno de israelitas.

### **Bejol Iom Tormim et hamizbeaj bikriat hageber o samul lo, bein lefanav, bein lejarav**

Todos los días retiran las cenizas del altar al canto del Gallo, según Rambam, el gallo cantaban a la salida del lucero (Libro de Avoda, Leyes de Tmidin C2:11), y era cuando comenzaba el servicio en el Templo, o en el tiempo próximo a él, antes o después.

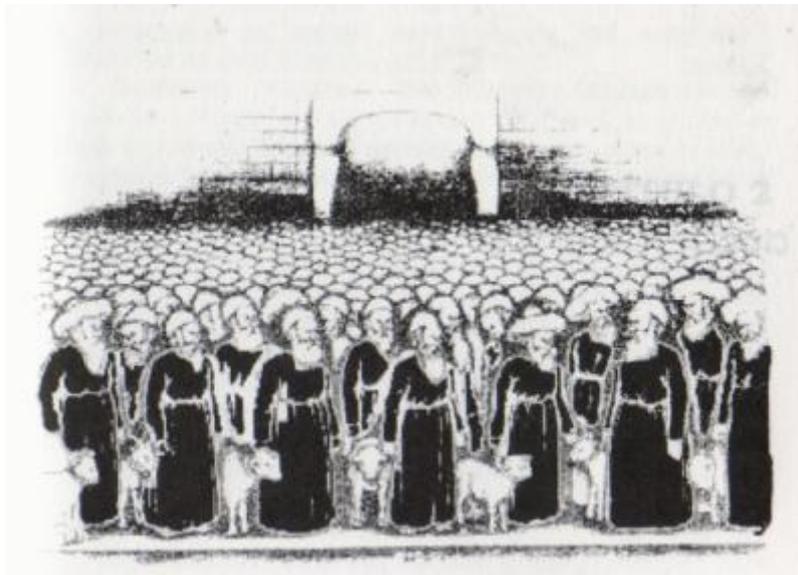
### **Beiom HaKipurim, melatzot, ubaRegallm meashmura harishona**

En el día de Iom-Kipur, se retiran las cenizas de medianoche, y en Pesaj, Shavuot, y Sucot (Shalosh Regalim) en la primera vigilia, porque ya se adelantan y vienen los israelitas.

### **Velo haita kriat hageber magaat**

### **Ad shehaitá azará melea mibsrail**

El canto del Gallo, no solía ocurrir, hasta que el patio del Templo estuviese lleno de Israelitas que traían sus ofrendas, para presentarlos inmediatamente después del "Talmid shel shajar" (la ofrenda perpetua matutina), y los "nedarim" (promesas) de todo el año.



El canto del gallo no solía ocurrir antes de que el patio  
estuviese lleno de israelitas

## “Tratado de Ioma”

### Capítulo 2

מסכת יומא פרק ב

#### MISHNA 1

**ב,א** בראשונה, כל מי שהוא רוצה לתרום את המזבח, תורם; בזמן שהן מרובין, רצין ועולים בכבש, וכל הקודם את חברו לתוך ארבע אמות זכה. ואם היו שניהם שווין, הממונה אומר להן הצביעו: מה הן מוציין, אחת או שתיים; אין מוציין גודל במקדש.

*1.- Antiguamente todo aquel que deseaba retirar las cenizas del altar podía hacerlo. Cuando eran muchos, corrían, subían la rampa (del altar) y todo el que adelantaba a su compañero cuatro codos (0,48 cms x 4), adquiría el derecho (de retirar las cenizas). Si llegaban dos al mismo tiempo, el inspector les decía: alzá el dedo. ¿Cuántos alzaban? Uno o dos, pero en el Templo no se alzaba jamás el pulgar.*

#### **Barishona kol mi sherotze litrom et hamlzbeaj — Torem:**

Los Cohanim (sacerdotes) estaban divididos en veinticuatro guardias, y cada semana servía una de ellas. Cada guardia estaba compuesta por seis familias, y

cada día de la semana servía una de ellas, y en el día sábado, laboraban todos los cohanim de la guardia (Menajot 107:2).

Los distintos trabajos eran asignados por suerte entre los cohanim pertenecientes a la familia del día en cuestión.

Pero el “Trumat hadeshen” (el retiro de las cenizas) se hacía a voluntad, después se decidió dejarlo a la suerte, como nos enseña la mishna.

Cabe señalar que los “rishonim” discutían sobre el orden del día de “Kipur” si el servicio en su totalidad fue hecho por el Cohen Gadol (Gran Sacerdote), hay algunos que opinan que todo el servicio del Templo, fue hecho por el Sumo Sacerdote y otros opinaron que los trabajos que no eran los referentes al sagrado día eran realizados por los otros cohanim.

Antiguamente todo aquel que deseaba retirar las cenizas del altar podía hacerlo, como este servicio se hacía de madrugada, y muchos de los cohanim, todavía estaban durmiendo, dijeron que el que quería hacerlo podría retirar las cenizas sin problema alguno.

#### **Ubizman shehen meruvín — ratzin veolín bakevesh:**

Cuando eran muchos, corrían, y subían la rampa del altar, aunque era prohibido correr por la rampa del altar, puede que antes del servicio era permitido, aunque hay quienes opinan, que por cualquier razón, era prohibido correr.

Hay quienes opinan, que no corrían, sino que aligeraban el paso, para llegar primero al lugar en cuestión, y realizar el precepto.

#### **Kol haKodem et laveró bearba amot, zajā**

Todo aquel que adelantaba a su compañero cuatro amot (ama=0.48 cm — 4amot= 1.96 cms), adquiría el derecho de retirar las cenizas del altar.

#### **Veim havú shneiem shavín**

Si llegaban dos al mismo tiempo,

#### **Hamemune omer lahen, hatzvív**

El inspector, reunía a los Cohanim (sacerdotes) en “Lishkat Hagazit” (la secretaría “gazit”), que se encontraba en la “azara”, en el atrio.

Los cohanim vestidos en sus vestimentas sacerdotales, se paraban en círculo, y ¿por qué un círculo?, para que el inspector que fijaba el número, no pudiese calcular quien sería el que le tocara el número en cuestión, prefiriendo a uno de sus parientes o amigos (Talmud lerushalmi).

El inspector les decía, alzen el dedo!!

#### **Urna hem motziín?. ajat o shtaym**

Si pueden sacan un dedo, sino dos, pero se le cuenta como uno.

#### **Veejn motzjín, agudal bamkdash**

Pero en el Templo no se alzaba el agudal, en el momento del sorteo, por los mentirosos.

Resultaba que como finalizaba el inspector de contar los dedos, en este caso el pulgar, y este contar otro más, y llegar a la conclusión que son dos personas, y así terminarían de contar el número que el planeó.



Si llegan dos al mismo tiempo el inspector les decía alzad el dedo.

## MISHNA 2

**ב,ב** מעשה שהיו שניים שווים רצים ועולים בכבש, ודחף אחד מהן את חברו, ונפל ונשברה רגלו; וכשראו בית דין שהן באין לידי סכנה, התקינו שלא יהו תורמין את המזבח אלא בפיס. ארבעה פייסות היו שם. זה הוא הפיס הראשון.

*2.- Se cuenta que una vez quedaron dos iguales al correr y subir la rampa y uno de ellos empujó al compañero, que cayó y se rompió una pierna. Cuando el tribunal se apercibió del peligro a que estaban expuestos, dispuso que la limpieza del altar se hiciera por sorteo. Se echaban allí cuatro (servicios) a suertes y ésta era la primera suerte.*

### Maasé shehayu shnei em shavin veratzin veolin bakevesh

Se cuenta que una vez dos “cohanim” (sacerdotes) que querían cumplir la mitzva, quedaron iguales al correr, y subieron juntos a la rampa.

### Vedajaf ejad mehem et javero, venafal venishverá ragló

Y uno de ellos empujó al compañero, que cayó y se rompió una pierna.

Nuestros Sabios ya preguntaron, si podían correr en la uzara, (atrio) lo cual no era señal de respeto, algunos explican que no corrían, sino que apuraban el paso, y eso no era “correr”, en el sentido literal de la palabra, sino que competían para probar la rapidez de cada uno (Tosafot Iom-Tov), de todas maneras,

### Veleivan sherau “Bet-Din” shevaín lidei sacana hitkinu shelo yehu tormin et hamizbeaj ela be pais

Cuando el tribunal se dio cuenta que tan era la voluntad de los “cohanim”, para cumplir con el precepto de “Trumat hadeshen” (retiro de las cenizas del altar), hicieron como los otros servicios del Templo, que se hiciera por suerte, “pais”, en hebreo, y se llama así, por que se echa la suerte, para que todas la reciban y no reine la envidia entre ellos (Hameiri), y así el cumplimiento del servicio, no se convierta en algo que ponga en peligro a los servidores del Templo.

**Arba peiasot hayu sham, veze hapays harishon** Se echaban allí, cuatro servicios a suertes, en el templo, fijando así, quien iba a ser el «cohen», que se ocuparía de cada servicio, y éste para el retiro de las cenizas del altar, (“Trumat hadeshen”), era el primero de los cuatro. Como estaban, los Sacerdotes permanecían en círculo y se ponían de acuerdo en un número, ochenta, cien mil, o cualquier cantidad en que coincidiesen. Entonces el encargado les decía: “Levantad los dedos”, y ellos erguían sus dedos, uno o dos, y comenzaba el encargado a contar a partir de aquel hombre cuya mira había levantado al comienzo y contaba sus dedos, recomenzando la vuelta hasta completar el número en el cual habían coincidido. El hombre con cuyos dedos se completara dicho número era el designado, por sorteo, primero para el servicio. Mishne Torá Leyes de ofrendas cotidianas y adicionales, cap:4:3.

### MISHNA 3

**ב,ג** הפיס השני: מי זורק, מי שוחט, מי מדשן את המזבח הפנימי, מי מדשן את המנורה; מי מעלה אברים לכבש--הראש והרגל, ושתי הידיים, והעוקץ והרגל, והחזה והגרה, ושתי הדפנות, והקרביים, והסולת, והחביתים, והיין. שלושה עשר זכים בו. אמר בן עזאי לפני רבי עקיבה משם רבי יהושוע, כדרך הילוכו, היה קרב

*3.- El segundo sorteo: quién habría de faenar, quién salpicar, quién limpiar el altar interior, quién asear el candelabro, quién subir las partes (del animal sacrificado) a la rampa del altar; la cabeza y la pierna (derecha), las dos patas, las nalgas y la pierna (izquierda), el pecho y el pescuezo, los dos laterales, las entrañas, la harina fina, las tortas y el vino. Trece sacerdotes adquirirían ese derecho. Ben Azav dijo delante de Rabí Akiva en nombre de Rabí Yehoshúa: se ofrecen según, el modo de su movimiento.*

### **Hapais hasheni, mi shojet, mi zorek, mi medashen mizbeaj hapnimi**

La segunda suerte que se hacía diariamente fijaría quien habría de faenar la ofrenda del “Tamid” (perpetua), y de salpicar. El último número pronunciado por el “cohen”, en el proceso del “pais” (suerte), es el que faenaba el “Tamid”, el que estaba a su derecha recibía la sangre y salpicaba, el tercer “cohen” limpiaba el altar interior de las cenizas.

### **Umi medashen et hamenora, umi maalé ebarim lakebesh**

El cuarto “cohen” aseaba las velas del candelabro, el quinto cohen subía las partes del animal sacrificado a las rampas del altar.

El sacrificio “Tamid”, era una ofrenda “ola” se cortaba en partes grandes, las cuales eran ofrecidas sobre el altar.

### **Harosh veharegel, ushte hayadaim, haoketz veharegel**

La cabeza y la pierna derecha, la tomaba el quinto “cohen”

### **Ushte hayadaim**

Las dos patas delanteras, las tomó el sexto cohen.

### **Haoketz veharegel**

El séptimo cohen habría de tomar, la cola y las pierna izquierda.

### **Vehajaze vehagera ushte hadafnot**

El octavo cohen tomaba la grasa del pecho, y el pescuezo con la traquea, el pulmón, el hígado y el corazón.

### **Ushte hadafnot**

El noveno cohen tomará las dos costillas laterales, junto a la columna vertebral, el hígado y el bazo.

### **Vehakravaym, vehasolet, vehajabitin, vehayain**

El décimo cohen tomará las entrañas.

El décimo primer cohen tomará la harina fina, para la ofrenda del Tamid.

El duodécimo cohen tomará las tortas, que ofrendara el Cohen Gadol (Sumo sacerdote) como cita el versículo:

“Esta es la ofrenda de Aharon y sus hijos, que ofrecerán al Eterno en el día de su unción”, un diezmo de efa de harina de sémola como obligación perpetua, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde (Vaikra 6:13).

### **Vehayain**

El décimo tercer “cohen”, toma el vino.

### **Shlosna asar kohanim zaju bo**

Trece kohanim (sacerdotes) recibieron en suerte, realizar las trece labores del servicio sacerdotal, que detallamos más arriba.

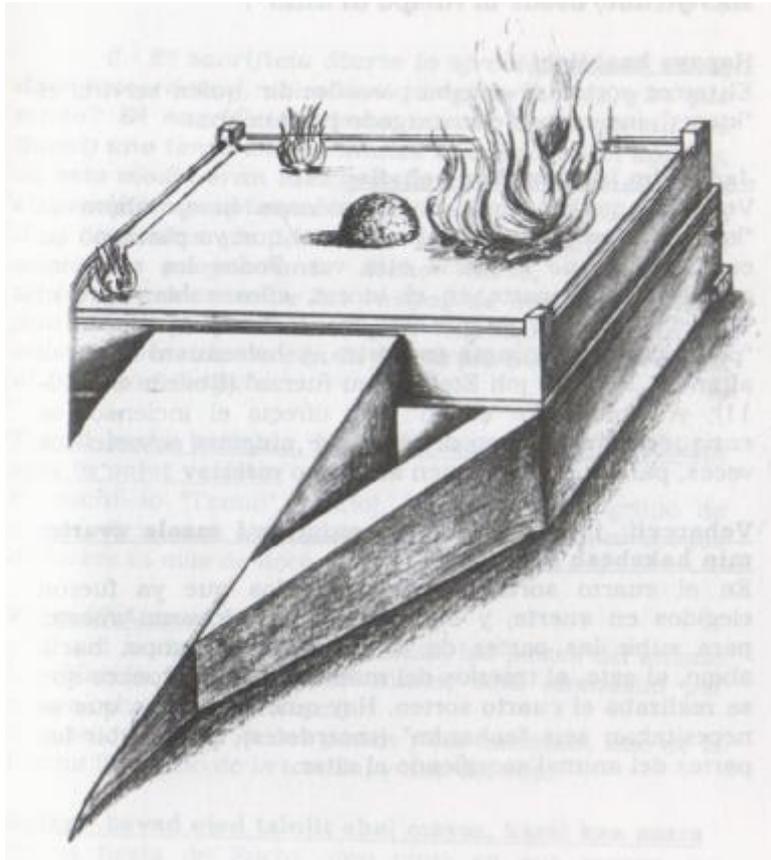
### **Amar ben Azay lifnei Rabí Akiva mishum**

### **Rabí Yeoshua: derej hilujo hayá karev**

Ben Azay dijo delante de Rabí Akiva en nombre de Rabí Yeoshua.

No según el orden prescrito se ofrendaban los sacrificios, sino según el movimiento del cordero en vida, se ofrendaba primero la cabeza y la pierna

derecha, la grasa del pecho y el pescuezo, las dos patas delanteras, las dos laterales, la cola y la pierna izquierda, la halaja (ley) no es como Ben Azay.



El Cohen salpica la sangre del sacrificio (korban) sobre el altar.

#### MISHNA 4

**ב,ד** הפיס השלישי: חדשים לקטורת, בואו והפיסו. הרביעי: חדשים עם ישנים, מי מעלה אברים מן הכבש למזבח

**4.- Tercer sorteo, “vengan (sacerdotes) jóvenes para el incienso y echen a suerte”. El cuarto sorteo “vengan sacerdotes Jóvenes y ancianos (y echen a suerte) quién ha de subir las partes (del animal sacrificado) desde la rampa al altar”,**

#### **Hapays hashlishi**

El tercer sorteo se echaba para decidir: quien serviría el “ktoret”, incienso, y el encargado proclamaba:

#### **Jadashim laktoret bou vehafisu**

Vengan aquellos, que no ofrendaron hasta ahora el “ktoret”, y participen en el sorteo; el que ya participó en ese servicio, no lo hacía otra vez. Todos los cohanim querían tomar parte en el ktoret, ellos sabían que el “ktoret” enriquece, ya que está escrito:

“pondrán incienso ante tu rostro, y holocausto sobre el altar ...!, Bendice ¡oh Eterno!, su fuerza” (Dbarim 33, 10- 11), y como todo “cohen” que ofrecía el incienso, se enriquecía, por eso no dejaban que ninguna sirviese dos veces, para que todos estén al mismo nivel.

### **Vehareví: jadashim im leshanim, mi maale evarim min hakebesh lamizbeaj**

En el cuarto sorteo, participarán los que ya fueron elegidos en suerte, y aquellos que no echaran suerte, para subir las partes de la mitad de la rampa, hacia abajo, al este, al traerlos del matadero. Era entonces que se realizaba el cuarto sorteo. Hay quienes opinan que se necesitaban seis “cohanim” (sacerdotes), para subir las partes del animal sacrificado al altar.

## MISHNA 5

**ב,ה** תמיד קרב בתשעה, בעשרה, באחד עשר, בשנים עשר--לא פחות ולא יתר. כיצד: עצמו בתשעה. בחג, ביד אחד צלוחית של מים--הרי עשרה. בין הערביים, באחד עשר--עצמו בתשעה, ושניים בידם שני גזרי עצים לרבות את העצים. בשבת, באחד עשר--עצמו בתשעה, ושניים בידם שני בזיכי לבונה של לחם הפנים; ובשבת שבתוך החג, ביד אחד צלוחית של מים.

*5.- El sacrificio diario lo ofrecían nueve, once, doce (sacerdotes), no más ni tampoco menos. De qué modo? El sacrificio mismo nueve. En la fiesta (de Sucot) uno tenía en sus manos el cántaro del agua y, de este modo, eran diez; por la tarde eran once; para el sacrificio propiamente dicho nueve y otros dos con dos brazadas de leña. En sábado, once; para el sacrificio propiamente dicho nueve, y dos más tenían en sus manos las vasijas de incienso para el pan de la proposición (lejem hapanim). En día de sábado coincidente con la fiesta (de Sucot) otro tenía el ánfora del agua.*

### **Tamid karev betish-a, baasara, beajad asar, bishneim asar lo pojot veloiter**

El sacrificio “Tamid” (diario), lo ofrecían un grupo de nueve, diez, once o doce cohanim (sacerdotes), no menos de nueve ni más de doce.

### **Keizad? Atzmo**

¿De qué modo? El sacrificio tamid, las partes del animal la oblación, y su libación diaria, será ofrendado por nueve cohanim (sacerdotes).

Seis se ocupaban de las partes y las entrañas, uno de la harina fina, uno de la tortilla, y uno del vino.

**Bejag — beyad ejad tzlojit shel maym, harei kan asara** En la fiesta de Sucot, uno tenía en sus manos, un cántaro de agua, y de ese modo eran diez “cohanim”

### **Bein haarv'aim — beajad asar**

Por la tarde al ofrendar al sacrificio “Tamid” (diario) de la tarde, ofrecían once “cohanim”

### **Ru atzmo betisha**

Para el segundo propiamente dicho, eran nueve, como ya explicamos

### **Ushnaim, beyadam, shnei gizrei etzim**

Y otros cohanim, con dos brazadas de leña, ya que se agregaba en el “Tamid”, las dos brazadas de leña sobre el fuego (Vaikra 1:7).

La mishna, no menciona al cohen que ordenaba los leños de la faena del sacrificio “Tamid” (diario) y el “cohen” que era sorteado para Trumat hadeshen (el retiro de las cenizas). también ordenaba los leños:

Nuestra “mishna”, trata el orden del servicio del momento en el cual se subían las partes por la rampa y las dos brazadas de leños de la tarde era ordenadas sobre el altar, después de haber subido las partes.

**Ubashabat beejad asar hu atzmo betishá, ushnalm Beiadam shnei bezijel lebona shel lejem hapanim** En sábado once para el sacrificio propiamente , el de la mañana nueve cohanim, son los que serviran (como ya explicamos) y dos cohanim más que tenían en sus manos las vasijas de incienso, y lo ofrendaban después de haber hecho a un lado el “lejem hapanim” (pan de proposición).

### **Ubashabat shebetoj hejag — beiad ejad tzlojit shel maym**

En el día sábado, que coincidía con la festividad de Sucot, por la mañana, cuando se ofrendaba el “nisuj hamaym” (la libación del agua), se agregaba otro “cohen” al servicio.

## MISHNA 6

ב,ו איל קרב באחד עשר--הבשר בחמישה, והקרביים והסולת והיין בשניים  
שניים.

*6.. El carnero era ofrecido por once (sacerdotes). La carne por cinco; las entrañas, la harina fina y el vino, por dos cada cosa.*

### **Ail karev beajad asar**

El carnero que ofrendaban en nombre de la comunidad, era ofrecido por once sacerdotes, (se llamaba carnero “ail”, hoy un cordero, de hasta dos años de edad).

### **Habasar bajamisha**

Las carnes de distintos miembros, por cinco sacerdotes, como los miembros del cordero.

### **Hakravaym, vehasolet. vehayain bishnaim, shnaim**

Pero las entrañas, la harina fina, y el vino.

Las entrañas del carnero, son más pesadas que las del cordero, por eso eran servidas por dos sacerdotes que juntos la llevaban con la harina fina y el vino.

La medida de la harina fina en el “ail” (carnero) eran dos “esronim”, el vino shlishit hayn, que equivalen a 4 logim, cada log 0,23 litros, cuatro logim son 0,925 litros. Cada artículo era ofrendado por dos sacerdotes, son seis, en total once.

## MISHNA 7

**ב,ז** פר קרב בעשרים וארבעה: הראש והרגל--הראש באחד, והרגל בשניים. העוקץ והרגל--העוקץ בשניים, והרגל בשניים. החזה והגרה--החזה באחד, והגרה בשלושה. שתי הידות בשניים. ושתי הדפנות בשניים. הקרביים והסולת והיין, בשלושה שלושה. במה דברים אמורים, בקרבנות הציבור. אבל בקרבנות היחיד--אם רצה להקריב, מקריב. הפשיטן וניתוחן של אלו ואלו שווין.

*7.- El toro era ofrecido por veinticuatro: la cabeza y la pierna (derecha), la cabeza por uno y la pierna por dos; las nalgas y la pierna (izquierda), las nalgas por dos y la pierna por dos; el pecho y el pescuezo, el pecho por uno y el pescuezo por tres; las dos patas por dos; los dos flancos por dos; las entrañas, la harina fina y el vino, por tres cada uno. ¿A qué se refiere eso? A los sacrificios de la comunidad; pero en los sacrificios individuales, si (un sacerdote) quiere ofrecer, lo puede hacer. El despellejado y el corte (del animal) es en ambos casos el mismo.*

### **Par karev beesrim vearba**

El toro era ofrecido por veinticuatro “cohanim” (sacerdotes) porque sus miembros eran muy pesados, como también para la cantidad de harina fina, y el vino, se necesitaban ese número de cohanim, para poder transportarlos de un lugar a otro.

**Harosh veharegel, - harosh beejad veharegel bishnaim** La cabeza y la pierna derecha, la cabeza, llevada por un cohen, y la pierna por dos debido a su peso. (Rambam)

Rabí Abraham ben David (HaRabad) opinaba que el toro era dividido en veinticuatro partes.

### **Hoketz veharegel, haoketz bishnaim, veharegel bishnaim**

Las nalgas y la pierna (izquierda), las nalgas eran llevadas por dos cohanim, como también la pierna izquierda, van siete cohanim.

### **Hajazé vehagera, hejaze veejad, vehagera bishiosha**

El pecho y el pescuezo, el pecho por uno, y el pescuezo por tres, tenemos ya once cohanim.

### **Shtei iadaim bishnaim, shtei defanot bishnaim**

Las dos patas delanteras, por dos “cohanim”, y los dos flancos por otros dos, tenemos quince cohanim.

### **Hakravaim vehasolet vehayain, - bishiosha, shiosha**

Las entrañas, más pesadas en el toro que en el carnero, serán llevadas por tres cohanim, la harina fina, por su cantidad (shlosa esronim) y el vino (jatzi hayn). Cada cosa será llevada por tres cohanim, son nueve, en total veinticuatro.

### **Bame dvarim amurim bekorbenot tzibur, abal bekorban iajid, im ratza lehakriv, makriv**

¿A qué se refiere esto?, a los sacrificios comunitarios, como tamid (diario), y otros pero en los sacrificios individuales, el que trae la ofrenda puede elegir que “cohen», ha de ofrecerlo, y hay quienes opinan que el que se adelantó, lo ofrecerá.

Y no se sospecha de disputas, porque solo por los sacrificios comunitarios competían los cohanim (Mishne Lemelej).

### **Hefshitan venitujan shel elu vaelu, shavin**

El despellejado y el corte, de los sacrificios comunitarios e individuales, no necesitan de sorteo y de un cohen, cualquiera puede hacerlo.



El despellejado y el corte del animal es en ambos casos el mismo.

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 3

מסכת יומא פרק ג

### MISHNA 1

ג,א אמר להם הממונה, צאו וראו אם הגיע זמן השחיטה; אם הגיע--הרואה אומר, בורקי. מתיה בן שמואל אומר, האיר פני כל המזרח עד שהוא בחברון; והוא אומר, הין.

*1. El encargado dice: salid y ved si ha llegado el momento de sacrificar. Si ha llegado, el que salió a mirar dice: de día! Matitya ben Shmuel dice:*

*¿está iluminada la faz de todo el oriente hasta Jebrón? Aquel responde: sí.*

De éste capítulo en adelante la “mishna” entra en los detalles del servicio de Iom Hakipurim, de la primera Tbila (inmersión) del Cohen Gadol (Sumo Sacerdote), hasta la finalización del servicio.

#### **Amar lahem hamemune: Tzeú ur-ú im higía zman hashjita**

El encargado, según Rashi, y otros, se refiere al vice Sumo Sacerdote, el cual ocuparía el lugar del Cohen Gadol, al quedar descalificado como tal. Hay quienes opinan que era el encargado de los sorteos.

El encargado les dice: salid y ved, si ha llegado el momento de sacrificar la ofrenda del “Tamid” (diario) de la mañana.

#### **Im higía zman hashjita haroe omer: Barkay**

Si ha llegado el tiempo, el que salió a mirar dice: Barkay, resplandeció e iluminó el alba.

#### **Matitia ben Shmuel omer: Heir pnei hamizraj ad Jebron**

Matitia ben Shmuel dice:

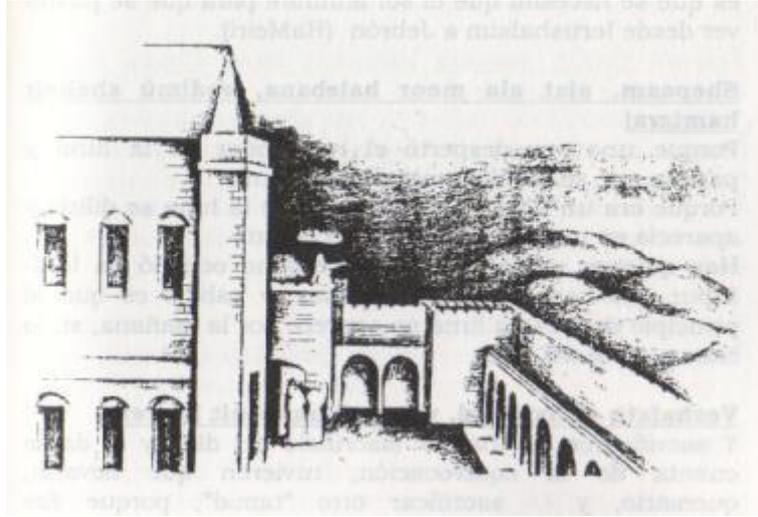
Está iluminaba la faz de todo el oriente, hasta Jebrón? Rashi dice que la luz de la salida del sol se veía hasta Jebrón.

El Meiri, explica que se le preguntaba si con esa luz, podría distinguir a Jebrón, porque con la luz de la luna no podían alcanzar a verla.

Los Rabinos opinan que preguntaban por Jebrón, para recordar el mérito de los patriarcas que descansan en Jebrón, en Mearat Hamajpela. (La cueva de los dobles).

#### **Vehu omer hen**

Aquel responde: si



El que salió a mirar dice que es de día.

## MISHNA 2

**ג,ב** ולמה צרכו לכך: פעם אחת עלה מאור הלבנה, ודימו שהאיר המזרח; שחטו את התמיד, והוציאוהו לבית השריפה. והורידו כוהן גדול לבית הטבילה. זה הכלל היה במקדש--כל המסך את רגליו, טעון טבילה; וכל המטיל מים, טעון קידוש ידיים ורגליים.

*2. ¿Por qué se requiere esto? Porque una vez despertó el resplandor de la luna y parecía que se había iluminado el oriente y sacrificaron el sacrificio del día y lo llevaron al lugar del holocausto. Luego hicieron bajar al Sumo Sacerdote al lugar de la inmersión. Esta es la norma en el Templo: todo el que cubre sus pies necesita inmersión; todo el que hace aguas necesita santificar manos y pies.*

### **Velama hutzreju lejaj**

¿Por qué tenían que subir al techo, y no les bastó mirar hacia el este? (Rashi), hay quienes explican, que la razón es que se necesita que el sol alumbre para que se pueda ver desde Ierushalaim a Jebrón (HaMeiri).

### **Shepaam, ajat ala meor halebana, vedimú sheheir hamizraj**

Porque una vez despertó el resplandor de la luna y parecía que se había iluminado el oriente.

Porque era un día nublado y la luz de la luna se diluía y aparecía en un lado y después en el otro.

Hay quienes opinan que el suceso no ocurrió en Iom Kipur que cae el día 10 del mes, y sabido es que al principio de mes, la luna no aparece por la mañana, si, lo hace al final del mes.

### **Veshajatu et hatamid, vehotziuhu lebeit hasrefa**

Y sacrificaron el “Tamid” (sacrificio del día), y al darse cuenta de la equivocación, tuvieron que llevarlo, quemarlo, y sacrificar otro “tamid”, porque fue ofrendado no a su tiempo.

Para no caer en esa equivocación fijaron que se monten a un lugar alto, ya desde el comienzo del mes para asegurarse a que hora alumbra el alba.

### **Horidu Cohen Gadol le Beit-Hatbila**

Después de ver que salió el lucero, y se alumbró todo el oriente, hacían bajar al Sumo Sacerdote a la «tbila” (lugar de la inmersión).

### **Ze haklal: Kol hamesel et raglav taun Tbila vejol hamatil maim taun kidush iadaim vereglaim**

Rabí Yehuda Hanasi, el príncipe, el recopilador de la “mishna”, utiliza palabras limpias y cristalinas para indicar algo común en los humanos que es realizar sus necesidades fisiológicas. Todo el que cubre sus pies, necesita inmersión en una mikve (valida).

Y todo el que hace aguas necesita santificar manos y pies.

## **MISHNA 3**

ג,ג אין אדם נכנס לעזרה לעבודה, אפילו טהור, עד שהוא טובל. חמש טבילות ועשרה קידושין, טובל כוהן גדול ומקדש בו ביום; וכולם בקודש בבית הפרווה, חוץ מזו בלבד.

*3.- Nadie puede entrar en el patio del Templo, para realizar un acto cúltilico, incluso el que está en estado de pureza, si no ha hecho el baño de inmersión. El Sumo Sacerdote realiza en este día cinco inmersiones y diez santificaciones, todas en el santuario, en las dependencias de la Parvá, a excepción sólo (de la primera).*

### **Em Adam nijnas laazara laavoda aflu Tahor, ad sheitbol**

Nadie puede entrar en “azarat Israel”, del Templo para realizar un servicio, incluso, si está en estado de pureza. si no ha hecho “Tbila” (baño de inmersión), hay quienes explican, que aunque no entra para realizar el servicio de culto, también debe hacer “Tbila” (Ierushalmi, Rashi, y otros), porque puede y quiera hacer el servicio.

### **Jamesh tbiot, vaasara kidushin tobel Cohen Gadol umekadesh bo beyom**

El Sumo Sacerdote realiza en este día cinco inmersiones, porque cinco veces cambiaba sus ropas, durante el servicio del día de Kipur, y por cada vez, debía hacer la inmersión. Y cada vez debía santificar sus manos y pies, una vez por el cambio de ropas y otra al vestir las nuevas vestimentas.

### **Vejulan bakodesh al beit haparva**

Todas estas se realizaban en las dependencias, que llevaban el nombre de Parva, quien las construyó.

### **Jutz mizo bilbad**

A excepción de la primera, porque como todavía no se santificó con las santas vestimentas, sabido era que cualquiera que entrara en el patio del Templo debía hacer la inmersión.

## **MISHNA 4**

ג,ד פרסו סדין של בוץ בינו לבין העם; קידש ידיו ורגליו, ופשט וירד וטבל, ועלה ונסתפג. הביאו לו בגדי זהב; ולבש, וקידש ידיו ורגליו. הביאו לו את התמיד; קרצו, ומירק אחר שחיטה על ידו; וקיבל את הדם, וזרקו. נכנס להקטיר את הקטורת, ולהטיב את הנרות. ומקריב את הראש, ואת האברים, ואת החביתים, ואת היין

**4.- Entre él y el público despliegan un lienzo de lino. Se desviste, descende y se sumerge; sube y se seca. Le traen luego los vestidos de oro; se viste y santifica sus manos y sus pies. Le acercan a continuación el (animal) del sacrificio de la mañana. Hace la iniciación y otro completa el sacrificio por él. Recoge la sangre y la derrama. Entra para quemar el incienso de la mañana, para alimentar las lámparas Y para ofrecer la cabeza y los miembros, las tortas y el vino.**

### **Parsu sadin shel butz, beino ubein haam**

Antes del sacrificio del “Tamid” (diario), en «Iom haKipurim” desplegaban un lienzo entre el Sumo Sacerdote y el pueblo, para que se sepa que el servicio del día se hacía con las vestimentas de lino, porque durante todo el año, acostumbraba vestir de oro.

### **Pashat, jarad, vetaba1, alá benistafeg**

Desviste, las ropas que vestía, descendía a la “mikve” se sumergía, subía, y se secaba, para sacar la humedad de su cuerpo, y no ensuciar su ropa. Hay quienes opinan que debe secarse totalmente, para que no quede agua en su cuerpo, que sea una “jatziza” (separación) entre su piel y las vestimentas.

### **Hebíu lo bi zahav, velabash, vekidesh, iadav veraglav**

Le traen luego los ocho vestidos de oro, el Sumo Sacerdote, se viste, y santifica sus manos y pies.

### **Hebíu lo et hatamid, kratzó, umerak ajer shjita al iado**

Le acercaron a continuación el animal del sacrificio de la mañana (Tamid shel shajar), hace la incisión, corta la mayoría de la tráquea y el esófago, y deja a

otro, que termine la faena, recoge la sangre en un recipiente y la derrama sobre el altar.

### **Nijnas lehaktir ktoret shel shajar, uleheitiv et hanerot**

Entra para quemar el incienso de la mañana, sobre el altar de oro, y para alimentar las velas de la menorá.

### **Ulehakriv et harosh, veet haevanim, veet hajabatin veet haiaín**

Y para ofrecer la cabeza y los miembros del «Tamid» y los doce panes que trae el Sumo Sacerdote todos los días, que ofrece la mitad por la mañana y la otra por el atardecer; y el vino. Cuando el Sumo Sacerdote vertía el vino sobre el Altar, lo rodeaba, por la derecha, por el lado sur este, y al llegar al sur oeste del altar, al lugar donde estaban las vasijas, un cohen, le entregaba el vino para que lo vierta sobre el altar.

## MISHNA 5

ג,ה קטורת של שחר, הייתה קרבה בין דם לאברים; ושל בין הערביים, הייתה קרבה בין אברים לנסכים. ואם היה כוהן גדול זקן או אסתניס--מחמין לו חמין ומטילין לתוך צונן, כדי שתפוג צינתו.

*5.- El incienso de la mañana se ofrecía entre la (aspersión de la) sangre y los miembros (del animal sacrificado). El de la tarde, entre los miembros y las libaciones. Si el Sumo Sacerdote era anciano o estaba enfermo, le calentaban agua caliente que mezclaban con la fría para quitarle a ésta la frialdad.*

### **Ktoret shel shajar haita kreva bein dam laevanim**

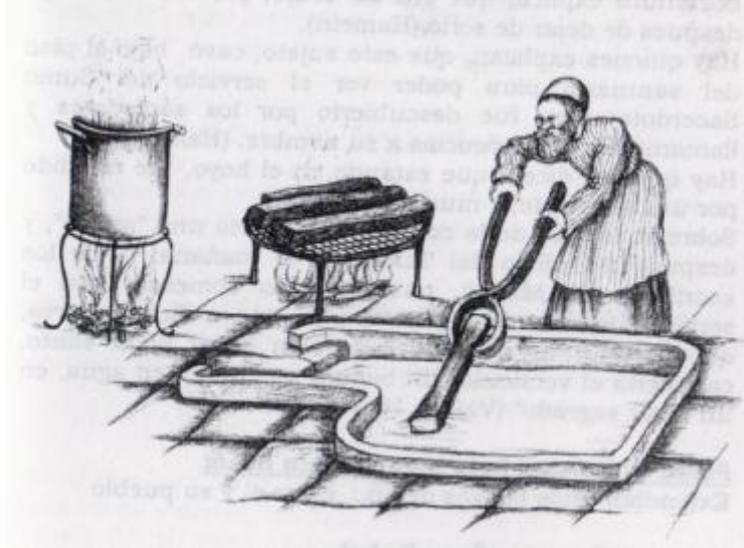
El incienso de la mañana se ofrecía entre el derrame de la sangre del sacrificio «Tamid», y los miembros del animal sacrificado, porque con respecto al «ktoret», el versículo dice «baboker, baboker» (2 veces, por la mañana), y en el Tamid, «boker» (mañana) se menciona, una sola vez, de acá se aprende que el incienso (ktoret) se ha de ofrecer antes, de los miembros del animal.

### **Shel bein haarvaim, bein evarim lanesajim**

El incienso de las tardes, se ofrecía entre la ofrenda de los miembros de la tarde, y la de las libaciones, la razón es, que el versículo, cita: “como la oblación de la mañana, y como su libación harás” (Bamidbar 28:8). Como en la oblación matinal el incienso se ofrece, antes de las libaciones, también el de la tarde se servirá antes de las libaciones, y como no está escrito “con los miembros de la mañana”, sino como la oblación de la mañana, se aprende, que el incienso de la tarde, se servirá antes de la oblación, pero no antes de los miembros.

## Im haia Cohen Gadol zaken o istenis, mejamin lo jamin umatilin etoj hatzonen

Si el Cohen Gadol era anciano, y le era dificultoso, hacer la inmersión, en agua fría, o delicado o enfermizo, le calentaban agua caliente, con pedazos gruesos de hierro, anteriormente calentados, y los colocaban sobre el agua para quitarle a esta la frialdad.



Calentaban agua caliente para mezclar con la fría, y así quitarle la frialdad.

### MISHNA 6

ג,ו הביאוהו לבית הפרווה, ובקודש הייתה. פרסו סדין של בוץ בינו לבין העם; קידש ידיו ורגליו, ופשט; רבי מאיר אומר, פשט, וקידש ידיו ורגליו. ירד וטבל, עלה ונסתפג. הביאו לו בגדי לבן; ולבש, וקידש ידיו ורגליו.

**6.- Le llevaban a las dependencias de la Parvá que estaba en el santuario. Extendían unos lienzos de lino entre él y el pueblo. Santificaba manos y pies y se desvestía. Rabí Meir dice: se desviste y santifica manos y pies. Desciende y se sumerge, sube y se seca. Le traen los vestidos blancos, se viste y santifica manos y pies.**

### Hebihu lebeit haparva, ubakodesh haita

Lo llevaban a las dependencias de la Parva, llamada así, por la persona que lo construyó, Rabí Ovdia de Bartenura explica, que era un brujo, pero la construyó después de dejar de serlo (Hameiri).

Hay quienes explican, que este sujeto, cayó bajo el piso del santuario para poder ver el servicio del Sumo Sacerdote; pero fue descubierto por los sacerdotes y llamaron las dependencias a su nombre. (Hameiri).

Hay quienes dicen, que estando en el hoyo, fue mordido por una serpiente, y murió.

Sobre la terraza de la construcción había una “mikve”, y después del oficio del Tamid de la mañana, (y de los sacrificios de Musaf), cuando debía comenzar con el servicio del día de Kipur, era llevado a Beit—Haparva, donde hacía su segunda inmersión en el lugar santo, como cita el versículo: “El bañará su cuerpo en agua, en un lugar sagrado” (Vaikra 16:24).

### **Parsu sadin shel butz beino lebein haam**

Extendían unos lienzos de lino, entre él y su pueblo

### **Kidesh iadav veraglav ufashat**

El cohen santificaba manos y pies y se desvestía

### **Rabí Meir omer: pashat, kidesh iadav veraglav**

Rabi Meir dice: se desviste de sus ropas de oro, y después santificaba manos y pies, la halaja no es como Rabí Meir.

### **Yarad vetabal, ala venistapeg**

Desciende y se sumerge, la segunda inmersión del día sube de la “mikve”, y seca su cuerpo con una sábana

### **Hebiu lo bigdei laban labash vekidesh iadav veraglav**

Le traen los vestidos blancos, camisa, pantalón, cinturón y turbante, los cuales usaba el Sumo Sacerdote solo para el servicio especial de Iom Hakipurim, y después santifica manos y pies.

## MISHNA 7

ג, ז בשחר היה לבוש פילוסין של שנים עשר מנה, ובין הערביים הנדווים של שמונה מאות, דברי רבי מאיר; וחכמים אומרים, בשחר היה לבוש של שמונה עשר מנה, ובין הערביים של שנים עשר מנה--הכול שלושים מנה. אלו נוטל מן ההקדש; ואם רצה להוסיף, מוסיף משלו

*7.- Por la mañana vestía un lino de Pelusio de 12 mane (de valor). Por la tarde, seda de la India de ochocientos zús (de valor). Tal es la opinión de Rabí Meir. Los sabios dicen: por la mañana se viste (con un vestido) de dieciocho mane (de valor); por la tarde de doce; el conjunto treinta mane. Esto corría a cuenta de la comunidad; si quería añadir, la adición la hacía por cuenta propia.*

### **Bashajar haia lobesh plusin shel shneim asar mane**

Para el servicio anterior al alba vestía un lino de fina calidad, proveniente de la ciudad Pelusión, Egipto, centro antiguo de la industria del lino, que tenía un

costo de 12 mane (1 mana - 12 dinar = 1 dinar vale 4,8 gramos de plata pura), porque para la ofrenda del “Tamid” (de la mañana), vestía el sumo Sacerdote, vestimentas de oro.

### **Ubein haarvaim hindoyin shel shmone nieot zuz, dibrei Rabí Meir**

Por la tarde, vestía una seda proveniente de la India, donde también existía un centro industrial importante, de un valor de ochocientos zuz.

### **Vajajamim omrim bashajar baja lobesh shel shmona asar mane ubein haarvaim shel shneim asar mane**

Los sabios dicen, por la mañana se viste, con un vestido de dieciocho mane, y por la tarde de doce.

### **Hakol shloshim mane**

En total, treinta mane, los sabios marcaron este monto, y si el de la mañana tenían un valor menor y el de la tarde el valor necesario, para hacer el total de 30 mane, no tenía importancia. Hay quienes opinan que si el valor de los vestidos de la tarde era menor de 12 mane, y si agregó para los de la mañana para tener los treinta mane, no importa.

Hay quienes opinan, que las vestimentas de la mañana, tienen que ser de más valor, porque este servicio viene a expiar los pecados, y el servicio de la tarde es para sacar la cuchara, y para retirar otros objetos, y no para algún honor, por eso las vestimentas del servicio matinal, tienen que ser más importantes. (Rashi).

### **Elu mishel tzibur, veim ratza leosif, mosif misheló**

Este monto (30 mane) corría por cuenta de la comunidad, y si el Sumo Sacerdote quería añadir, lo hacía de su propio peculio.

## **MISHNA 8**

**ג,ח** בא לו אצל פרו; ופרו היה עומד בין האולם ולמזבח, ראשו לדרום ופניו למערב, והכוהן עומד במזרח ופניו למערב, וסמך שתי ידיו עליו והתוודה. וכך היה אומר, אנה ה'--עוויתי פשעתי חטאתי לפניך, אני וביתי; אנה ה'--כפר נא לעוונות ולפשעים ולחטאים, שעוויתי ושפשעתי ושחטאתי לפניך, אני וביתי: ככתוב בתורת משה עבדך לאמור "כי ביום הזה יכפר עליכם, לטהר אתכם: מכול חטאותיכם, לפני ה', תטהרו. והן עונים אחריו, ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

**8.- Cuando se acercaba a su novillo estando colocado éste entre el pórtico y el altar con la cabeza en dirección al sur y la faz al oriente, el Sumo Sacerdote, que estaba de pie sobre el altar con la cara vuelta hacia el poniente, apoyaba sus dos manos sobre aquél y hacia la confesión. Así solía decir. “Oh D-s, ofendí, transgredí, pequé delante de Ti, yo y mi familia; oh**

*D-s, perdona las culpas, las transgresiones y los pecados con que te he ofendido, que he cometido, con los que he pecado delante de Ti, yo y mi familia, como está escrito en la Ley de Moisés, tu siervo. Porque en este día se hace la expiación por vosotros ... “. A lo que le responden: “bendito sea el nombre de la Gloria de su reino por siempre jamás”.*

**Ba lo etzel paro, ufaró haia omed bein haulam vehamizbeaj**

El Sumo Sacerdote, se acercaba a su novillo, que estaba colocado al norte de la “azara” entre el pórtico y el altar.

**Verosho ladarom, ufanav lamaarav**

Con la cabeza hacia el sur, y su faz, al oeste, según la ley, tendrían que dirigir la cabeza hacia el oeste, y su parte posterior hacia el oriente, en dirección al altar, pero como temían que podía evacuar y sería una vergüenza, por eso, colocaban el toro en dirección sur, su parte posterior hacia el norte, torciendo su cabeza, de tal manera que se dirija hacia al oeste, donde estaba el heijal (santuario).

**VehaCohen omed bamizraj, ufanav lamaarav**

El Sumo Sacerdote, que estaba de pie sobre el altar, al este del toro, y su cara vuelta hacia el lado oeste

**Vesomej shtei iadav alav umitvade**

Apoyaba sus dos manos, entre los cuernos del toro y se confesaba.

**Vejaj haia omer, ana HaShem, aviti, pashati, jatati lefaneja, ani ubeiti**

Y así se confesaba: Oh D-s, ofendí, transgredí, pequé delante de Ti, yo y mi familia.

**Ana HaShem, kaper na laavonot, velapshaim, vela jataím, sheaviti, veshepashati, veshejatati lefaneja, ani ubeiti,**

Oh, D-s, perdona las culpas, las transgresiones, y los pecados con que he pecado delante de Ti, yo y mi familia.

**Kakativ betorat Moshe avdeja ki baiom hazé iejaper aleijem**

Como está escrito: “Porque en este día se hace la expiación por vosotros, para purificaros de todos vuestros pecados, ante el Eterno seréis puros” (16:3 1)

**Vehen onin ajarav: Baruj shem kevod maljuto leolam vaed**

Cuando escuchaban los “cohanim” el nombre de HaShem, respondían: bendito sea el nombre de la Gloria de su reino, por siempre jamás.

## MISHNA 9

ג, ט [ט] בא לו למזרח העזרה, לצפון המזבח; הסגן מימינו, וראש בית אב משמאלו. ושם שני שעירים, וקלפי הייתה שם, ובה שני גורלות; של אשכרוע היו, ועשאן בן גמלא של זהב, ומזכירין אותו לשבח.

*9- Se iba luego hacia al este del atrio, hacia el lado norte del altar, estando el prefecto a su derecha y el Jefe de la casa de su padre a la izquierda. Allí estaban los machos cabríos y la caja con las dos suertes. Esta eran de madera. Ben Gaimla había ordenado hacer unas de oro y su memoria era tenida en honor.*

### **Ba lo lemizraj haazara litzfon hamizbeaj**

El Sumo Sacerdote, después de haber recitado la confesión, iba hacia el este de la azara (atrio), al lado norte del altar,

### **Hasgan mimino veRosh Beit av mismolo**

El segundo del Sumo Sacerdote a su derecha, y el jefe de la guardia que estaba de turno, a la izquierda, aunque no caminaban a su lado, sino que un poco atrás, en señal de honor. El segundo iba a su derecha, y el jefe de la guardia a su izquierda, para indicarle, que levante su diestra o siniestra, cuando pronuncia HaShem Hay quienes opinan que como iba a servir para expiar los pecados de Israel, tenía que actuar como Moshe nuestro Maestro, cuando Aharon y Jur apoyaron sus manos, cada uno un lado o, porque como el Sumo Sacerdote, se presentaba ante el pueblo, no era apropiado presentarse solo.

### **Vekalpi haita sham uba shnei goralt shel eshkaroa haiu**

Allí estaban los machos cabrios y la caja de madera con las dos suertes, sobre uno estaba escrito LASHEM, y otro LA-AZAZEL.

### **Veasaan ben Gamla sitel zahav, vehajú mazkjrjn otó ba**

Rabí Gamla cuando fue ordenado Sumo Sacerdote había ordenado hacer unas de oro, y su memoria era tenida en honor, por haberlo hecho.

## MISHNA 10

ג, י בן קטין עשה שנים עשר דד לכיור, שלא היו בו אלא שניים; אף הוא עשה מוכני לכיור, שלא יהו מימיו נפסלין בלינה. מונבז המלך עשה כל ידות הכלים של יום הכיפורים, של זהב. הילני אימו עשתה נברשת של זהב, על פתחו של היכל; אף היא עשתה טבלה של זהב, שפרשת סוטה כתובה עליה. ניקנור נעשו ניסים לדלתותיו, ומזכירין אותו לשבח.

*10.- Ben Katín puso doce canillas a la fuente, que sólo tenía dos. También ingenió otro dispositivo para la frente a fin de que sus aguas no se hicieran ineptas permaneciendo (estancadas) en la noche. El rey Mumbaz hizo de oro todas las asas de los utensilios empleados en Iom Kipur (el Día del*

*Perdón). Heleni, su madre, hizo un candelabro de oro que colocó en la entrada del Templo. Hizo también una mesa de oro sobre la que estaba escrita la sección de la Torá de la mujer adúltera. Con las puertas de Nicanor habían ocurrido unos milagros y su memoria era guardada con alabanza.*

#### **Ben Katin asa shneim asar dad lakior, shelo haiu lo ela shnaim**

Ben Katin, que fungió como Sumo Sacerdote, puso doce canillas, en la fuente, donde los sacerdotes lavan sus manos y pies, que en su origen tenía dos, para que los doce sacerdotes, que participaban en el servicio del “Tamid” (sacrificio de la mañana), santificasen sus manos y pies, aunque leímos en la mishna (cap. 2:3) que eran trece los cohanim que servían, uno de ellos era el “shojet” (el materife) y el no tenía que santificar pies y manos, porque también un “zar” (no cohen), podía hacerlo.

#### **Veaf hu asa mujni lakior, shelo ihu meimav nifsalin belina**

También hizo un dispositivo para la fuente, que se pudiese colocar dentro del agua corriente durante la noche, para que las aguas del “kior” (fuente) no se hicieran inválidas permaneciendo durante la noche y no tuvieran el trabajo de tirarlas y llenar la fuente nuevamente con agua, sino que cada mañana, sacaban la fuente del pozo, y así el agua era apta para el lavado de los cohanim aparte de estas facilidades que agregaron aprendemos que...

#### **Munbaz hamele] haia ose kol iedot hakelim shel Iom haKipurim shel zahav**

El rey Munbaz (pais situado, al norte de la Mesopotamia, Babilonia, Iraq de hoy), que se convirtió con su madre Heleni, años antes de la destrucción del segundo Templo, donó el dinero, para que hagan de oro todas las asas de los utensilios empleados en Iom-Kipur aquellos que respondían hacerlo todo de oro, como cuchillos, hachas, etc, sus mangos, eran hechos de oro.

#### **Hilni, imo, astá nibreshet shel zahav al pitio shel heijal**

Heleni, su madre, hizo un candelabro de oro, que colocó en la entrada del Templo, y cuando el sol brillaba, esta encandilaba y brillaba, entonces los habitantes de Ierushalaim, sabrían que llegaba el tiempo de la lectura del “shema”.

#### **Veaf hi astá tabla shel zahav, sheparashat sota ktuva alea**

Hizo también una mesa de oro sobre la que estaba escrito la sección de la mujer adúltera, para que cuando fuera necesario, el “cohen” (sacerdote) pudiese copiar los versículos, sin necesidad de traer un “sefer Torá” (rollo de la Torá).

#### **Nikanor naasu nisim ledaltotav, vehaiu mazkirin oto leshabaj**

Con las puertas de Nicanor habían ocurrido unos milagros, Nicanor fue a Alejandría, Egipto, a traer puertas para el Sagrado Templo, al volver, una

terrible tormenta, hizo zozobrar el barco, y no faltaba mucho para hundirse. Tomaron los marineros, una de las puertas y la tiraron al mar, para evitar el desastre. Quisieron tirar la otra, entonces Nicanor dijo, tírenme a mi también. El mar se aquietó. Cuando llegaron al puerto, a Aco, la puerta se vio bajo el barco, y su memoria era guardada con alabanza como también la de los otros mencionados en la mishna.



Con las puertas de Nicanor habían ocurrido unos milagros.

### MISHNA 11

**ג, יא** ואלו לגנאי: בית גרמו, לא רצו ללמד על מעשה לחם הפנים; בית אבטינס, לא רצו ללמד על מעשה הקטורת; הוגדס בן לוי, היה יודע פרק בשיר ולא רצה ללמד; בן קמצר, לא רצה ללמד על מעשה הכתב. על הראשונים נאמר, זכר צדיק, לברכה, ועל אלו נאמר, ושם רשעים, ירקב.

**11.- Las siguientes (se recordaban) para oprobio: la familia de Garmú que no quiso enseñar a otros cómo se preparaba el pan de la proposición, la familia de Abtinás que no quiso enseñar cómo se preparaba el incienso; Hugarás ben Leví que conocía el arte de cantar y no quiso enseñarlo; Ben Kamtzar, que no quiso enseñar el oficio de escribir; de los primeros se dice: la memoria del Justo es para bendición. De éstos se dice: la memoria de los impíos desaparezca.**

### Veelu lignay, shel Beit Garmu — lo ratzu lelamed al maase lejem hapanim

Después de mencionar las personas que hicieron el bien para el Sagrado Templo, nombran a aquellos que se recordaban para oprobio. La familia de Garmu, que no quiso enseñar a otros como se preparaba el pan de la

proposición (lejem hapanim). La familia Garmú, sabían el secreto de la fabricación del pan, preparaban la masa bastante gruesa, para que no se rompa, y no se eche a perder, cosa que los otros panaderos no sabían hacerlo.

Todo tiempo que nombraban Sumos Sacerdotes, justos e importantes, la elaboración del pan de proposición, tenía éxito, cuando eran nombrados por dinero, el pan, se hechaba a perder (HaMeiri). Y la familia de Garmú, no quería enseñar a aquellos que no iban por el camino de HaShem.

### **Shel Beit Abtinás — lo ratzu lelamed al maase haktoret**

La familia de Abtinás, que no quiso enseñar como se preparaba el incienso, conocían toda clase de hierbas, y sabían escoger la apropiada para el incienso, cosa que los otros no sabían.

**Hugras ben Levy, haia iodea perek bashir velo ratza lelamed** Hugras ben Levy, conocía el arte de cantar, y de tocar el violín, y no quería enseñar a otros.

**Ben Kamtzar, - lo ratza lelamed al maase haketav** Ben Kamtzar, tomaba cuatro plumas y escribía de una vez el «Shem Hameforash» (en nombre del Altísimo), hecho importante, porque al hacerlo así, no había un momento en el que el Nombre no esté completo. (Tosafot Iom-Tov).

### **Al harishonim neemar: Zejer Tzadik librajá, ve al elu neemar: veshem reshaim irkav**

De los primeros se dice: “la memoria del justo, es para bendición” (Mishle 10:7). De estos se dice: «la memoria de los impíos desaparezca” (idem, ídem).



Escribir las cuatro letras del nombre de HaShem con cuatro plumas a la vez.

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 4

ד מסכת יומא פרק

### MISHNA 1

ד, א טרף בקלפי, והעלה שני גורלות--אחד כתוב עליו לה', ואחד כתוב עליו לעזאזל. אם של שם עלה בימינו--הסגן אומר לו, אישי כוהן גדול, הגבה ימינך; ואם בשמאלו עלה, ראש בית אב אומר לו, אישי כוהן גדול, הגבה שמאלך. נתנם על שני השעירים ואומר, לה' חטאת; רבי ישמעאל אומר, לא היה צריך לומר חטאת, אלא לה'. והם עונין אחריו, ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד

*1.- Coge la caja y saca las dos suertes. Sobre una está escrito: “para D-s”; sobre la otra, “para Azazel”. Su segundo está a su derecha y el jefe de la casa de su padre a su izquierda. Si la (suerte) de “para D-s” cae a su derecha, el prefecto le dice: “mi señor, Sumo Sacerdote, alza tu mano derecha”. Si la de “para Ds” cae hacia su izquierda, el jefe de la casa de su padre le dice: “mi señor, Sumo Sacerdote, alza tu mano izquierda”. Las coloca sobre los machos cabríos y dice: “para el Señor como sacrificio por el pecado”. Rabí Ishmael dice: no es necesario decir como sacrificio por el pecado sino “para el Señor”, los demás le responden: “bendito sea el nombre de la gloria de Su Reino por siempre jamás”.*

#### **Taraf bakalpi, veheela shnei goralot**

El sumo Sacerdote toma la caja y saca las dos suertes, con sus dos manos, después de haber mezclado las suertes.

#### **Ejad katuv “la Shem”. vejad katuv alav “laazazel**

Después de haber sacado las suertes, veía que tenía en cada mano, sobre una esta escrito para D-s, y sobre la otra para Azazel, hay quienes opinan, que las letras estaban grabadas, la —Azazel, son dos palabras: Az- y El, az= fuerte y filoso, El = fuerte, que era una montaña fuerte.

#### **Hasgan bimino, veRosh Beit-av bismolo**

El segundo esta a su derecha, y el jefe de la casa de su padre a su izquierda.

#### **Im shel Shem ala biyminó — hasgan omer lo**

Si la suerte de “para D-s”, cae a su derecha, su segundo le dice:

#### **Ishi Cohen Gadol hagvá ieminja**

Mi señor Sumo Sacerdote, alza tu mano derecha para que todos sepan que la suerte de la derecha es «laShem» (para D-s)

**Veim shel Shem ala bismoló, rosh Beit-am, omer lo, ishi Cohen Gadol, hagva smolja**

Si la de “HaShem”, cae a su izquierda, el jefe de la casa de su padre le dice: mi señor “Sumo Sacerdote”, alza tu mano izquierda, para que se sepa que la suerte de “HaShem”, está en la mano izquierda.

**Netanán al shnei haseirim veomer la HaShem Jatat**

Después coloca las suertes, sobre los dos machos cabrios y dice: para HaShem, como sacrificio del pecado pronunciando el “Shem Hameforash”, el nombre de HaShem con sus cuatro letras “iod, ike vav - ke”, como se escribe

**Rabí Ishmael omer: lo haia Tzarij, lomar “Jatat” ela “LaHaShem”**

Rabí Ishmael dice: no era necesario decir, “Jatat”, sacrificio por el pecado, sino “para HaShem”, la ley, no es como Rabí Ishmael.

**Vehen onin ajarav: Baruj Shem kevod maljuto leolam vaed**

Cuando menciona el Nombre, los demás le responden: “bendito sea el Nombre de la gloria de Su Reino por siempre jamás”.

## MISHNA 2

ד, ב קשר לשון של זהורית בראש שער המשתלח, והעמידו כנגד בית שילוחו; ולנשחט, כנגד בית שחיתתו. ובא לו אצל פרו שנייה; וסמך שתי ידיו עליו, והתוודה. וכך היה אומר, אנה ה'--עוויתי פשעתי וחטאתי לפניך, אני וביתי ובני אהרון עם קדושך; אנה ה'--כפר נא לעוונות ולפשעים ולחטאים שעוויתי ושפשעתי ושחטאתי לפניך, אני וביתי ובני אהרון עם קדושך: ככתוב בתורת משה עבדך לאמור "כי ביום הזה יכפר עליכם, לטהר אתכם: מכול, חטאותיכם, לפני ה', תטהרו". והם עונים אחריו, ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

*2.. Ata una cinta de lana de púrpura sobre la cabeza del macho cabrío emisario y lo coloca en dirección al lugar a donde ha de ser enviado; al (macho cabrío) que ha de ser sacrificado. Viene por segunda vez junto a su novillo, coloca sus manos sobre él y hace la confesión de los pecados. Así suele decir: “oh D-s, te ofendí, transgredí, pequé delante de Ti, yo, y mi familia y los hijos de Aarón, tu pueblo santo. Oh DOs, perdona las culpas, las transgresiones, los pecados con los que te ofendí, transgredí y pequé delante de Ti, yo, mi familia y los hijos de Aarón tu pueblo santo, como está escrito en el libro de la Ley de Moisés tu siervo: porque en ese día se hará la expiación por vosotros para que os purifiquéis ante el Señor de todos vuestros pecados. Aquellos le responden: bendito sea el nombre de la gloria de Ru reino por siempre jamás”.*

### **Kashar lashon shel zehorit berosh sair hamishtalea**

Ata una cinta de lana de púrpura entre los cuernos del macho cabrío emisario

### **Veheemido keneged beit shil**

Y lo coloca frente el portón oriental, de donde lo envían a “la-azazel” (al monte fuerte).

### **Velanishjat keneged beit shjitato**

Y al que de ha ser sacrificado le coloca la cinta de púrpura, en el cuello, lugar que va a ser sacrificado.

### **Ba lo etzel paró shniá, vesomej shtei iadav alav umitvade**

Después de haber atado la cinta a los dos machos cabríos, viene por segunda vez junto a su toro, coloca sus manos sobre él, r hace la confesión de los pecados de sus hermanos «cohanim” (sacerdotes).

### **Vejaj haia, omer: ana HaShem, aviti, pashati, jatati**

### **lefaneja, ani ubeiti, ubnei Aharon am kdosheja**

(Mencionando el nombre)

Así suele decir: “oh D-s, te ofendí, transgredí, pequé ante Ti, yo, mi familia y los hijos de Aharon, tu pueblo santo”.

### **Kakativ betorat Moshe, avdeja ki baiom haze iejaper aleijem, letaheer etjem mikol jatoteijem lifnei HaShem Titharu**

Como está escrito en el libro de la Torá de Moshe, Tu siervo: “porque en ese día se hará la expiación por vosotros, para que os purifiqués, ante el Señor de vuestros pecados» (Vaikra 16.30).

El orden de la confesión (Te ofendí, transgredí, pequé), es según la opinión de Rabí Meir, pero los sabios opinan que el cohen ha de decir: “pequé, transgredí, y ofendí” (jatati, aviti, pashati, y las ley es según los Sabios

### **Vehen**

Y ellos los cohanim

### **Onin ajarav**

Le responden

### **Baruj, Shem kevod majuto leolam vaed**

Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás.

ד, ג שחטו, וקיבל במזרק את דמו; נתנו למי שהוא ממרס בו על הרובד הרביעי שבהיכל, כדי שלא יקרוש. נטל את המחטה, ועלה לראש המזבח וחתה; וירד, והניחה על הרובד שבעזרה.

**3. *Lo sacrifica y recoge en un cáliz su sangre; la entrega luego a uno que la agite en la cuarta terraza del templo para impedir que se coagule, coge el brasero y sube hasta el extremo del altar, remueve las brasas de una parte a otra y saca las más consumidas, desciende y lo coloca sobre la cuarta terraza que está en el atrio.***

#### **Shjato vekibel bamizrak et damo**

El Sumo Sacerdote, sacrifica su novillo, después de haberse confesado por segunda vez, y recoge en un cáliz su sangre.

#### **Unetanó lemi shehu memares bo, al harobed harevií shebaheijal, kdei shelo ikrosh**

Le entrega luego, a uno que agite la sangre, para impedir que se coagule, mientras que hace otras labores. Este piso de mármol de la “azara”, tenía varias líneas y cada una de ellas, se llamaba “robed”, y el que agitaba la sangre, lo hacía en la cuarta línea de mármol, contando de la puerta del “heijal” (santuario), hacia fuera, porque temían, que se acercase al “heijal”, pero no lo alejaban más de la cuarta fila, porque temían que cuando el Sumo Sacerdote tomase nuevamente la sangre para llevarlo al “heijal”, esta coagule.

#### **Natal malta veala lerosh hamizbeal**

El Sumo Sacerdote, coge el brasero, y sube hasta el extremo del altar

#### **Ufina gejalim eilaj, veeilaj, vejote min hameukalot hapnimiot**

Remueve las brasas de una parte a otra, y saca las más consumidas

#### **Veiarad, vehinija al harobed harevií shebaazara**

Desciende y la coloca sobre la cuarta línea de mármol en el atrio, donde se encuentra el que agita la sangre.

### MISHNA 4

ד, ד בכל יום, חותה בשל כסף, ומערה בתוך של זהב; והיום, חותה בשל זהב, ובה היה מכניס. בכל יום, חותה בשל ארבעת קבים, ומערה בתוך של שלושת קבין; והיום, חותה בשל שלושת קבין, ובה היה מכניס. רבי יוסי אומר, בכל יום חותה בשל סאה, ומערה בתוך של שלושת קבין; והיום, חותה בשל שלושת קבין, ובה היה מכניס. בכל יום, הייתה כבדה; והיום, קלה. בכל יום, הייתה ידה קצרה; והיום, ארוכה. בכל יום, היה זהבה ירוק; והיום, אדום, דברי רבי מנחם. בכל יום, היה מקריב פרס בשחרית ופרס בין הערביים; והיום, מוסיף מלוא חופניו. בכל יום, הייתה דקה; והיום, דקה מן הדקה.

*4.- En los días ordinarios acostumbra a sacar las brasas con una paleta de plata y vaciarlas en otra de oro, pero en este día las saca con una de oro con la que las introduce. En los días ordinarios remueve (con una paleta) de cuatro kav (de contenido) y las vacía en otra de tres kav, pero en el día de hoy remueve (con una paleta) de tres kav y con ella las introduce. Rabí Iose dice: en los días ordinarios remueve con una de sea (de contenido) y las vacía en otra de tres kav, pero en el día de hoy remueve con una de tres kav, y las introduce con la misma. En los días ordinarios en una pesada, en el día de hoy es una ligera. En los días ordinarios su mango es corto, en el día de hoy es largo. En los días ordinarios es de un dorado verduzco, en el día de hoy de un dorado rojizo. Es la opinión de Rabí Menajem. En los días ordinarios se ofrece media mana (de incienso) por la mañana y por la tarde, hoy se añade un puñado completo. En los días ordinarios es fino; hoy es el fino de entre los finos.*

**Bejol iom haia jote beshel kesef, umearé betoj shel zahav**

Cada día el “cohen” (sacerdote) que se ocupaba del servicio del incienso, acostumbraba a sacar las brasas con una paleta de plata, y vaciarla dentro de una paleta de oro.

**Vehaiom jote beshel zahav, uba haia majnis**

En el día de Kipur las saca con la paleta de oro, introduciendo el incienso, en el interior, para no causar molestias al Sumo Sacerdote, y no tenga que vertirlo de paleta a paleta.

**Bejol iom, joté beshel sea, umearé betoj shel shloshet kavin**

Cada día, remueve con una paleta de cuatro kav (de contenido, 0,925grs x 4), y las vacía en otra de oro de tres kav (0,925grs x 3)

**Vehaiom jote beshel shloshet kavin, uba haia majnis**

Pero en el día de hoy, Kipur, remueve, con una paleta de tres kav y con ellas las introduce, porque el Sumo sacerdote, estaba débil, para así aliviarle el servicio.

**Rabí Iose omer: bejol iom jote beshel sea umeare betoj shloshet kavin, vehaiom jote bishloshet kavin, uba haia majnis**

Rabí Jose dice: en los días ordinarios remueve con una sea (6 kavim), y las vacía en otra paleta de tres, y las introduce con la misma. La ley no es como Rabí Josi.

**Bejol iom haita jbeda, vehaiom kala**

Todos los días usaba una paleta pesada, porque tenía un doble grosor, en el día de Kipur, usaba una paleta liviana,

**Bejol iom haita iadá kzara, vehaiom arucá**

En los días ordinarios su mango era corto, y en el día de Kipur era largo, para que pueda sujetarlo, con su brazo Bejol iom haia zehaba larok, vehaiom adom Todos los días se usaba una paleta de oro verdozo, y en Kipur se utilizaba una de oro, de color rojo, en honor al sagrado día.

### **Dibrei Rabí Menajem**

Según la opinión de Rabí Menajem

### **Bejol iom makriv pras beshajarit ufras bein aarvaím, vehaiom mosif melo jofnav**

En los días ordinarios, se ofrece media mana de incienso por la mañana, y media por la tarde, hoy se añade un puñado completo la cual la ofrece en el “kodesh hakodashim” (el lugar más sagrado del Templo).

**Bejol iom haita daka, vehaiom daka min hadaka** En los días ordinarios, el incienso era fino, y en el día de Kipur, el incienso, el fino de entre los finos.

En la víspera de Kipur, separa tres mana (porciones) para tomar de ellas un puñado de incienso para ofrecerlo en el día de Kipur.

Las devuelve al mortero, en la víspera de Kipur, y las muele, para que sea el incienso, que se ofrecerá, el fino de entre los finos.



En los días ordinarios con paleta de plata y hoy con paleta de oro.

ד, ה בכל יום, כוהנים עולים במזרחו של כבש, ויורדים במערבו; והיום, עולים באמצע, ויורדים באמצע. רבי יהודה אומר, לעולם כוהן גדול עולה באמצע. בכל יום, כוהן גדול מקדש ידיו ורגליו מן הכיור; והיום, מן הקיתון של זהב. רבי יהודה אומר, לעולם כוהן גדול מקדש ידיו ורגליו מן הקיתון של זהב.

***5.- En los días ordinarios los sacerdotes suben por la parte oriental de la rampa (del altar) y descienden por la occidental, hoy el Sumo Sacerdote sube por el centro y desciende por el centro.***

Rabí Yehudá dice: el Sumo Sacerdote sube siempre por el centro y desciende por el centro. En los días ordinarios el Sumo Sacerdote santifica sus manos y sus pies en la fuente y hoy en una farrá de oro. Rabí Yehudá dice: el Sumo Sacerdote santifica siempre sus manos y pies en una farrá de oro.

#### **Bejol iom kohanim ohm bemizrajo shel kebesh veiordin bemaaravo**

La mishna continua detallando las diferencias en el servicio en el día de Kipur. En los días ordinarios, los cohanim suben por la parte oriental de la rampa del altar, y descienden por la parte occidental, porque la rampa estaba al sur, por eso se subía por el lado derecho (oriental), y rodea el altar, para hacer el servicio, pasa por el lado norte y vuelve por el oeste, siempre a su derecha, y no iba por el medio de la rampa por el temor a HaShem.

#### **Vehaiom Cohen Gadol ole beemtza veired beemtza**

Hoy el Sumo Sacerdote sube por el centro, y desciende por el centro, y los cohanim lo acompañan delante de él, para darle su honor (Rambam).

#### **Rabí Yehuda omer: Leolam Cohen Gadol ole beemtza veired beemtza**

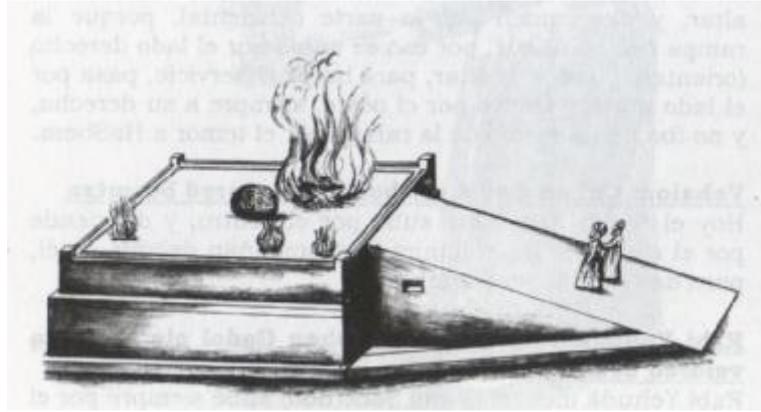
Rabí Yehuda dice: el Sumo Sacerdote sube siempre por el centro, y desciende por el centro, acompañado de su segundo.

#### **Bejol iom Cohen Gadol, mekadesh ladav. veraglav min haldor, vehaiom min haldton, shel zahav**

En los días ordinarios el Sumo Sacerdote santifica sus manos y sus pies en la fuente y hoy en una jarra de oro, por su honor, se santificaba en un recipiente especial para él. (Rambam).

#### **Rabí Yehuda omer: leolam Cohen Gadol mekadesh iadav veraglav, min hakiton shel zahav**

Rabí Yehuda dice: el Sumo Sacerdote santifica siempre sus manos y pies en una jarra de oro. La halaja no es como Rabí Yehuda.



Y hoy el Sumo Sacerdote sube por el medio y baja por el medio, junto a su segundo.

### MISHNA 6

ד, ו בכל יום, היו שם ארבע מערכות; והיום, חמש, דברי רבי מאיר. רבי יוסי אומר, בכל יום, שלוש; והיום, ארבע. רבי יהודה אומר, בכל יום, שתיים; והיום, שלוש.

**6.- En los días ordinarios hay allí cuatro montones de leña, hoy cinco; palabras de Rabí Meír. Rabí Yosé dice: en los días ordinarios tres, hoy cuatro. Rabí Yehudá dice: en los días ordinarios dos, hoy tres.**

#### **Bejol iom haiú sham arba maarajot, vehaiom jamesh, dibrei Rabí Meir**

En los días ordinarios habían allí, cuatro montones de leña sobre el altar que eran encendidos

1era: sobre la cual ofrecían el “Tamid” (sacrificio diario) y los miembros de los otros sacrificios.

2da: de donde se toman las brasas para el altar del incienso (Ktoret).

3era: montón de leña, para guardar el fuego, cuidado para que no se apague nunca.

4to: montón de leña, para quemar los miembros del “Tamid” de la tarde, que no debían quemarse durante la noche.

5to: En lom-Kipur, se agregaba otro montón de leña para tomar brasas, para el incienso del «Kodesh Hakodashim” (el lugar más sagrado del Templo).

Estas son palabras de Rabí Meir.

#### **Rabí Iosi omer: bejol iom, Shalosh, vehaiom arba**

Rabí Iosi dice: en los días ordinarios, habían sobre el altar tres montones de leña, el montón grande, el segundo del incienso, y el tercer, para guardar el fuego, y hoy, lom-Kipur, cuatro, el cuarto montón de leños, para el incienso

(Ketoret) especial de Iom-Kipur, un montón de leña especial para los miembros no había, porque los miembros del sacrificio, que no se consumían los colocaban, a los costados de la “maaraja hagdola” el gran montón de leña, donde se ofrendaba el Tamid.

### **Rabí Yehuda omer: bejol iom shtaim, vehaiom shalosh**

Rabí Yehuda dice: en los días ordinarios dos, porque no había el montón de leña, para guardar el fuego, entonces, según Rabí Yehuda, en los días corrientes, había el gran montón de leña (maaraja gdola), y el segundo para el incienso (ktoret), y en el día de Kipur había un tercer montón de leña, que era para el incienso especial de Kipur.

La Halaja es según Rabí Iosi.

## *“Tratado de Ioma”*

### *Capítulo 5*

#### מסכת יומא פרק ה

#### MISHNA 1

**ה,א** הוציאו לו את הכף ואת המחטה; חפן מלוא חופניו, ונתן לתוך הכף--הגדול לפי גודלו והקטן לפי קוטנו, וכך הייתה מידתה. נטל את המחטה בימינו, ואת הכף בשמאלו. מהלך בהיכל, עד שהוא מגיע לבין שתי הפרוכות המבדילות בין הקודש ובין קודש הקודשים, וביניהן אמה; רבי יוסי אומר, לא היה שם אלא פרוכת אחת, שנאמר "והבדילה הפרוכת, לכם, בין הקודש, ובין קודש הקודשים". הראשונה פרופה מן הדרום, והפנימית מן הצפון. מהלך ביניהן, עד שהוא מגיע לצפון. הגיע לצפון, והפך פניו לדרום; מהלך לשמאלו עם הפרוכת, עד שהוא מגיע לארון. הגיע לארון, נתן את המחטה בין שני הבדים; צבר את הקטורת על גבי הגחלים, ונתמלא הבית עשן. יצא, ובא לו כדרך בית כניסתו, ומתפלל תפילה קצרה בבית החיצון; לא היה מאריך, שלא להבעית את ישראל.

**5.-** *Le traen la paleta y el brasero; él coge un puñado completo (de incienso) y lo pone en la paleta, que serán más o menos según su capacidad (de llenarla). Tal es la medida. Coge luego el brasero con su derecha y la paleta con su izquierda. Va (así) por el santuario hasta llegar al lugar situado entre las dos cortinas que separan el Santo del Santo de los Santos. Entre ellos hay un espacio de un ama (codo). Rabí Yosé dice: allí no hay más que una sola cortina, porque está escrito: “la cortina os separará el Santo del Santo de los Santos”. La exterior estaba enlazada por el lado sur, mientras que la interior por el norte. Caminaba entre ellas hasta alcanzar el norte. Al*

*llegar al norte, vuelve su cara hacia el sur. Camina, teniendo a su izquierda la cortina, hasta que llega junto al Arca. Al llegar junto al Arca, coloca el brasero entre los dos varales. Amontona el incienso sobre las brasas, de modo que todo el lugar se llena completamente de humo. Sale y vuelve por el mismo camino por el que entró haciendo una breve oración en el exterior. No alargaba la oración a fin de que no se espante Israel.*

En este capítulo, la mishna, continúa con la descripción del servicio del Sumo Sacerdote, en especial la actividad que se realizaba, en el Kodesh Hakodashim (el Santo de los Santos), donde solo en el día de Kipur, le era permitido entrar al Sumo Sacerdote.

### **Hotziu lo et hakaf veet hamajta**

Le traen la paleta y el brasero para comenzar el servicio del depósito de herramientas.

### **Vejafan melo jofnav. venatan letoj hakaf**

El coge un puñado completo de incienso, y lo pone en la paleta,

### **Hagadol lefi godlo, vehakatan lefi kotno vejaj haita midata**

Según la capacidad de llenar la paleta, y si la mano del Sumo Sacerdote, era grande, se le preparaba, una paleta grande que podía contener más de tres kav (0,925 x 3), para que el incienso recogido, por su puño, pueda entrar en la paleta. Y si su puño era más pequeño, la paleta era como tal, y la medida de tres kabin era la de un “cohen” (sacerdote) mediano.

### **Natal et hama ita byimino, veet hakaf bismolo**

Coge luego al brasero, con su derecha y la paleta con su izquierda, a pesar de que era prohibido de tomarla por la izquierda, de todas maneras acá está permitido, porque el brasero estaba caliente, y la paleta era más liviana. El Sumo Sacerdote, no podrá cambiar, y tomar el brasero con su izquierda, y la paleta con la derecha, y si lo hace, el servicio quedará descalificado (Ierushalmi)

### **Haia mehalej baheijal ad shemagía lebein shtei haparojet hamavdiot bein hakodesh ubein kodesh hakodashim**

Va así por el santuario, tomando el lado oeste, entre el altar y la menorá (candelabro), hasta llegar al lugar situado entre las dos cortinas que separan el Kodesh HaKodashim (Santo de los Santos), del Kodesh, santo (el Santuario).

### **Ubeineihen ama**

Entre las cortinas había un espacio de una “ama” (codo 48cms).

### **Rabí Iose omer: lo haita sham, elaja parojet ajat belbad**

Rabí Iose dice: allí no hay más que una sola cortina.

## **Sheneemar vehivdila haparojet lajem bein hakodesh ubein Kodesh HaKodashim**

Porque está escrito (Shmot 26:33) la cortina os separará el Santo, del Santo de los Santos.

## **Hajitzona hayta prufa min hadarom vehapnimit min hatzafon**

La exterior del Santo de los Santos estaba entrelazada por el lado sur, mientras que la interior por el norte, y por eso el Sumo Sacerdote, no podía ir directo.

## **Mehalej beineien, ad shemagía latzafon**

Camina entre ellos, hasta llegar al norte, al lugar del Kodesh HaKodashim (Santo de los Santos).

## **Higia latzafon, hofej panav ladarom, mehalej lismolo bein habadim**

Al llegar al norte, el Sumo Sacerdote entraba al Kodesh HaKodashim vuelve su cara hacia el sur, para ir entre los varales del arca, que están en la mitad del espacio, del lugar más sagrado del Templo, y camina teniendo a su izquierda la cortina.

## **Ad shehu magia la aron**

Hasta que llega al lugar, donde estaba el arca, porque hablamos, sobre la época del segundo Templo, cuando ya no existía el arca.

## **Higía la Aron, noten et hamaita, bein shnei habadim**

Al llegar junto al Arca, coloca el brasero entre los dos varales, comienza a ofrecer el incienso, dirigiéndose hacia el oeste, hacia el arca, dando la espalda al este, amontonando el incienso hacia el oeste (Rabenu Jananel).

## **Tzabar et haktoret al gabel hagejalim, venitmale habait kulo ashan**

Amontona el incienso sobre las brasas, para que el humo no se desvanezca, y así todo el lugar se llena completamente del humo.

## **Iatza uba lo derej beit knisato umitpalel tfla ktzará babait hajitzon**

Sale del Kodesh HaKodashim (del Santo de los Santos) y vuelve por el santuario, el mismo camino, por el que entró, haciendo una breve oración, en el exterior, el heijal (santuario).

Toda la oración, era un pedido para lluvias, y sustento, y ¿por qué rezaba por las lluvias más que por otra cosa?, porque leemos en el tratado de Taanit 7:1, : Las lluvias se contienen, por los que hablan “lashon hará” (maledicencia), y estudiamos que Ktoret (incienso) expía el pecado de “lashon hará”, que retiene a las lluvias (Ioma 44).

Por esa razón el Sumo Sacerdote, reza por las lluvias.

## **Velo haya maarij tfilató shelo Iehav-it et israel**

No alargaba la oración, a fin de que no se espante israel, porque sabían que si el Sumo Sacerdote cambiaba el orden del Ktoret, o no era honesto, podía morir en el “Kodesh HaKodashim” el Santo de los Santos.



Le traen la paleta y el brasero.

## MISHNA 2

ה,ב משניטל הארון, אבן הייתה שם מימות נביאים הראשונים, ושתייה הייתה נקראת; וגבוהה מן הארץ שלוש אצבעות, ועליה היה נותן

*2.- Después de que fue retirada el Arca, había allí una piedra desde los días de los primeros profetas. Era llamada “fundamento” (eben shtiá). Se alzaba tres dedos sobre el suelo. Sobre ella se solía colocar (el brasero).*

En el Segundo Templo, el arca, no estaba en su lugar, hay quienes opinan que fue ocultado en la época del Rey Ioshiau, cuando escuchó sobre la destrucción del primer Templo.

Cuando el Rey Shlomo, construyó el Templo, ya sabía que sería destruido, y preparó de antemano, un lugar para ocultarlo en las profundidades de la tierra (Rambam).

### **Mishenital haAron - eben haytá sham mimot neviím rishonim**

Después de que fue retirada el Arca, había allí en el Kodesh HaKodashim una piedra, desde los días de los primeros Profetas, Shmuel y David, cuando fue descubierta.

### **Ushtiá haita nikret**

Era llamada “shtiá” (base), porque de ella HaShem, creó el mundo shtiá, base, porque el lugar donde se sirve a HaShem, es la base del mundo (Rambam).

### **Gbohá min haaretz shalosh etzbaot, vealeha haiá noten**

Se alzaba tres dedos sobre el suelo, y el Sumo Sacerdote, en Iom Kipur colocaba el brasero sobre ella, y ofrecía el incienso (ktoret).

### MISHNA 3

ה,ג. נטל את הדם ממי שהוא ממרס בו, נכנס למקום שנכנס; ועמד במקום שעמד, הזה ממנו אחת למעלן ושבע למטן, ולא היה מתכוון להזות לא למעלן ולא למטן, אלא כמצליף. וכך היה מונה--אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא, והניחו על כן הזהב שהיה בהיכל

*3.- Coge luego la sangre de (manos) de aquél que la estaba agitando, entra en el lugar donde ya había entrado, se coloca de pie en el puesto en el que ya había estado y salpica con ella una vez en dirección superior y siete veces en dirección inferior, pero no como el que pretendiera asperjar hacia arriba o hacia abajo sino como uno que estuviere fustigando. Así suele contar: uno, uno y uno, uno y dos, uno y tres, uno y cuatro, uno y cinco, uno y seis, uno y siete. Sale y la coloca sobre el pedestal de oro del templo.*

#### **Natal et hadam mi mi shehaia memares bo**

Después del servicio del Ktoret (incienso) El Sumo Sacerdote coge la sangre de manos de aquel que la estaba agitando,

#### **Venijnas limkom sheijnas veamad bimkom sheamd, vehiza mimenu ajat lamala vesheva lemata**

Entra en el lugar donde había entrado el Kodesh HaKodashim (El Santo de los Santos), se coloca de pie entre los varales (del arca), salpica la sangre, una vez en dirección superior, y siete veces en dirección inferior.

#### **Velo haia mitkaven lehazot lo lemala, velo lemata ela kematzlif**

Pero no pretendía salpicar la sangre, hacia arriba al kaporet (techo del arca, propiciatorio) o hacia abajo, porque la sangre solo toca el propiciatorio y cae al suelo, sino como uno que estuviera fustigando, nos dice, que no tenía intención que la sangre toque el propiciatorio (kaporet), la tiraba hacia arriba hasta que tocaba la punta (del kaporet), y de ahí caía abajo, y si no la tocaba, no tenía importancia.

#### **Vejaj haia mone, ajat veajat, ajat ushtaim, alat veshalosh, ajat vearba, ajat vejamesh, ajat vashesh, ajat vasheva**

Así solía contar la sangre que salpicaba: uno, y hacia arriba, cuando salpicaba hacia abajo, contaba las dos, la de arriba y las de abajo, y así sucesivamente, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y -seis, una y siete, y las contaba para no equivocarse.

#### **Iatza vehinijo al kan hazahav shebaheijal**

El Sumo Sacerdote, sale del Kodesh HaKodashim (Santo de los Santos) y coloca la jarra con la sangre del toro sobre el pedestal del oro del Templo.



Y salpica con ella en dirección superior.

#### MISHNA 4

**ה,ד** הביאו לו את השעיר; שחטו, וקיבל במזרק את דמו. נכנס למקום שנכנס, ועמד במקום שעמד; והזה ממנו אחת למעלן ושבע למטן, ולא היה מתכוון להזות לא למעלן ולא למטן, אלא כמצליף. וכך היה מונה--אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא, והניחו על כן הזהב השני שהיה בהיכל; רבי יהודה אומר, לא היה שם אלא כן אחד בלבד. נטל דם הפר, והניח דם השעיר; והזה ממנו על הפרוכת כנגד ארון מבחוץ, אחת למעלן ושבע למטן, ולא היה מתכוון להזות לא למעלן ולא למטן, אלא כמצליף. וכך היה מונה--אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. נטל דם השעיר, והניח דם הפר; והזה ממנו על הפרוכת שכנגד הארון מבחוץ, אחת למעלן ושבע למטן, ולא היה מתכוון להזות לא למעלן ולא למטן, אלא כמצליף. וכך היה מונה--אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. עירה דם הפר לתוך דם השעיר, ונתן את המלא בריקן

**4.- Le traen luego el macho cabrío. Lo sacrifica y recoge en el cuenco la sangre. Entra (de nuevo) en el lugar al que había entrado, se pone de pie donde ya estuvo y rocía con ella una vez en dirección superior y siete veces en dirección inferior, pero no como el que pretendiera salpicar hacia arriba**

*o hacia abajo sino como uno que estuviere fustigando. Así suele contar: uno y uno, uno y dos, etc Sale y la pone sobre el segundo pedestal que hay en el Templo. Rabí Yehudá dice: no había allí más que un solo pedestal. Coge la sangre del toro y deja la sangre del macho cabrío y salpicaba con ella la cortina que está delante del Arca, por la parte de afuera. Una vez en dirección superior y siete veces en dirección Inferior, pero no como el que pretendiera (salpicar)...Así suele contar...*

*Coge la sangre del macho cabrío y deja la sangre del novillo y salpica con ella la cortina que está delante del Arca, desde fuera, una vez hacia arriba y siete veces hasta abajo, etc. Vacía luego (la farra) de la sangre del toro sobre el de la sangre del macho cabrío y vierte el que está lleno en el que está vacío.*

### **Hebíu lo et hasair, shejato, vekibel bamizrak et damo**

Después de que el Sumo Sacerdote colocó la jarra de la sangre, sobre el pedestal de oro del Templo, sale al atrio, donde le traen el macho cabrio, que fue sorteado para HaShem, lo sacrifica, y recoge la sangre.

### **Nijnas la makom shenijnas, veamad bamakom sheamad**

Entra de nuevo, al lugar que ya entró al Kodesh haKodashim (Santo de los Santos), y se para entre los varales,

### **Vehizá mimenu ajat lema-la, vesheva lemata, velo haia mitkaven iehazot, lo lemala, velo lemata ela kamatzlif**

Y rocia con ella una vez en dirección superior y siete veces en dirección inferior, pero no como el que pretendiera salpicar hacia arriba o hacia abajo, sino como uno que estuviera fustigando (como explicamos en la mishna 4).

### **Vejaj haia mone: ajat, ajat veajat, ajat ushtaim**

Así suele contar, uno, uno y uno, uno y dos, etc. Como explicamos con respecto a la sangre del toro.

### **Iatzá vehinijo al kan hasheni shehaia baheijal**

Sale del Kodesh HaKodashim (el Santo de los Santos), y coloca la jarra sobre el segundo pedestal, que había en el Templo.

### **Rabí Yehuda omer: lo haia sham ela kan ciad bilbad**

Rabí Yehuda dice: no había allí más que un solo pedestal, y al salir con la jarra de la sangre del macho cabrío,

### **Natal dam hapar, vehiniaj dam hasair**

Tomaba la sangre del toro, y dejaba la sangre del macho cabrio.

### **Vehiza mimenu al haparojet shekeneged haaron mibajutz**

Y salpicaba con ella en dirección a la, cortina que está delante del Arca en el “Santo de los Santos”, por la parte de afuera, entre los varantes

**Ajat lema-la vesheva lemata, velo haia mitkaven, le hazot lo lemala velo, lemata ela kematzlif**

Una vez en dirección superior, y siete veces en dirección inferior, pero no como el que pretendiera salpicar. No uno arriba, ni siete abajo sino como que estuviese fustigando

**Veiaj haia mone, ajat, ajat, veajat, ajat ushnaim, ajat veshalosh, ajat yearba, atat vejamesh, ajat vasbesh, ajat vasheva**

Así suele contar, uno, uno y uno, uno y dos, uno y tres, uno y cuatro, uno y cinco, uno y seis, uno y siete.

**Era dam hapar letoj dam hasair, venatan et hamale vareikan**

Vacía luego la sangre del toro, sobre la sangre del macho cabrío, y vierte el que esta lleno en el que esta vacío, no puede hacer lo contrario, (Tosafot Iom-Tov).

**MISHNA 5**

ה,ה ויצא, אל המזבח אשר לפני ה'--וכיפר עליו", זה מזבח הזהב התחיל מחטא ויורד. מאיכן הוא מתחיל--מקרן מזרחית צפונית, צפונית מערבית, מערבית דרומית, דרומית מזרחית; ממקום שהוא מתחיל בחטאת על מזבח החיצון, שם הוא גומר על מזבח הפנימי. רבי אליעזר אומר, במקומו היה עומד ומחטא. ועל כולן הוא נותן מלמטן למעלן--חוץ מזו בלבד שהייתה לפניו, שהיה נותן מלמעלן למטן

*Luego va junto al altar que está delante del Señor, esto es, el altar de oro. Cuando comienza la acción de purificación, descendiendo, ¿desde dónde comienza? Desde el ángulo oriental nórdico, (luego) el lugar donde nordoccidental, luego el oriental-sur, luego el suroriental comienza con la purificación está en el altar exterior. Desde allí la completa hasta el altar interior. Rabí Eliezer dice: acostumbra a estar en su puesto y salpicar. En todos solía salpicar de abajo hacia arriba, excepto lo que estaba delante suya, donde asperjaba de arriba hacia abajo*

**Veiatza el hamizbeaj asher lifnei HaShem ze mizbaj hazahav**

Después de que el Sumo Sacerdote, finalizó de salpicar la sangre del toro, y del macho cabrío, en el Kodosh HaKodashim, (el Santo de los Santos), y en el santuario, salía a salpicar sobre el altar de oro

**Hitjil melate veioered**

Ponía la sangre en su dedo, sobre el ángulo, y descendía, untando con éste sin salpicar, y hay quienes opinan que salpicaba sobre el ángulo del altar, hacia arriba o hacia abajo (Rambam).

Meheijan hu matjil?

¿Desde dónde comienza?

**Mikeren mizrajit tzfonit, tzfonit maaravit, maaravit dromit, droniit mizrajit**

Desde al ángulo oriental nórdico, luego el noroccidental, luego el oriental-sur, luego el suroccidental.

**Makom shehu matjil bejatat al hamlzbeaj hajitzon, misham haia zomer al muzbeaj hapnimi**

El lugar donde comienza con la purificación de los cuatro ángulos del altar exterior, comienza por el ángulo suroriental. Desde allí completa los cuatro ángulos del altar interior.

**Rabí Eliezer omer: bimkomo haia omed umejate**

Rabí Eliezer dice: El Sumo sacerdote acostumbraba a estar en su puesto, en uno de los ángulos del altar, y de ahí salpicaba a todos los ángulos, porque todo el altar medía una “ama” (48 cms<sup>2</sup>)

**Veal kulan haia noten milemata lemala**

En todos solía salpicar con el dedo de abajo hacia arriba

**Jutz mizo shehaita lefanav, shealéa, haia noten milemata lemata**

Excepto lo que estaba delante suyo, porque si salpicaba la sangre de abajo hacia arriba, la sangre gotearía sobre sus vestimentas, y la mancharía, por esa razón, en esta ocasión salpicaba de arriba hacia abajo.

**MISHNA 6**

ה,ו הזה על טוהרו של מזבח שבע פעמים. שיירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון, ושל מזבח החיצון על יסוד דרומי; אלו ואלו מתערבין באמה, ויוצאין לנחל קדרון, ונמכרים לגננים לזבל, ומועלין בהן

*6.- Salpica la parte limpia del altar siete veces; el resto de la sangre acostumbra a derramarlo sobre la basa occidental del altar exterior. En el altar exterior solía derramarla sobre la basa del sur. Uno y otro se mezclan en el canal y van a parar al torrente Kidrón. Se vende a los hortelanos como estiércol. Están sujetas a la (ley) del sacrilegio.*

**Hiza al tahoro shel mizbeaj sheva peamim**

Después que el Sumo Sacerdote, retira a un lado la ceniza y las brasas salpica la parte limpia del altar siete veces.

**Usheiarei hadam, haia shofej al iesod maaravi shel mizbaj hajitzon**

El resto de la sangre, acostumbraba a derramarlo, sobre la base occidental del altar exterior, ya que con este se topaba, cuando salía del santuario, porque está escrito:

« . y toda la sangre del toro, la derramará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta de la tienda del plazo” (Vaikra 4:7), y éste estaba al oeste del altar exterior.

### **Veshel mizbaj hajitzon, haia shofej al iesod dromi**

En el altar exterior solía derramar los restos de la sangre sobre la basa sur, del altar.

En el ángulo suroccidental habían dos agujeros finos, uno en dirección al oeste, y otro en dirección sur, y en ellos, derramaban los restos de la sangre.

### **Elu vaelu mítarvin baama, veiotzin lenajal Kidrón**

Los restos de la sangre del cimiento bajan de la basa al suelo, por los dos pequeños agujeros, se mezclan en el canal y van a parar al río Kidrón.

### **Venimkarin lagananin lezebel, umoalin bahen**

Y se vende a los hortelanos como estiércol, y el beneficio de la venta era para el Templo.

Esta sangre estaba sujeta a la ley del sacrilegio (meila) según la cual, no se podía tener provecho de ella, sin pagar, según Raabad, esta venta es según la opinión de los Rabinos.

## **MISHNA 7**

כל מעשה יום הכיפורים האמור על הסדר--הקדים מעשה לחברו, לא עשה כלום. הקדים דם השעיר לדם הפר--יחזור ויזה מדם השעיר, לאחר דם הפר. אם עד שלא גמר את המתנות שבפנים, נשפך הדם--יביא דם אחר, ויחזור ויזה כתחילה מבפנים; וכן בהיכל, וכן במזבח הזהב, שכולם כפרה כפרה בפני עצמן. רבי אלעזר ורבי שמעון אומרין, ממקום שפסק, משם הוא מתחיל.

***7.- Toda la actuación del Día de Kipur (la Expiación) está fijada en su orden. Si se adelanta un acto a otro, es como si no hubiera ejecutado nada. Si se adelanta la sangre del macho cabrío a la sangre del toro hay que repetir salpicando con la sangre del macho cabrío después (de haberlo hecho) con la sangre del toro. En caso de que antes de terminar la aspersion del interior se consumiera la sangre, se trae más sangre y se vuelva a salpicar en el interior desde el principio. Asimismo en el santuario y en el altar de oro, ya que cada uno de ellos es un acto de expiación independiente. Rabí Elazar y Rabí Simeón dicen: desde el lugar donde se interrumpió se continúa.***

### **Kol maase iom haKipurim haamur al aseder**

Todo el sacrificio que realiza el Sumo Sacerdote, vestido con su ropa blanca en el día de Kipur, dentro del Kodesh HaKodashim, y del santuario esta fijado en la mishna.

### **Im hikdim maasé lejaveró — lo asa klum**

Si adelantó un acto a otro, es como si no se hubiera ejecutado nada

### **Hikdim dam hasair ledam hapar — iajazor veiazé, midam hasair leajar dam hapar**

Si adelanta la sangre del macho cabrío a la sangre del toro, estando en el santuario (heijal) sobre la cortina (parojet), tendrá que repetir salpicando con la sangre del macho cabrío, después de haberlo hecho con la sangre del toro, pero si adelanto hacerlo en el salpique del “Kodesh HaKodashim” (Santo de los Santos), tendrá que faenar otro macho cabrío, y salpicar de su sangre, después de hacerlo con la sangre del toro, porque el macho cabrío que faenó antes de dar la sangre del toro, es inválido (Guemara).

### **Veim ad shelo gamar et hamatanot shebifnim nishpaj hadam - iaví dam ajer**

En caso de que antes de terminar la aspersion del interior del Kodesh HaKodashim (ver mishnaiot 3-4), se consumiera la sangre, se faenará otro toro, o macho cabrío, y se trae más sangre.

### **Veiajazor batejila mibifnim, vejen baheijal, vejen bemizbeaj hazahav**

Volverá a salpicar nuevamente en el «Kodesh HaKodashim», asimismo en el santuario y en el altar de oro.

### **Shekulan kapara bifnei atzman**

Ya que cada uno de ellos es un acto de expiación independiente, y por eso no hay que volver y hacer todo el orden del servicio del principio, sino solo la parte que no fue terminada.

### **Rabí Elazar veRabí Shimon omrim: mimakom shepasak misham hu matjil**

Rabí Elazar y Rabí Shimon dicen: desde el lugar donde se interrumpió, se continúa, porque piensan que cada aspersion es un acto independiente, y no hay que volver a hacer lo que ya se hizo.

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 6

מסכת יומא פרק ו

### MISHNA 1

ו,א שני שעירי יום הכיפורים--מצותן, עד שיהו שווין במראה ובקומה ובדמים; ולקחתן כאחת. אף על פי שאינן שווין, כשרים; לקח אחד מהן היום ואחד למחר, כשרים. מת אחד מהן--אם עד שלא הגריל מת, ייקח זוג לשני. ואם משהגריל מת--יביא שניים ויגריל עליהם כתחילה, ויאמר אם של שם מת, זה שעלה עליו הגורל לשם, יתקיים תחתיו; ואם של עזאזל מת, זה שעלה עליו הגורל לעזאזל, יתקיים תחתיו. והשני ירעה עד שיסתאב, ויימכר וייפלו דמיו לנדבה--שאין חטאת הציבור מתה; רבי יהודה אומר, תמות. ועוד אמר רבי יהודה, נשפך הדם, ימות המשתלח; מת המשתלח, יישפך הדם

*1.- Los dos machos cabríos del día de Kipur (de la expiación) el precepto que les concierne es que sean iguales en aspecto, tamaño, precio y hayan sido comprados juntamente. Pero aunque no sean iguales son válidos. Si uno fue comprado un día y el otro al día siguiente, son válidos. Si muere uno de ellos y la muerte acaece antes de echar las suertes, se compra un compañero para el otro. Pero si ocurre la muerte después de haber echado las suertes, se trae otro par y se echan de nuevo a suertes y se dice: (si murió el destinado para D-s) sobre el que recaiga la suerte “para D-s”, éste estará en su lugar. Pero si murió el de Azazel, ése estará en su lugar. Al segundo se le dejará pastar hasta que contraiga impureza y será vendido. Sus beneficios se destinarán para sacrificios voluntarios, porque el sacrificio por el pecado de la congregación no muere. Rabí Yehudá dice: muere. Dice Rabí Yehudá además: si se derraina la sangre, morirá el chivo emisario; si muere el chivo emisario, se derramará la sangre.*

**Shnei seirei Iom HaKipurim, mitzvatan shelyiú shneihen shavin, bemaré, ubekoma ubedamlm ubilkijatan**

Este capítulo trata, sobre las leyes del chivo emisario. Los dos machos cabríos del día de Kipur, que uno será. destinado La HaShem (para D-s), y el otro para La Azazel. Deben ser del mismo color, negro o blanco, iguales en aspecto, de tamaño, precio, y que hayan sido comprados juntamente, aunque es imposible que sean iguales en todo; de todas maneras, hay que tratar que tengan un

parecido entre ellos. Hay quienes opinan que si son «mellizos», hay posibilidad que se asemejen uno al otro (Sfat Emet).

### **Veaf al pi, sheeinan shavim, ksherim**

Pero aunque no sean iguales, son válidos.

### **Lekaj ejad haiom, veejad lemajar. Ksherim**

Si uno fue comprado un día, y el otro al día siguiente, son validos.

### **Met ejad mehem, - im ad shelo higril met, ikaj zug lasheni**

Si muere uno de los machos cabríos, y la muerte acaece antes de echar las suertes, se compra un compañero para el otro.

### **Veim mishehigril met, iaví zug ajer, veiagril aleihem batjila**

Pero si ocurre la muerte, después de haber echado las suertes, se trae otro par, y se echan de nuevo a suertes.

### **Veiomar: im shel Shem met ze sheala alav hagoral “laShem” itkaiem tajtav**

Y se dice: si murió el destinado para HaShem (D-s), este que fue elegido en suerte estará en lugar del macho cabrío que murió.

### **Veim shel Azazel met: ze shealá alav hagoral “Laazazel” itkaiem tajtav**

Pero si murió el de Azazel, dirá: éste estará en su lugar

### **Vehasheni, iré ad sheystaev, veimajer**

Al segundo, el que quedó sin pareja, se le deja pastar, hasta que contraiga impureza, o tenga un defecto, y será vendido a pesar de que en un sacrificio “Jatat” (de expiación) de una persona, dejaban la ofrenda que muera, en éste caso, no se lo dejaba.

### **Veiplu damav nedaba**

Sus beneficios se destinarán, para los sacrificios voluntarios

### **Shehein jatat tzibur meta**

Porque el sacrificio por el pecado de la congregación no muere, y los machos cabríos de lom-Kipur, son considerados comunitarios ya que está escrito: “De la comunidad de los hijos de Israel, tomará dos machos cabríos ...” (Vaikra 16:5).

### **Rabí Yehuda omer tamut**

Rabí Yehuda dice: muere, el opina en este caso la ofrenda morirá, porque a pesar de que es “Jatat hatzibur” (la ofrenda de expiación comunitaria), que expía los pecados por medio del animal que lo reemplaza, éste la pareja restante de la ofrenda original será colocada en un establo hasta que muera.

### **Veod amar Rabí Yehuda: nishpaj hadam, iamut hamishtaleaj, met hamishtaleaj ishafej hadam**

Además dice Rabí Yehuda que si derrama la sangre del chivo emisario faenado, antes de que el Sumo Sacerdote, haya finalizado de salpicar la sangre, éste morirá, porque según el Rabino los animales pudiesen ser extraviados, y como se debe sacrificar otro macho cabrío, para traer su sangre y salpicar la sangre, y como no podrá hacerlo sin echar suerte, para sortear una nueva pareja, entonces, el primer animal, debe morir.

### **Met hamishtaleaj, ishafej hadam**

Si muere el chivo emisario, antes de finalizar los salpiques de sangre del chivo ya sacrificado, se derramará la sangre, y traerán otra pareja, y se echará nuevamente la suerte.

## MISHNA 2

ו,ב בא לו אצל שעיר המשתלח; וסמך שתי ידיו עליו, והתוודה. וכך היה אומר, אנא ה'--עו פשעו וחטאו לפניך עמך, בית ישראל; אנא ה'--כפר נא לעוונות ולפשעים ולחטאים, שעו ושפשעו ושחטאו לפניך עמך, בית ישראל: ככתוב בתורת משה עבדך לאמור "כי ביום הזה יכפר עליכם, לטהר אתכם: מכול חטאותיכם, לפני ה', תטהרו" (ויקרא טז,ל). והם עונין אחריו, ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

*2.- Se acerca junto al chivo emisario, coloca sobre él sus dos manos y recita la confesión. Así solía decir: oh D-s, Te ofendió, transgredió, pecó delante de Ti tu pueblo, Israel. Oh D-s, perdona las culpas, las transgresiones, los pecados con los que te ofendió, delinquiró, pecó tu pueblo, Israel, como está escrito en la Torá de Moisés, tu siervo. Porque en este día os perdonará purificándoos de todos vuestros pecados, delante del Señor seréis purificados. Los sacerdotes y pueblo estaban en el atrio y cuando oían el Nombre que pronunciaba claramente el Sumo Sacerdote, se arrodillaban, se postraban con el rostro en tierra y decían: "bendito el Nombre de la gloria de Sú reino por siempre y jamás".*

### **Ba lo etzel sair hamishtaleaj, vesomej sheti iadav alav umitvade**

Después de que el Sumo Sacerdote, finalizó el acto del salpique de la sangre del toro, y del macho cabrío, se acerca al chivo emisario, frente al portón oriental, de donde lo llevarían al desierto, coloca sus manos entre los cuernos y recita la confesión, por todo Israel, y todo aquel que quería, se presentaba en el atrio (azara), y se confesaba con él.

### **Vejal haia omer: ana HaShem, avu, pash-u, jat-u lefaneja, amja Bet-Israel**

Así solía decir: Oh D-s, Te ofendió, transgredió, pecó delante de Ti, tu pueblo Israel

**Ana BaShem, kaper na laavonot, velapshaim, velajataim, sheavu, veshepash-u, veshejat-u, lefaneja am Israel, cacatuv betorat Moshe avdeja lemor**

Oh D-s, perdona las culpas, las transgresiones, los pecados con los que te ofendió, delinquiró, pecó tu Israel, como está escrito en la Torá de Moshe, Tu siervo.

**Ki baiom haze, iejaper aleijem letaher etjem mikol jatoteiim, lifne HaShem titharu (Vaikra 17:30)**

Porque en este día os perdonaré, purificándoos, de todos vuestros pecados, delante del Señor seréis purificados

**Vehacohanim veaam, aomdim baazara, kesheaiú shom-im Shem hameforash shehu iotze mi pi johen Gadol, haiau kor-im umishtajavim venoflim al pneihem veomrim: Barul shem kevod maljuto leolam vaed**

Los sacerdotes, y el pueblo estaban en el atrio, y cuando oían el Nombre que pronunciado por la misma “Shjina” (Divina Providencia), que salía por la garganta del Sumo Sacerdote, (en nombre del Arizal), se arrodillaban, y postraban con el rostro en la tierra, lo que hacían cada vez que el Sumo Sacerdote, mencionaba el Nombre de HaShem, y decía «LaShem Jatat” (D-s que expía nuestros pecados), y decían “bendito el nombre de la gloria de Su reino por siempre y jamás”.

### MISHNA 3

ג, ו מסרו למי שהוא מוליכו; והכול כשרים להוליכו, אלא שעשו כוהנים גדולים קבע, ולא היו מניחין את ישראל להוליכו. אמר רבי יוסי, מעשה והוליכו ערסלה מצפורי, וישראל היה

*3.- Luego era entregado a aquel que había de conducirlo. Todos eran aptos para llevarlo, aunque los Sumos Sacerdotes establecieron una costumbre y no era confiado a ningún israelita para conducirlo. Dijo rabí Yosé: se cuenta que lo condujo Arselá, que era un israelita.*

**Masru lemi shehaia molijo**

Después de haberse confesado, el Sumo Sacerdote, entregaba el macho cabrío, a aquel que había de conducirlo al desierto, a Azazel.

**Hakol ksherim leolijo, ela sheasu haCohanim hagdolim keva velo haiu manijim et Israel leholijo**

Todos eran aptos para llevarlo, aunque los Sumos Sacerdotes, nombraron un Tribunal especial, y este no dejaba que ninguno de Israel lo conduzca, sino a un cohen. Los Sabios del Midrash dicen que el que conducía al macho cabrío,

moría ese año; y eso era de conocimiento de los “cohanim”, por medio de las “mazalot” (astrología).

### **Amar Rabí Iosi: maase veholijo Arsala, veisraeli haia**

Dijo rabí Iosi, se cuenta que lo condujo un Señor llamado Arsela, que era israelita.

## **MISHNA 4**

ו,ד וכבש עושין לו, מפני הבבליים שהיו מתלשין בשיערו; ואומרין לו, טול וצא, טול וצא. יקירי ירושלים היו מלווין אותו, עד סוכה הראשונה. עשר סוכות מירושלים ועד צוק, תשעים ריס, שבעה ומחצה לכל מיל

*4.- Se le hizo un puente a causa de los babilonios que solían arrancar su pelo y decían: coge y vete, coge y vete. Algunos de los nobles de Jerusalén solían acompañarlo hasta la primera suca (cabaña). Diez Sucot había desde Ierushalaim al barranco, noventa ris (que son 7 y medio respecto a la milla).*

### **Vejebesh asu lo, mipnei habablin shehayu metalshim besearo**

Se le hizo un puente, de la altura de un hombre, a causa de que los babilonios, que solían arrancar el pelo del que conducía el macho cabrío. Hay quienes opinan (Guemara), que no eran babilonios, sino alejandrinos, y como los israelitas odiaban a los babilonios, a todos los extraños, los llamaban con ese nombre, entre ellos, a los alejandrinos.

### **Veomrim lo, tol vatze, tol vatze**

Y decían coge, el chivo emisario y vete, y no dejes nuestros pecados en la ciudad

### **Miykirei Ierushalaim, hayu melavmn otó ad hasuca harishona**

Alguno de los nobles de Ierushalaim, solían acompañar, al que conducía al chivo, hasta la primera “suca” (cabaña).

### **Eser Sucot mirushalaim vead hatzuk, tishim ris**

Diez “sucot”, había desde Ierushalaim al barranco de donde tiraban el chivo emisario, noventa ris, cada ris equivale a 266,7 ama, que son 128 m.

### **Shiva umejtza lejol mil**

Cada mil (milla) = 960 metros 1 mil = 7,50 ns

ns = 128 mts.

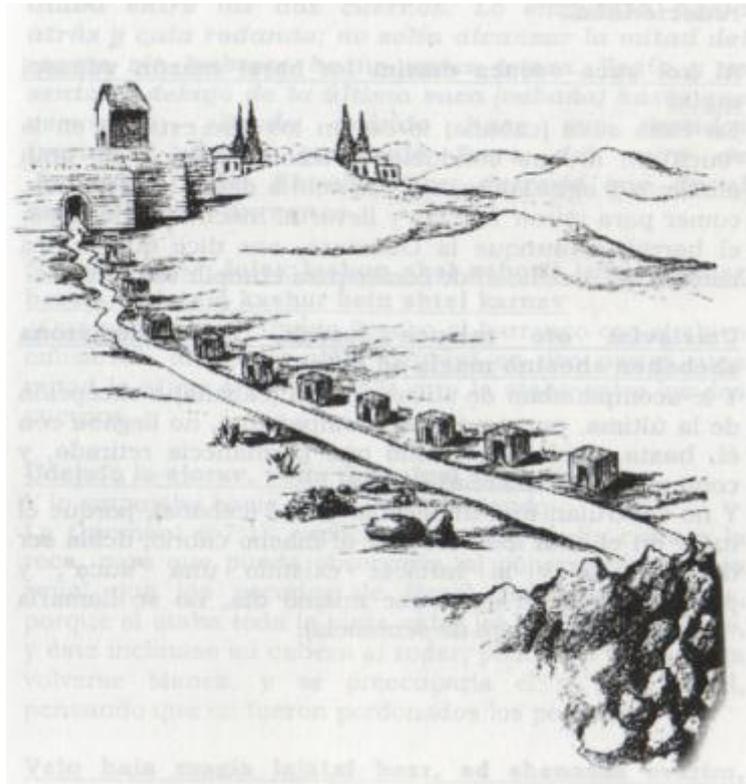
90 ns = 12 mil

12 mil = 9,60 x 12 = 9,772 mts = 9 kilómetros 772 mts.

Entre suca y suca, había una distancia de un mil, que son 2.000 ama, ama = 48 cms = 960 ms.

Atención 2.000 arna, 960 mts, es la distancia que se puede caminar fuera de la ciudad en shabat, se conoce bajo el nombre de “Tjrum Shabat” (el límite sabático).

Desde Ierushalaim hasta la primera suca, la distancia era de 960 mts. De la última sucá (la décima), hasta el barranco había una distancia de 2 mil = 1920 mts.



Diez Sucot había desde Ierushalaim al barranco.

#### MISHNA 5

וה על כל סוכה וסוכה אומרין לו, הרי מזון והרי מים; ומלווים אותו מסוכה לסוכה, חוץ מן האחרון שבהן-- שאינו מגיע לצוק, אלא עומד מרחוק ורואה את מעשיו.

**6.- En cada suca (cabaña) le decían: he aquí alimento y agua, y le acompañaban de cabaña en cabaña, a excepción de la última, puesto que (el acompañante) no llegaba con él hasta el barranco, sino que permanecía retirado y contemplaba como reaccionaba.**

**Al kol suca vesuca omrim lo: harei mazón veharej maim**

En cada suca (cabaña) le decían los que estaban en la “suca ..., al que conducía el macho cabrío”, he aquí alimento y agua, porque, si se sentía débil, le permitían, comer para reunir fuerzas y llevar al macho cabrío hasta el barranco, aunque la Guemará, nos dice que nunca nadie tuvo necesidad de comer para cumplir esa misión.

### **Umelavim oto misuca lesuca, jutz meajarona shebahen sheeíno magia ad hatzuk**

Y le acompañaban de suca en suca (cabaña) a excepción de la última, puesto que el acompañante, no llegaba con él, hasta el barranco, sino que permanecía retirado, y contemplaba como reaccionaba.

Y no construían una undécima “suca” (cabaña), porque el lugar en el cual iban a echar al macho cabrío, debía ser deshabitado, y si hubiese existido una “suca”, y personas, podían estar ese mismo día, no se llamaría «Eretz Gzeira» (Tierra de sentencia).

## MISHNA 6

ו, מה היה עושה: חלק לשון של זהורית, חצייו קשר בסלע וחצייו קשר בין שתי קרניו; ודחפו לאחוריו, והוא מתגלגל ויורד. לא היה מגיע לחצי ההר, עד שהוא נעשה אברים אברים. בא וישב לו תחת סוכה האחרונה, עד שתחשך. מאימתי מטמא בגדים, משייצא לחומת ירושלים; רבי שמעון אומר, משעת דחייתו לצוק.

*6.- ¿Qué solía hacer? Solía partir la cinta carmesí, una mitad la ataba a la roca y la otra la ataba entre los dos cuernos. Lo empujaba hacia atrás y caía rodando; no solía alcanzar la mitad del monte sin haberse hecho antes trizas. Venía y se sentaba debajo de la última suca (cabaña) hasta que oscurecía. ¿Desde cuándo hace sus vestidos impuros?. Desde que sale fuera del muro de Jerusalén. Rabí Shimon dice: después que da el empujón en el barranco.*

### **Ma haia ose? Jolek lashon shel zehorit jetzió kashar basela, vejetzió kashar bein shtei karnav**

¿Qué solía hacer cuando llegaba al barranco con el chivo emisario?, dividía la cinta carmesí en dos partes, una mitad la ataba a la roca, y la otra la ataba entre los dos cuernos.

### **Udejafo la-ajorav, vehu mitgalgel veioed**

Y lo empujaba hacia atrás, y caía rodando.

La Guemará (67:1), explica que ataba media cinta a la roca, para que pueda observarla, al ponerse blanca, era señal que los pecados de Israel fueron perdonados, porque si ataba toda la cinta entre los cuernos del chivo, y éste

inclinase su cabeza al rodar, podría no ver la cinta volverse blanca, y se preocuparía él y todo Israel, pensando que no fueron perdonados los pecados.

### **Velo haia magia lajatzi haar, ad shenaasa evarjm, evarim**

No solía alcanzar la mitad del monte, sin haberse hecho antes trizas.

### **Ba veiashav lo talat hasuca haajarona ad sheteishaj**

Venía y se sentaba debajo de la última suca hasta que oscurecía, los sabios permitieron hacerlo, por el peligro de llevar estar solo en un lugar solitario, y al otro día se acerca al Sumo Sacerdote, silo encontró en el mercado le dice: Mi señor Sumo Sacerdote, cumplimos con vuestro encargo, silo encontró en su casa le dice: “mejaie jaim” (el que revive al viviente) refiriéndose a HaShem, cumplimos con Su encargo. (7:1) y Rashi.

### **Umeeimatai metame bgadim?**

Cita el versículo: “Aquel que envió el macho cabrío a azazel, lavará sus vestidos, y bañará su cuerpo en agua, después vendrá al campamento” (Vaikra 16:26).

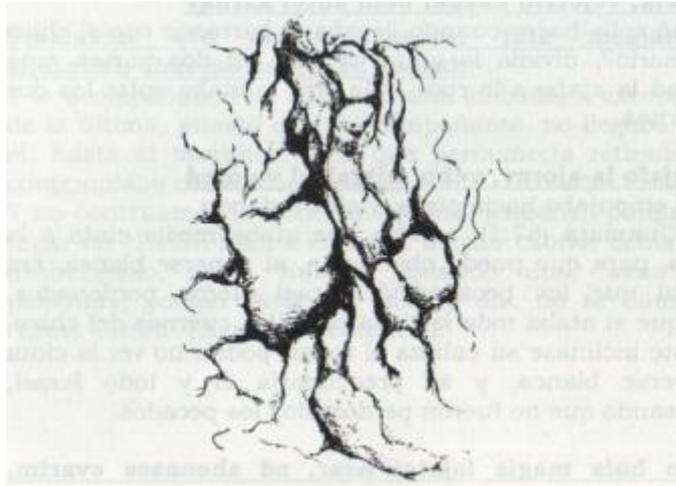
Pregunta la mishna: ¿Desde cuándo hace sus vestidos impuros?

### **Misheietze jutz lejomat Ierushalaim**

Desde que sale fuera del muro de Iersuhalaim

### **Rabí Shimon omer: mish-at dejiató latzuk**

Rabí Shimon dice: que comienza la misión, del momento que empujó al chivo amisario y lo tiró al barranco, la halajá (ley) no es como Rabí Shimon.



Lo empujaba hacia atrás y caía rodando.

### **MISHNA 7**

ו,ז בא לו אצל הפר ואצל שעיר הנשרפים; קרען, והוציא את אימוריהן, ונתנן במגס, והקטירן על גבי המזבח. קלען במקלעות, והוציאן לבית השריפה.

מאימתיי מטמאין בגדים, משייצאו לחומת העזרה; רבי שמעון אומר, משייצת האור ברובן

*7.- Se acerca (el Sumo Sacerdote) junto al toro y junto al macho cabrío que habían de ser quemados, los abría, recogía las partes sacrificiales, las colocaba en una fuente y las quemaba sobre el altar. Los enlazaba con un lazo y los sacaba al lugar de la cremación. ¿Desde qué momento se contaminan los vestidos? Desde que sale fuera del muro del atrio. Rabí Shimon decía: (cuando) el fuego (alcanzaba) a la mayor parte (de los animales).*

### **Ba lo hacoheh etzel hapar vesair hanisrafin**

Se acercan el Sumo Sacerdote junto al toro y junto al macho cabrío que habían de ser quemados, después de haber entregado el cabrío expiatorio al que lo condujo al barranco (ver mishna 3).

### **Keraan vehotzi et emureihen**

Los abría y sacaba las partes internas

### **Netanan bamagis, vehiktiran al gabei hamizbeaj**

Los colocaba en una fuente, y estando ya preparadas para quemarlas, tiempo más tarde, como cita la sección de la Torá, correspondiente a este acto: “vendrá Aharon a la tienda del plazo, se despojará de los vestidos de lino, que vistió al entrar en la santidad y los dejará allí. El bañará su cuerpo en agua, en un lugar sagrado, vestirá sus vestidos y saldrá, hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, expiará por el y por el pueblo. El sebo de la expiación hará quemar sobre el altar» (Vaikra 16:23-25).

### **Kelaán bamiklaot, vehotzian le Beit-hasrefa**

Después de colocar las partes internas en la fuente, las enlazaba completas en unos palos (Rashi).

Hay quienes explican, que el Sumo Sacerdote, cortaba la carne, en pedazos grandes, y las trenzaba una con otra (Rambam), y delegaba a otros, para que saquen la mesa al crematorio y después de quemarlas, cortaban la carne en pedazos.

La casa de cremación según Rabí Shimon se encontraba al este de Ierushalaim, y según los Rabinos, se quemaba al norte de Ierushalaim, donde lo hacían con los sacrificios de jatat (expiación)

### **Umeeiznatay metamein begadim**

¿Desde qué momento, los que se ocupan en retirar las cenizas, contaminan sus vestidos? Ya está escrito: “Aquel que los quemare, lavará sus vestidos y bañará su cuerpo en agua, después vendrá al campamento” (Vaikra 16:28).

### **Misheietz-e jutz lejomat haazará**

Desde que salen fuera del muro del atrio.

**Rabí Shimon omer: misheiatzit haur beruvan**

Rabí Shimon decía: cuando el fuego alcanza la mayor parte de los animales.

La Halajá (ley) no es como Rabí Shimon.

**MISHNA 8**

ו,ח אמרו לו לכוהן גדול, הגיע שעיר למדבר. ומניין היו יודעין שהגיע שעיר למדבר--דידביות היו עושין, ומניפין בסודרין, ויודעים שהגיע שעיר למדבר. אמר רבי יהודה, והלוא סימן גדול היה להם, שלושת מילין מירושלים ועד בית חורון: הולכים מיל, וחוזרים מיל, ושוהין כדי מיל; ויודעים שהגיע שעיר למדבר.

**8.- Decían al Sumo Sacerdote: llegó el macho cabrío al desierto. ¿Cómo sabían que el macho cabrío había llegado al desierto?**

*Ponían atalayas y hacían señales. con lienzos sabiendo así si el macho cabrío había llegado al desierto. Decía Rabí Yehudá: ¿acaso no tenían señal mejor? Desde Ierushalaim hasta Bet Hiddudo hay tres millas; podían caminar una milla, rehacer de nuevo otra milla, hacer una pausa de duración correspondiente (al camino) de una milla y sabían que el macho cabrío había llegado al desierto. Rabí Ismael decía: ¿no tenían acaso otra señal? La cinta carmesí estaba atada en la entrada del templo y cuando llegaba el macho cabrío al desierto la cinta comenzaba a emblanquecer, porque está escrito: aunque vuestros pecados fuesen como la grana, como nieve blanquearán.*

**Amru lo lejohen Hagadol higía sair lamidbar**

El Sumo Sacerdote no podía seguir con el servicio, hasta que el macho cabrío no hubiese llegado al desierto, y durante ese tiempo se ocupaba, en trenzar y preparar la carne, para llevarla a la casa de cremación (Ha Meiri). Decían al Sumo Sacerdote: llegó el macho cabrío al desierto.

**Uminain hayu iod-in shehigía sair lamidbar**

¿Cómo sabían que el macho cabrío había llegado al desierto?

**Darkiot haiu osin: umenifin sudarin**

Ponían piedras una sobre otra, por todo el camino y allí estaban guardianes, que hacían señas con lienzos hasta que llegaba la noticia a Ierushalaim.

**Veiodin shehigía sair la midbar**

Sabiendo así, si el macho cabrio había llegado al desierto.

### **Amar Rabí Yehuda vaaló siman gadol haia lahem**

Dijo Rabí Yehuda: ¿Acaso no tenían una mejor señal?

### **Mi Ierushalaim vead Beit-Yidudo shlosa milin, hollím mil, vejozrin mil, veshohin mil, vefodin shehigía sair lamidbar**

Desde Iersuhalaim hasta el comienzo del desierto, y en ese lugar se cumple con el precepto de conducir al chivo emisario, que se llamaba Beit-Jidudo, el filósofo, porque el monte era un punto, tenía muchas piedras que sobresalían (Tosafot Iom-Tov), hay tres millas (960m x 3). Los honorables de Ierushalaim, acompañaban al que conducía el chivo una milla (960 metros) hasta la primera suca (cabaña), volvían otra milla, hacían una pausa de duración correspondiente al camino y sabían que el macho cabrío había llegado al desierto.

### **Rabí Ishmael omer: vehalo siman aler haia lahem**

Rabí Ishmael decía: ¿acaso no tenían otra señal?

### **Lashon shel zeorit haip kashur al pitio shel heijal, u jesheigía sair lamidbar haia halashon malbin**

La cinta carmesí estaba atada a la entrada del Templo, y cuan llegaba el macho cabrío al desierto, la cinta comenzaba a emblanquecer.

### **Sheneemar im ihyú jataeilem kashanim, ksheleg ialbinu**

Porque está escrito: aunque vuestros pecados fuesen como la grana, como nieve blanquearán (Isheiahu 1:18).

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 7

ז מסכת יומא פרק

### MISHNA 1

ז, א בא לו כוהן גדול לקרות. אם רוצה הוא בבגדי בוץ, קורא; ואם לאו, באיצטלית לבן משלו. חזן הכנסת נוטל ספר תורה, ונותנו לראש הכנסת, וראש הכנסת נותנו לסגן, והסגן נותנו לכוהן גדול; וכוהן גדול עומד ומקבל, וקורא עומד. קורא "אחרי מות" (ויקרא טז, א) ו"אך בעשור" (ויקרא כג, כז); וגולל את התורה, ומניחה בחיקו ואומר, יתר ממה שקריתי לפניכם כתוב. "ובעשור" (במדבר כט, ז) שבחומש הפקודים קורא אותן על פה; ומברך עליהן שמונה ברכות--על התורה, ועל העבודה, ועל ההודאה, ועל מחילת העוון, ועל המקדש, ועל ישראל, ועל הכוהנים, ועל שאר התפילה.

*1.- Luego, el Sumo Sacerdote se acerca para hacer la lectura. Si quiere leer con las vestiduras de lino, puede hacerlo; si no, puede hacerlo (revestido) con su propio manto blanco. El bedel de la sinagoga coge el Sefer Torá y lo entrega al presidente de la asamblea, el presidente de la sinagoga lo entrega al prefecto, el prefecto lo entrega al Sumo Sacerdote. El Sumo Sacerdote, de pie, lo recibe y lee (haciendo la lectura de pie): Ajarei Mot. Enrolla la Torá y la acerca a su pecho, diciendo: "muchas más cosas de las que os he leído están escritas aquí". "Af beasor ubeasor", que está en Bamidbar (Libro de los Números), lo recita de memoria. Luego pronuncia ocho bendiciones: por la Torá, por el servicio, por la acción de gracias, por el perdón de los pecados, por el templo, por Israel separadamente, por los sacerdotes separadamente, por el resto una oración.*

**Ba lo HaCohen hagadol likrot Im ratza likrot bebigdei butz. Kore, veim lav, kore beitzelit laban mishelo**

Luego el Sumo Sacerdote, se acerca, para leer la lectura de la Tora, sobre lo relativo al día, ya que no solo tiene que cumplir con el ritual, sino que debe leer la orden, que fue pronunciada al respecto: "Y hizo como ordenó HaShem a Moshe" (Vaikra 8:5).

Si quiere leer con las vestiduras de lino blanco, puede hacerlo, y si no, puede hacerlo, con su propio manto blanco, porque la lectura no es considerada parte del servicio.

**Jazan hakneset, notel Sefer-Torá, venotno le Rosh Hakneset veRosh Hakneset notnó lasgan, vehasgan notnó leJohen Gadol**

El Jazan (bedel) de la sinagoga que se encontraba cerca del atrio en el monte del Templo, se llama Jazan, del verbo “ver”, porque tiene que ver y estar al tanto de las necesidades de la comunidad, y preparar lo necesario. El Jazan (bedel) coge el Sefer Torá, y lo entrega al presidente de la sinagoga, el presidente lo entrega al segundo, y éste al Sumo Sacerdote,

**VeJohen gadol omed umekabel vekore, “Ajarei-Mot”, ve “aj beasor”, vegolel Sefer-Torá, umanifo vejeiko**

El Sumo Sacerdote de pie lo recibe del prefecto, y lee: “Ajarei-Mot” (Vaikra 16:1-34), que trata sobre el servicio del día de Kipur, y “aj veasor” (idem, 23: 26-32), y después enrolla la Tora, y la acerca a su pecho.

**Veomer loter, mimashekarati, lifnejem, catuv can**

Diciendo muchas más cosas de las que os he leído, están escritas aquí

**Uveasor shebejumash hapkudim kore al pe**

La sección que esta escrita, en el libro “bamidbar”, “ubeasor la jodesh hashvií”, y se llama “pkudim”, porque trata sobre los censos de las tribus, uno de los temas del libro, lo recita de memoria, porque no quiere que el público, espere hasta que enrrolle para llegar a esta sección (ubeasor), lo hace para honrar a los que asisten al servicio.

**Umebarej aleá shmone brajot, al hatora, veal haavoda, veal haodaá, veal mejilat heavon, veal hamikdash bifnei atzmo, veal Israel bifnei atzman (veal Ierushalaim bifnei atzma)**

Luego pronuncia ocho bendiciones, por la Torá, una antes de la lectura, y otra después, como recitamos en la sinagoga, por el servicio, retze, HaShem Elokenu, modim, slaj lanu (acción de gracias), por el perdón de los pecados, por el Templo, por Israel separadamente, y por Ierushalaim separadamente, (aunque, opinan algunos, que no se recita).

**Veal haCohanim bifnei atzman, veal shear hatfila**

Por los cohanim separadamente, para que sean bendecidos, y sus ofrendas sean recibidas.

Y por el resto de la oración, una rogativa, para el pueblo de Israel, que necesita salvación, finalizando con “Baruj ata HaShem, shomea tfila”, Bendito Tu HaShem, que escuchas la oración.



El Sumo Sacerdote lee la Torá.

## MISHNA 2

**ז, ב** הרואה כוהן גדול כשהוא קורא, אינו רואה פר ושעיר הנשרפים; הרואה פר ושעיר הנשרפים, אינו רואה כוהן גדול כשהוא קורא: לא מפני שאינו רשאי; אלא שהייתה דרך רחוקה, ומלאכת שניהם הייתה כאחת.

*2.- El que está viendo al Sumo Sacerdote mientras lee, no ve al toro ni al macho cabrío que han de ser quemados. El que ve al toro y al macho cabrío que han de ser quemados no ve al Sumo Sacerdote cuando éste está leyendo, no porque no esté permitido, sino porque la distancia entre ellos es considerable y ambos actos son simultáneos.*

### Haroe Cohen Gadol keshéu koré

El que está viendo al Sumo Sacerdote mientras lee la Torá,

### Eino roe par vasair hanisnafim

No ve al toro, ni al macho cabrío que han de ser quemados

### Veharoe par vesair hanisrafim, eino roe Johen Gadol keshehu kore, velo mipnei sheeino rashai

El que ve al toro y al macho cabrío que han de ser quemados, no ve al Sumo Sacerdote cuando esta leyendo; no porque no esté permitido.

Nos enseña que es permitido dejar a un lado el precepto, (lectura de la Tora en el Templo), para ir a cumplir otro, no se trata de dejar pasar los preceptos, siempre y cuando, no tiene la obligación de cumplir con una “mitzva” especial (comentario a la mishna de Rambam). En nuestra caso, ser un espectador del

servicio, es cumplir con “berov am, hadrat melej”. La presencia del pueblo, es una alabanza al Rey.

Porque aquel que no esta ocupado en el cumplimiento de un precepto sino que esta observando a otro que la cumple puede dejar una y ver otra, en este caso

### **Ela shehaita derej rejoka, umlejet shneien shava keajat**

Entre la casa de cremación, que estaba situada fuera de Ierushalaim, tanto la quema, como la lectura de la Torá, se hacían al mismo tiempo, y era imposible asistir al cumplimiento de los preceptos al mismo tiempo.

## MISHNA 3

זג, אם בבגדי בוץ קרא--קידש ידיו ורגליו, ופשט ירד וטבל, עלה ונסתפג. הביאו לו בגדי זהב; ולבש, וקידש ידיו ורגליו, ויצא, ועשה את אילו ואת איל העם עם שבעת כבשים תמימים, דברי רבי אליעזר. רבי עקיבה אומר, עם תמיד של שחר היו קרבים; ופר העולה והשעיר הנעשה בחוץ, היו קרבים עם תמיד של בין הערביים.

*3.- Si hace la lectura vestido con las vestiduras de lino, santifica sus manos y pies. Se desviste, desciende y se sumerge, vuelve a subir y se enjuaga. Se le traen las vestiduras de oro. Se viste y santifica manos y pies. Sale y ofrece su carnero, el carnero del pueblo y los siete corderos sin mancha de un año. Es la opinión de Rabí Eliezer. Rabí Akiva dice: lo ofrecen con el sacrificio diario matutino. El toro del sacrificio y el macho cabrío ofrecidos fuera se ofrecen con el sacrificio diario de la tarde.*

### **Im bebigdei butz kore — kidesh iadav veraglav**

Si hace la lectura revestido con las vestiduras de lino blanco, santifica sus manos y pies, porque si hubiese leído con su manto, antes de haberse desvestido de sus vestimentas blancas, se hubiese santificado, y ahora tendría solo que hacer “Tbila” (inmersión), y vestir sus ropas de oro, y santificarse (Ha Rosh).

Pashat, iarad vetabal, ala venistape Se desviste, su ropa blanca, desciende y se sumerge en la “mikve”, de la secretaría de “Parva”, vuelve a subir y se enjuaga.

### **Vehebiu lo bigdei zahav, velabash, vekidesh iadav veraglav**

Se le traen las vestimentas de oro. Se viste, y santifica manos y pies

### **Veiatza, veasá et eio vet haam, veet shivat kbasim tmimin bnei shana. Dibrei Rabí Eliezer**

Sale y ofrece su carnero, y el camero del pueblo, y los siete corderos de un año sin defecto alguno, que es obligación del día (Jatat haiom), como está

escrito: “Con esto vendrá Aaron al santuario; con un novillo por expiación y un carnero por holocausto” (Vaikra 16:3), esta es la opinión de Rabí Eliezer.

**Rabí Akiva omer: im tamid shel shajar haiu krevin, ufar haola vesair hanaase bajutz haiu krevin Im Tamid shel bein haarvaim**

Rabí Akiva, dice: estos sacrificios, son ofrecidos con el “tamid”, el sacrificio diario matutino y el toro del sacrificio (ola), que pertenece al servicio de bm Kipur, y el macho cabrío, que eran ofrecidos fuera porque hay en los «musafin”, de las festividades otro sacrificio de expiación (jatat) estos eran ofrecidos con el sacrificio de la tarde.

**MISHNA 4**

ז,ד קידש ידיו ורגליו, ופשט ירד וטבל, עלה ונסתפג. הביאו לו בגדי לבן; ולבש, וקידש ידיו ורגליו. נכנס להוציא את הכף ואת המחטה. קידש ידיו ורגליו, ופשט ירד וטבל, עלה ונסתפג. הביאו לו בגדי זהב; ולבש, וקידש ידיו ורגליו, נכנס להקטיר את הקטורת של בין הערביים, ולהטיב את הנרות. קידש ידיו ורגליו, ופשט; הביאו לו בגדי עצמו, ולבש. ומלווים אותו עד ביתו; ויום טוב היה עושה לאוהביו, על שיצא בשלום מן הקודש.

*4.- Santifica sus manos y pies; se desviste, desciende y se sumerge, asciende de nuevo y se enjuaga. Le traen las vestiduras blancas, se viste, santifica sus manos y pies. Ehtra para sacar la paleta y el brasero. Santifica sus manos y pies. Se desviste, desciende y se sumerge, asciende y se enjuaga. Le traen las vestiduras de oro y se viste, santifica sus manos y sus pies, entra a quemar el incienso vespertino y a alimentar las lámparas. Santifica sus manos y pies y se desviste. Le traen sus vestiduras y se viste. Se le acompaña hasta su casa. Hace un día de fiesta con sus familiares tras salir ileso del santuario.*

**Kidesh iadav veraglav, ufashat veiarad, vetabal, vealá venistapeg**

Santifica sus manos y pies, desviste sus vestimentas de oro, y se sumerge, asciende de nuevo y se enjuaga con una sábana

**Hebiú lo bigdei laban, velabash, vekidesh iadav vera**

Le traen las vestiduras blancas, se viste, y santifica sus manos y pies

**Nijnas lehotzi et hakaf veet hamaita**

Entra en Kodesh HaKodashim (Santo Santísimo) para sacar la paleta y el brasero, los cuales dejó para que se consuman todas las especies (Ha Meiri)

**Kidesh iadav veraglav, ufashat, veiarad vetabal ala venistapeg**

Santifica sus manos y sus pies, se desviste, desciende y se sumerge, asciende y se enjuaga

**Hebiú lo bigdei zahav, velabash, vekidesh iadav veraglav**

Le traen las vestiduras de oro, y se viste, santifica sus manos y pies

### **Venijnas lehaktir ktoret shel bein haarvaim ulehetiv et hanerot**

Entrar a quemar el incienso vespertino, y a alimentar las lámparas. Rabí Ovadia de Bartenura explica que “lehetiv”, significa encender. Hay quienes explican que a la mañana encendía las lámparas, y al atardecer volvía, limpiaba la menora, y la encendía nuevamente (Rambam).

### **Vekidesh iadav veraglav, ufashat**

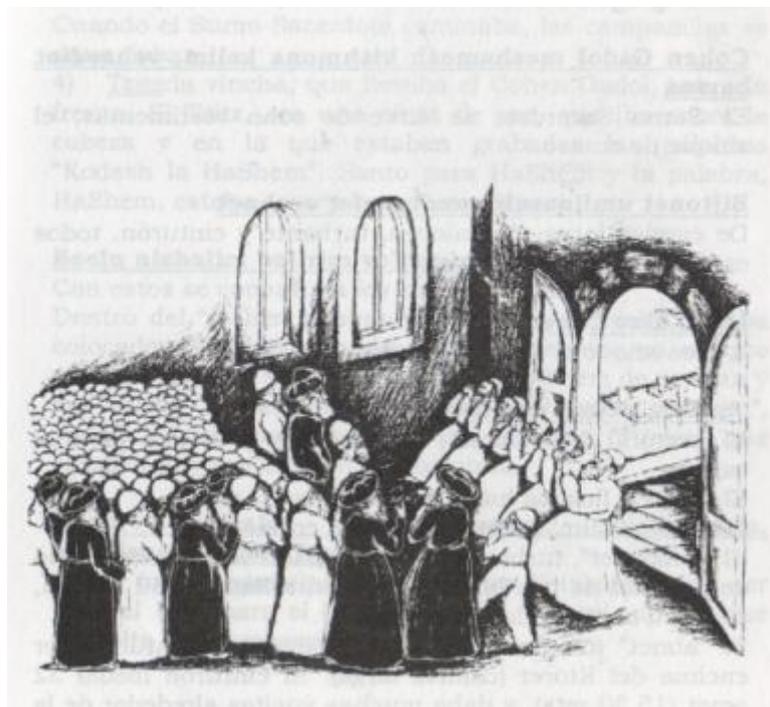
Santifica sus manos y pies, y se desviste,

### **Hebíu lo bigdei atzmo, velabash**

Le traen sus propias vestiduras, y se viste

### **Umelavin otó ad beito. Veiom Tov haia ose leohavav besháá sheiatza beshalom mm hakodesh**

Se le acompaña hasta su casa, y hacía una gran fiesta con sus familiares, tras salir ileso del Santuario. Hay quienes preguntan como es qué preparó la fiesta, ya de la víspera de bm Kipur, ¿acaso estaba seguro de que iba a salir ileso del servicio? Hay quienes explican que no sirvió a sus amigos una cena propiamente dicha, sino que les sirvió un aperitivo, o los invitaba al otro día, y estaba seguro, lleno de fe en HaShem, y preparaba de antemano lo necesario para la fiesta.



Hacía un día de fiesta con sus familiares.

## MISHNA 5

ז,ה כוהן גדול משמש בשמונה כלים, וההדיוט בארבעה: בכתונת במכנסיים במצנפת ובאבנט; מוסיף עליו כוהן גדול, חושן ואיפוד ומעיל וציץ. באלו נשאלים באורים ותומים; ואין נשאלין בהן להדיוט אלא למלך, ולבית דין, ולמי שצורך הציבור בו.

*5. El Sumo Sacerdote se sirve de ocho instrumentos, el simple (sacerdote) de cuatro: de la túnica, pantalones, turbante y cinturón. A ellos añade el Sumo Sacerdote: el pectoral, el delantal, la chaqueta y la vincha. Con éstos se consulta a los urim y tumim. No se hacen consultas a no ser para el Rey, para el tribunal y para uno del que necesita la congregación.*

### **Cohen Gadol meshamesh bishmona kelim, vехаediot barvaá**

El Sumo Sacerdote se sirve de ocho vestimentas, el simple de cuatro.

### **Bijtonet umjnasaim umitznefet veabnet**

De camisa larga, pantalones, turbante y cinturón, todos eran hechos de lino blanco

### **Mosif alav Cohen Gadol**

A ellos añade el Sumo Sacerdote otros cuatro

### **Joshen, vefod, umeil vatzitz**

El pectoral, el delantal, la chaqueta y la faja para la cabeza.

El “Ktoret” llegaba hasta la planta de los pies. Los “mijnasaim” (pantalones) eran cortos. El “mitznefet”, turbante del Sumo Sacerdote estaba hecho

de una tira de tela blanca, e iba enrollado de su cabeza, pero era chato en la parte superior.

El “abnet” (cinturón). El Cohen llevaba el cinturón por encima del Ktoret (camisa larga). El cinturón medía 32 amot (15,30 mts), y daba muchas vueltas alrededor de la cintura del Cohen, estaba hecho de tela de color.

A ellos añade el Sumo Sacerdote

1) joshen hamishpat pectoral del juicio, quien estaba hecho de un bello material tejido, era cuadrado y se plegaba por el medio, formando un bolsillo.

HaShem ordenó que se pusieran doce piedras preciosas engarzadas sobre el joshen mishpat (pectoral del juicio). Sobre cada piedra estaba escrito el nombre de cada Tribu.

2) El delantal tejido y multicolor; el Sumo Sacerdote lo llevaba hacia atrás, y lo ataba adelante. En la parte posterior se sostenía por medio de dos breteles que pasaban por encima de los hombros hacia delante.

En cada bretel había una piedra preciosa insertada sobre la que estaban grabados los nombres de las Tribus.

3) Meil: La chaqueta, estaba hecha de lana azul, de su ruedo inferior, pendían campanillas de oro. Entre cada dos campanillas de oro había adornos de lana.

Cuando el Sumo Sacerdote caminaba, las campanillas se anunciaban.

4) Tzitz: la vincha, que llevaba el Cohen Gadol, sobre la frente, El Tzitz, era una cinta de oro, que iba sobre la cabeza y en la que estaban grabadas las palabras “Kodesh la HaShem”: Santo para HaShem y la palabra, HaShem, estaba escrita con cuatro letras.

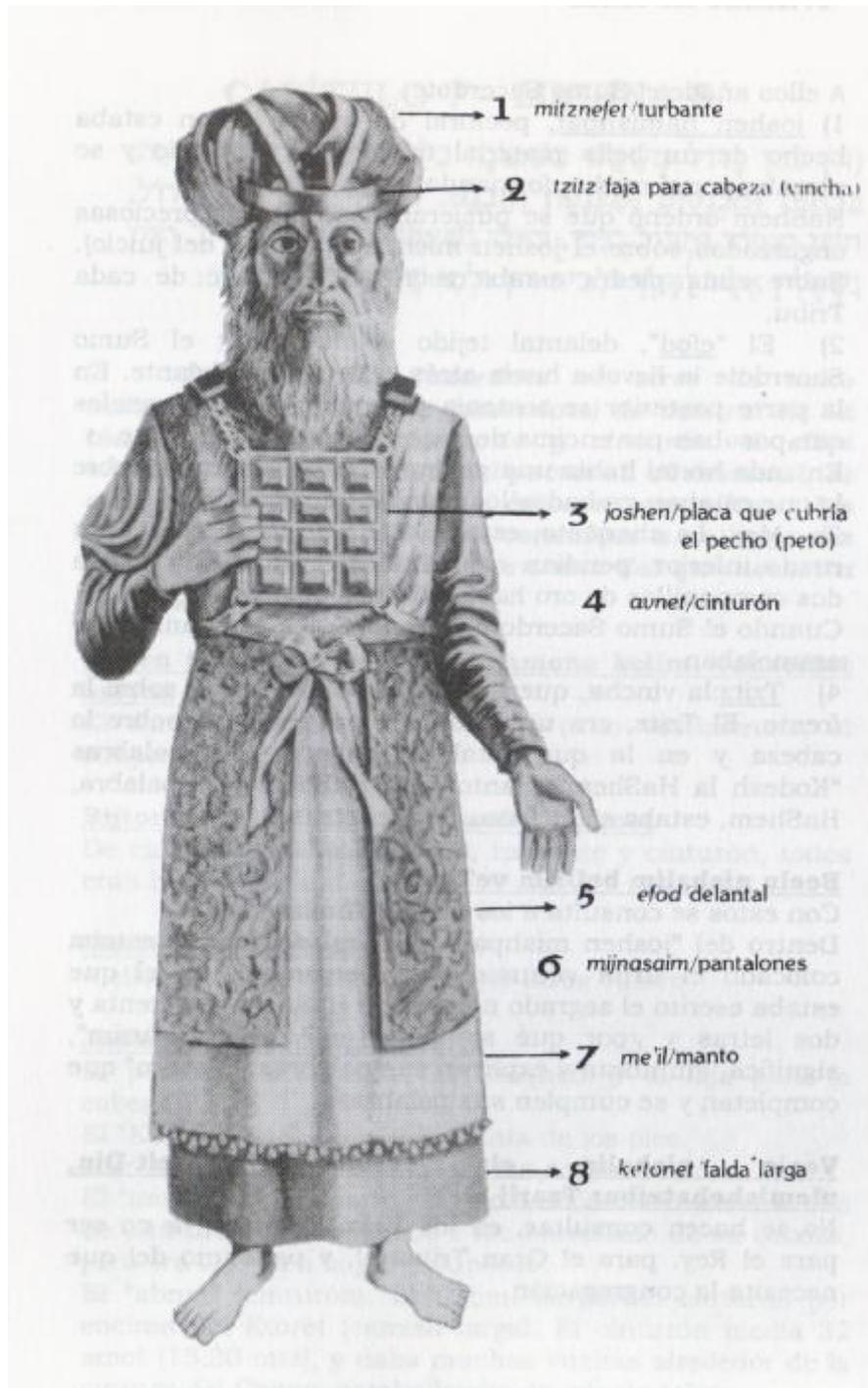
### **Beelu nishailm beUrim veTumim**

Con estos se consulta a los urim y Tumim.

Dentro del “joshen mishpat” (pectoral del juicio), estaba colocado el urim vetumim, un pergamino, en el que estaba escrito el sagrado nombre de HaShem de setenta y dos letras y ¿por qué se llama así?, porque “urim”, significa, alumbran y explican sus palabras, “Tumim” que completan y se cumplen sus palabras.

Veeln nishalin cia lamele], uleBelt-Din. ulemishehatzibur Tzarij lo

No se hacen consultas, en los Urim Vetumim, a no ser para el Rey, para el Gran Tribunal, y para uno del que necesita la congregación.



El Sumo Sacerdote se sirve de ocho vestimentas.

# “Tratado de Ioma”

## Capítulo 8

מסכת יומא פרק ח

### MISHNA 1

ח,א יום הכיפורים אסור באכילה ובשתייה, וברחיצה ובסיכה, ובנעילת הסנדל ובתשמיש המיטה. המלך והכלה ירחצו את פניהם, והחיה תנעול את הסנדל, דברי רבי אליעזר; וחכמים אוסרין.

*1.- El día de Kipur (la expiación) está prohibido el comer, el beber, el lavarse, el unirse, el calzar sandalias y las relaciones maritales. El rey y la novia pueden lavar sus caras, y la mujer, tras el parto, puede calzar sandalias. Es la opinión de Rabí Eliezer. Los Sabios lo prohíben.*

Este capítulo el último del tratado de Ioma, trata sobre las cinco clases de aflicciones, con las cuales debemos afligir nuestros cuerpos tanto en la noche, como en el día de Kipur.

#### **Iom HaKipurim asur baajila ubishtiá**

El día de Kipur está prohibido el comer y el beber, sobre estos dos, recae el castigo de “karet” (exterminio, por designio divino), porque está escrito: “exterminaré” a esa “nefesh” (persona) de entre su pueblo” (Vaikra 23:30), y aprendimos que la existencia del “nefesh” (la persona depende de la comida y la bebida).

#### **Ubirjitzta, ubesija, ubineilat hasandal**

Está prohibido lavarse con agua caliente o fría ni poner el dedo en el agua, se refiere al lavado por placer, pero lavar una suciedad de su cuerpo, o lavarse las manos para realizar una “mitzva”, es permitido.

Está prohibido untar ungüentos en la piel, en el día de Kipur, esta prohibición incluye ponerse jabón en cualquier parte del cuerpo, untarse con aceite, lociones, etc.

Está prohibido calzar zapatos de piel, aunque zapatos de goma, está permitido calzar.

#### **Ubetashmish hamita**

En bm Kipur, están prohibidas las relaciones íntimas.

#### **Vehamele] vehakala irjetzu et pneihem**

El rey y la novia pueden lavar sus caras.

El rey, porque tiene que verse bien, como está escrito:

“Tus ojos contemplaran al rey en su hermosura” (Isheiahu 33.17), y la novia tiene que ser bella, para que su esposo le tome cariño. Y durante los treinta días desde su matrimonio, se llama “kala” (novia) (Bartenura).

### **Vehejaia tinol et hasandal, dibrei Rabí Eliezer**

Y la mujer, tras el parto, puede calzar sandalias para que no tome frío, es la opinión de Rabí Eliezer; pero no podrá comer, ni beber.

Los tres primeros días después del parto, no ayunará, ni afligirá su cuerpo, del tercero al séptimo día, si dijo que necesita comer, le darán alimento, de ahí para adelante, es como cualquier persona (Rishonim).

### **Vejamim osrim**

Los sabios prohíben al rey y a la novia lavarse la cara, y a la mujer tras el parto, calzar sandalias.

La ley (halaja) es como Rabí Eliezer.

## MISHNA 2

ה,ב האוכל ביום הכיפורים ככותבת הגסה כמוה וכגרעניתה, והשותה במלוא לוגמיו--חייב. כל האוכלים מצטרפין לככותבת, וכל המשקין מצטרפין לכמלוא לוגמיו; האוכל והשותה, אינן מצטרפין

*2.- El que come en Kipur (Día de la Expiación), cantidad equiparable a un dátil con su hueso, y el que toma una bocanada plena de líquido, es culpable. Todo alimento se contabiliza para formar (la cantidad equiparable) a un dátil y toda se suma para formar la bocanada plena. Pero no se suma lo que se come con lo que se bebe.*

### **Raojel kejotvet ha kamoá, ujejarinata**

El que come en el día de Kipur, una cantidad equiparable a un dátil con su hueso (eanos que una “beitza», huevo 57,6 gramos).

Hay quienes que el dátil con su hueso, se refiere que hay que aplastar el dátil, hasta que no quede espacio entre el fruto y el carozo (pepa), entonces pesará menos de 57,6 gramos.

### **Kol haojalim mitzarfin lejakotvet, vejol hamashkin limlo logmav**

Todo alimento se contabiliza para formar la cantidad equiparable a un dátil siempre que no tarde en comerla, más que “ajilat pras”, cuatro minutos (Ran, Rabenu Nisim), pero si se trata de un enfermo en iom Kipur, hay que hacer pausas de nueve minutos siempre y cuando es posible.

Toda bebida se suma, para formar la bocanada plena, hay quienes opinan que en la bebida se pueden contar, como en los alimentos sólidos, uniéndose en

“ajilat pras” (4 minutos de duración) (Tur Shuljan Aruj), y hay quienes opinan, que los líquidos deben tomarse en el mismo tiempo que toma beber “reviit” 86 gramos.

Hay otros que opinan que la medida de “melo logmav” (bocanada plena de líquido), para un enfermo medio, es de 42 gramos.

### **Haojel veshote. em mitztarfin**

Pero no se suma, lo que se come, con lo que se bebe. Se refiere cuando se come y bebe en forma separada, pero si hay líquido con la comida junta, por ejemplo, pone pan dentro del vino, o el jugo de verdura juntos, se consideran como comida se suma uno con otro. (Guemara y Tosafot).

## **MISHNA 3**

ה,ג אכל ושתה בעלם אחד, אינו חייב אלא חטאת אחת; שגג ואכל ועשה מלאכה, חייב שתי חטאות. אכל אוכלים שאינן ראויין לאכילה, שתה משקין שאינן ראויין לשתיה, שתה ציר או מוריים--פטור.

*3.- Si uno come o bebe en un momento de descuido, está sólo obligado a un sacrificio por el pecado. Si come y realiza un trabajo está obligado a dos sacrificios por el pecado. Si ingiere alimentos que no son aptos para comer o bebidas que no son aptas para beber, como un brebaje de pescado o salmuera, queda libre.*

### **Ajal veshata beheelem ejad, eino jaiav ela jatat alat**

Si uno come o bebe, porque no sabía que es el día de Kipur, o no sabía, que en Iom HaKipurim, está, prohibido comer o beber, y después de comer o beber tuvo conocimiento del día, está solo obligado a un sacrificio “jatat” (de expiación) por el pecado.

### **Ajal veasa melaja, jaiav shtei jataot**

Si comió y realiza un trabajo, en Iom Kipur, aunque se descuidó, o no tuvo conocimiento de la prohibición, está obligado a dos sacrificios de jatat, porque infringió dos prohibiciones diferentes porque está escrito: “Pero el diez de éste séptimo mes, que es el día de las expiaciones afligiréis vuestros cuerpos ... ninguna labor haréis en ese mismo día ... porque toda persona que no se afligiere en ese mismo día, será tronchada, de su pueblo” (Vaikra 23: 37-30).

### **Ajal ojalin sheeinan reuín laajila**

Si ingiere alimentos que no son aptos para comer, aunque lo sean para animales, queda exento de castigo.

### **Veshata maajalin sheeinan reuín lishtia**

O bebidas que no son aptas, para beber como vinagre.

### **Veshata tzor o murias, patur**

Si bebio un brebaje de pescado, o aceite de pescados salados, queda exento.

#### MISHNA 4

ה,ד התינוקות, אין מענין אותן ביום הכיפורים; אבל מחנכין אותן קודם לשנה וקודם לשתיים, בשביל שיהו רגילין במצוות

*4.- A los niños no se les obliga a ayunar en el Día del Perdón, pero se les va educando un año o dos años antes a fin de que se habitúen a los mandamientos.*

#### Hatinokot ein meanim otan beiom haKipurim

A los niños no se les obliga a ayunar en bom-Kipur,

#### Abal me janjim otan lifnei shana, velifnei shnataim bishvil shehiyu regiln bemitzvot

Pero se les va educando, un año, o dos antes de los trece años, para el niño, o de los doce años para las niñas; para que se habitúen a los mandamientos.

Hay quienes opinan que hay dos niveles en la educación para el ayuno, uno, es el ayuno por horas, y otro la educación para completar el ayuno.

A un niño sano, se educa al niño a partir de la edad de los nueve años, a ayunar unas horas, y a la edad de once años, se le guía para completar el ayuno, y a la niña de la edad de ocho años, a ayunar algunas horas, y desde los diez años a completar el ayuno (HaMeiri).

Hay quienes opinan que no hay que hacer diferencia entre niños o niñas, si tanto unos como otros, son sanos de los nueve años, se les educará para que ayunen algunas horas, y si son débiles de la edad de diez años, y desde los once, ayunar el ayuno completo, aunque sean débiles (Tur). Hay quienes opinan, que no hay que ayunar completo sino hasta la edad de Bar-Mitzva (13), o Bat-Mitzva (12). (Ran).

En nuestros días, cuando el mundo entero, sufre de debilidad física, todo niño, tiene alguna debilidad, y por esa razón se le educará a ayunar el ayuno completo solo al llegar a los 12 y 13 años. (Mishna Brurá).

Así también se educa a los niños a no bañarse a no ponerse ungüentos, y a no calzarse de cuero durante todo el transcurso de Iom Kipur.

#### MISHNA 5

ה,ה עוברה שהריחה, מאכילין אותה עד שתשוב נפשה. חולה, מאכילין אותו על פי בקיים; ואם אין שם בקיים, מאכילין אותו על פי עצמו, עד שיאמר דיי.

**5.- A la mujer embarazada que olfatea el alimento apeteciéndolo se le ha de dar de comer hasta que quede restablecida, al enfermo se le ha de dar de comer a juicio de los expertos. Si no hay expertos, se le ha de dar de comer a su propio juicio hasta que diga “basta”.**

**Ubrá sheherija, maajiln ota, ad shetashiv nafsha**

A la mujer embarazada que olfatea el alimento apeteciéndolo, se le da de comer, porque sino ella y el niño en su vientre peligran su vida. Los Rabinos dicen, que no solamente la mujer embarazada, sino a cualquier persona que pasa por esa situación.

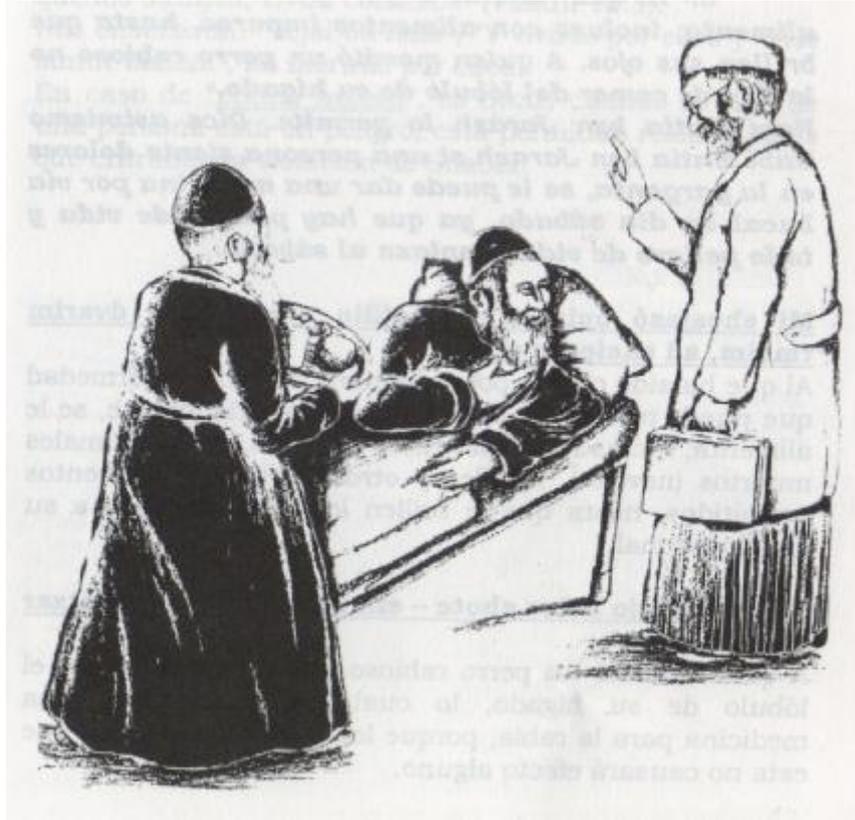
Antes de darle de comer, se le susurrará en sus oídos, que hoy es el día de Kipur, y es prohibido comer. Si no influye en ella, se le da de comer, según la medida permitida, y si todavía le apetece comer, se le alimenta normalmente, y al susurrarle al oído, se le agrega el bien, que recibirá su hijo, si ella no comerá en Kipur, su hijo será temeroso de HaShem, y gran estudioso de la Torá (Ha Meiri).

**Jole maajiin otó, al pi bekiím**

Al enfermo se le ha de dar de comer a juicio de doctores expertos en su profesión. Si un doctor dice, hay que darle de comer, y otro dice que no, se le dará de comer, porque cuando hay una duda, por pequeña que sea, que al no comer, ha de peligrar la vida del enfermo, hay que alimentarlo (Mishna Brurá, Shuljan Aruj).

**Veim em sham bekíú, maaiilin oto, al pi atzmó, ad sheiomar dai**

Si no hay expertos, se le ha de dar de comer a su propio juicio, hasta que diga basta, porque el enfermo mismo siente y sabe en que estado está; y como se siente, como cita el versículo: “El corazón conoce, su propia amargura” (Mishle, 14:10)



Se le da de comer a juicio de los expertos.

### MISHNA 6

ח,ו מי שאחזו בולמוס--מאכילין אותו אפילו דברים טמאים, עד שייאורו עיניו. מי שנשכו כלב שוטה, אין מאכילין אותו מחצר כבד שלו; רבי מתיה בן חרש מתיר. ועוד אמר רבי מתיה בן חרש, החושש בפיו, מטילין לתוכו סם בשבת-- מפני שהוא ספק נפשות, וכל ספק נפשות דוחה את השבת.

**6.- Al que ha sido cogido por el hambre se le alimenta, incluso con alimentos impuros, hasta que brillen sus ojos. A quien mordió un perro rabioso no le dan de comer del lóbulo de su hígado. Rabí Matia ben Jarásh lo permite. Dice asimismo Rabí Matia ben Jarash si una persona siente dolores en la garganta, se le puede dar una medicina por vía bucal en día sábado, ya que hay peligro de vida y todo peligro de vida desplaza al sábado.**

**Mi sheajazó bulmos — maajilln otó — afilu dvarim tmeim, ad sheieoru einav**

Al que ha sido cogido por el hambre, buimos, enfermedad que puede poner a la persona en peligro de muerte, se le alimenta, incluso con alimentos impuros, como animales muertos (nevelot), reptiles y otros, si no hay alimentos permitidos, hasta que le brillen los ojos, y vuelva a su estado normal.

**Misheneshajo kelev shote — em maajalin oto, mejatzar kaved shelo**

A quien mordió un perro rabioso, no le dan de comer el lóbulo de su hígado, lo cual era considerado una medicina para la rabia, porque los sabios consideran que esta no causará efecto alguno.

### **Ve Rabí Matia ben Jarash matir**

Rabí Matia lo permite, porque piensa que es una buena medicina.

### **Veod amar Rabí Matia ben Jarash hajoshesh bigrono matiin lo sam beto piv beshabat**

Dice asimismo Rabí Matia, si una persona siente dolores en la garganta, se le puede dar una medicina, por vía bucal en “Shabat”, aunque esta prohibido curarse en sábado.

### **Mipnei shehu safek nefashot**

Ya que hay, peligro de vida, porque todo dolor interno, es difícil de evaluarlo, y no se sabe con seguridad, si es una señal de peligro o no.

### **Vejol safek nefashot doje et hashabat**

Y todo peligro de vida desplaza el sábado, porque está escrito: “Observaréis mis leyes y mis juicios, el hombre que los cumpla, vivirá con ellos” (Vaikra 18:5).

Nos enseñaron: “Vejai ba hem”, “Y vivirás por ellos y “velo iamut bahem”, no morirás por ellos.

En caso de “ nefesh” es decir, cuando la vida de una persona está en peligro, está permitido realizar actos que entrañen la violación de Shabat.

## **MISHNA 7**

ח,ז מי שנפלה עליו מפולת--ספק הוא שם ספק אינו שם, ספק חי ספק מת, ספק נוכרי ספק ישראל--מפקחין עליו. מצאוהו חי, מפקחין עליו; ואם מת, יניחוהו

*7- Si cae sobre una persona un edificio y existe duda si está allí o si no está, si está vivo, o si está muerto, si es extranjero o si es israelita, retirarán de él los escombros. Si lo encuentran vivo, lo sacan; si lo encuentran muerto, lo dejan allí.*

Nuestra Mishna trae otros ejemplos en los cuales encontramos peligro de vida, lo que hace desplazar el día sábado.

### **Mi shenafla alav mapolet, safek hu sham, safek eino sham**

Si cae sobre una persona un edificio, y existe duda si está allí, o no está

### **Safek jai o safek met, safek nojri, safek Israel**

Si está vivo o si está muerto, si la persona que está bajo los escombros es extranjero o si es Israelita.

### **Mefakjin alav et hagal**

Aunque tenga dudas, retirarán de el los escombros,

### **Metzahuhu Jai mepakjin**

Si lo encuentran vivo, lo sacan, aunque se note que vivirá solo poco tiempo, porque puede y haga “Tshuva”, se arrepienta, y confiese sus pecados (HaMeiri). Este es un argumento, pero la Torá, se preocupa por todo Israel, y ama a cada uno de ellos, aunque no cumpla todos los preceptos, y por eso se profana el shabat, para salvarlos.

### **Veim met ianijuhu**

Si lo encuentran muerto, lo dejan allí, porque no deben profanar el sábado por un muerto.



Si cae sobre una persona un edificio.

## **MISHNA 8**

ח,ה הטאת ואשם ודאי מכפרין. מיתה ויום הכיפורים מכפרין עם התשובה. התשובה מכפרת על עבירות קלות, ועל עשה ועל לא תעשה; ועל החמורות היא תולה, עד שיבוא יום הכיפורים וכפר.

***8.- El sacrificio por el pecado, y el sacrificio incondicional por el delito, tienen fuerza expiatoria. La muerte y Iom Kipur (el día del Perdón) expían con el arrepentimiento. El arrepentimiento perdona los pecados leves, ya***

*por omisión, ya por quebrantamiento. Los más graves los deja en suspenso hasta que llegue Iom Kipur (el día del Perdón) y sean expiados.*

### **Jatat veasham vaday — mejaprin**

El sacrificio “jatat”, por el pecado, que una persona traía, sobre un pecado, que hizo involuntariamente y el sacrificio incondicional (asham vaday) por haber cometido robos y sacrilegios, tiene fuerza expiatoria siempre y cuando, sean acompañados por la Teshuva, el arrepentimiento.

### **Mita veiom HaKipurim, mejaprin im hatshuva**

La muerte o Iom HaKipurim, expían siempre y cuando, están acompañados por el arrepentimiento,

### **Tshuva mejaperet al averot kalot. al asé veal lo taase**

El arrepentimiento perdona, los pecados leves, por haber infringido, preceptos positivos, o negativos,

### **Veal hajamurot hi tola ad sheiavó Iom HaKipurim viyjaper**

Los pecados más graves, la Teshuva, arrepentimiento, los defiende, por el castigo celestial, hasta que llegue el día del perdón, y sean expiados.

El mismo día de Iom Kipur, expía los pecados de los que vuelven (Rambam). Hay quienes opinan que hay un precepto de la Teshuva especial de bm Kipur, como está escrito: “Ante HaShem”, purificaos!, que quiere significar Titharu!, purificaos en forma imperativa, purifíquense de todos vuestros pecados, (Shaarei Tshuva), y hay quien dice, que es obligatorio hacer Teshuva (arrepentirse), antes de bm Kipur, porque ese es el tiempo de hacerlo, para todos, y es el final del perdón (Rambam).

## **MISHNA 9**

ה,ט האומר אחטא ואשוב, אחטא ואשוב--אין מספיקין בידו לעשות תשובה; אחטא, ויום הכיפורים מכפר--אין יום הכיפורים מכפר. עבירות שבין אדם למקום, יום הכיפורים מכפר; שבינו לבין חברו--אין יום הכיפורים מכפר, עד שירצה את חברו. את זו דרש רבי אלעזר בן עזריה, "מכול, חטאותיכם, לפני ה', תטהרו" (ויקרא טז, ל)--עבירות שבין אדם למקום, יום הכיפורים מכפר; שבינו לבין חברו--אין יום הכיפורים מכפר, עד שירצה את חברו. אמר רבי עקיבה, אשריכם ישראל, לפני מי אתם מיטהרין ומי מטהר אתכם--אביכם שבשמיים: שנאמר "וזרקתי עליכם מים טהורים, וטהרתם. . ." (יחזקאל לו, כה), ואומר "מקוה ישראל ה'" (ירמיהו יז, ג)--מה המקוה מטהר את הטמאים, אף הקדוש ברוך הוא מטהר את ישראל.

*9.- Al que dice: “pecaré y me arrepentiré, pecaré y me arrepentiré”, no se le dará la posibilidad de hacer penitencia. “Pecaré y en Iom Kipur (el día del Perdón) lo perdonará”, Iom Kipur (el día del Perdón) no le perdonará. Las transgresiones del hombre contra el prójimo, el Día del Perdón no los perdona en tanto no lo consienta su prójimo. Esto lo explicaba Rabí Eleazar ben Azaría. De todos los pecados (inferidos) contra el Señor seréis purificados, esto es, los pecados contra Ds los expía el Día del Perdón hasta que no lo consienta su prójimo. Rabí Akiva dice: feliz de ti, oh Israel, ¿ante quién sois purificados? ¿quién os purifica? Vuestro padre que está en los cielos, pues está escrito: rodó sobre vosotros aguas puras y habéis quedado limpios. Se dice también. El Señor es la esperanza de Israel. Como la mikve (piscina) purifica lo impuro, así el Santo, bendito sea, purifica a Israel.*

**Haomer elta veashuv, ejta veashuv, ein maspikin, beiado laasot tshuva**

Al que dice: “pecaré y me arrepentiré”, pecaré y me arrepentiré, dos veces, no se le dará la posibilidad de hacer Tshuvá, penitencia, quedándose pecador toda su vida.

**Ejta veiom haKipurim mejaper, ein Iom HaKipurim mejaper**

Pecaré y luego será perdonado en Iom Kipur, el día de Kipur, no lo perdonará, HaShem no le ayudará que haga en Kipur, lo que tiene que hacer para que le sean perdonados sus pecados (Rambam).

**Averot shebein adam lejavero, Iom haKipurim mejaper**

Las transgresiones del hombre contra HaShem, Iom Kipur las perdona, porque no tiene que hacerlas público, si no confiesa en su interior,

**Averot shebein adam lejavero, ein Iom hakipurim mejaper**

Pero los pecados contra el prójimo bm Kipur, no los perdona, porque necesita el perdón de su prójimo (HaMeiri).

**Et ze darash Rabí Elazar ben Azaria: mikol jatoteijem lifnei HaShem Titharu (Vaikra 16: 30)**

Esto lo explicaba rabí Eleazar ben Azaria de todos los pecados contra HaShem, seréis purificados, diciándonos que,

**Averot shebein adam la Makom, Iom HaKipurim, mejaper averot shebein adam lejavero, ein Iom HaKipurim mejaper, ad sheieratze et javero**

Los pecados contra HaShem los expía el Día del Perdón, los pecados contra el prójimo no los perdona bm Kipur, hasta que no lo consienta su prójimo.

Por eso fuimos ordenados pedir perdón a nuestro compañero, en la víspera de bm Kipur, para que lo consienta HaShem, en el día de Kipur, y perdone todos sus pecados.

**Amar Rabí Akiva: Ashreihem Israel, lifnel atem mitaharim**

Rabí Akiva dice. Feliz de ti, oh Israel, ¿ante quién sois purificados?

**Mi metaher etjem? Abijem shebashamaim, sheneemar: vezarakti aleijem maim tehorim, uthartem: (Ie]ezkel 36:25)**

¿Quién os purifica? Vuestro Padre que está en los cielos, pues está escrito. Rocío sobre vosotros aguas puras y habéis quedado limpios (Iejezkel 36:25).

**Veomer: y explica Rabí Akiva:**

**Mikve Israel RaShem**

El Señor es la esperanza de Israel, (Irmiahu 17:12).

**Ma mikve metaher et hatmein, af BaKadosh Baruj Hu metaer et Israel**

Como la “mikve”, piscina ritual, purifica a la persona que se sumerge en ella, así el que se acoge al Todopoderoso, El ayudará a purificarse.

# “Tratado de Ioma”

## DATOS, HECHOS Y ENSEÑANZAS DE LOS RABINOS MENCIONADOS, EN EL TRATADO MISHNÁTICO DE IOMA BIOGRAFÍAS

<a href="#"><u>Rabí Zejaria ben Kebutal</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Matitياهو ben Shmuel</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Meir “baal hanes”</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Ieoshua ben Gemala</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Ishmael ben Elisha</u></a>
<a href="#"><u>Rabí losi ben Jalafta</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Menajem</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Yehuda bar Ilay</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Eliezer ben Horkanus</u></a>	<a href="#"><u>Rabí Elazar ben Azaria</u></a>
<a href="#"><u>Rabí akiva</u></a>				

### **Rabí Zejaria ben Kebutal**

Vivió en la generación de la destrucción del Segundo Templo, era Cohen, aunque Maimónides, olvidó de mencionarlo entre los cohanim.

### **Rabí Matitياهو ben Shmuel**

Conocido como Matia, es mencionado en el capítulo tres del Tratado de Ioma, siempre discrepa con Tana Kama, Rabí Meir, fijándose la halajá (ley), según su fallo.

Vivió al final de la época del Segundo Templo, y era encargado de las suertes que echaban los “cohanim”, para realizar los servicios del Templo.

Uno de los quince “jasidim” (hombres piadosos), responsables del orden del Templo, y no se sabe a ciencia cierta, si era “cohen”.

### **Rabí Meir “baal hanes” (El hacedor de milagros) (135-170ec)**

El más grande de los tanaítas de la cuarta generación, el más importante de los alumnos de Rabí Akivá, pertenece al grupo de sus cinco últimos alumnos, nuestros maestros del sur (Rabí Meir, Rabí Yehuda, Rabí losi, Rabí Shimón y Rabí Elazar) que “llenaron todo Israel de Torá”, (Breshit Raba 61:3), después de los malos edictos romanos, de la rebelión de Bar Kojva, que prohibieron su estudio y su observancia.

Estudió también con Rabí Ishmael. Uno de sus maestros fue Elisha ben Abuya, conocido bajo el nombre “ajer” (el otro), que también después de haber abandonado el camino de la Torá, Rabí Meir siguió escuchando sus enseñanzas, diciendo: «Una granada comió, la cáscara tiró y su contenido ingirió”.

Por cuestiones de seguridad, fue Rabí Iehuda ben Baba quien lo ordenó como rabino, junto a los otros cuatro estudiosos.

En la época de la persecución de los romanos al prohibirse la intercalación del año, lo enviaron a Asia, a realizarlo (Mejila 18:2).

Después de la nefasta época romana, al regresar la tranquilidad al país, se formó un consejo bajo la presidencia de Raban Shimon ben Gamliel, Rabí Natan era el presidente del Sanhedrin y Rabí Meir fue nombrado jajam (sabio) (Horaiot 13:2), por una discusión que irrumpió entre Rabi Natan y Rabí Meir y el presidente, tuvo el segundo que abandonar su lugar y emigrar a Asia, pasando allí sus últimos días.

Rabí Meir tuvo un papel importante en la recopilación de la Mishná según la tradición “Stam Mishná Rabí Meir” (una mishná sin el nombre del que emitió los conceptos, sabido pertenece a Rabí Meir (Sanhedrn 86:1).

Rabí Meir se destacó por su sagacidad e inteligencia privilegiada, dijeron. “Todo el que ve a Rabí Meir en la casa de estudios, es como si sacase las montañas de su lugar y moliese una con otra”. (Sanhedrín 24:1).

Fue admirado por sus congeneracionales y por las generaciones que le siguieron. Rabí Iosi ben Jalafta, su compañero, lo presentó ante la gente de Tzipori diciendo:

“un gran hombre, un hombre santo, un hombre modesto” (Ierusahalmi Moed Katan (3:5). Resh-Lakish llamó a Rabí Meir: “la boca santa”. (Sanhedrín 23:1).

En la última generación fue colocado en la misma línea que Ezra el escriba, Hilel y Raban Iojanan ben Zakai (Vaikra Raba 2:11).

A pesar de su grandeza, no ameritó que fuese fijada la ley según su opinión, sobre eso se expresa Rabí Aja bar Janina: Sabido es ante quien dijo: “el mundo fue creado que no hay en la generación de Rabi Meir, un sabio de su nivel, y ¿por qué no fijaron la ley como él? Porque sus compañeros no podían precisar sus ideas, ya que sobre algo puro probaba que era impuro por medio de ciento cincuenta argumentos (Eruvin 13:2).

Rabí Meir se destacó también en la Agadá. Era un gran orador y querido por todas las capas sociales. Su discurso lo dividía en tres partes: halajá (ley), agadá (leyenda) y fábulas, dijeron los sabios. Al morir Rabí Meir desaparecieron los fabulistas (fin de Sota).

Rabí Meir era un escriba. Escribía “rollos de Torá y megilot”, se destacó en su trabajo, especializándose en la caligrafía, para lo cual él mismo preparaba la tinta.

Conocía las sagradas escrituras de memoria y, una vez, a falta de texto, escribió el rollo de Esther, de memoria (Megila 18:2).

Sobre su origen y su familia no tenemos conocimientos, lo contrario a sus otros compañeros alumnos de Rabí Akivá, que fueron siempre mencionados con el nombre de su padre. Rabí Meir no fue llamado nunca con el nombre de su padre y nuestras fuentes no lo mencionan. Según una

opinión, su nombre era Rabí Nehoray —y su sobrenombre Meir- porque alumbraba (meir) los ojos de los sabios con sus explicaciones.

Su mujer se llamaba Beruriá, la hija del Tana Rabí Janina ben Teradeon, que era famosa por sus conocimientos de Torá, su sabiduría y buenas acciones. Tuvo dos hijos que murieron a temprana edad como lo que nos relatan nuestros sabios.

Rabí Meir estaba en la casa de estudios un día sábado, a la hora de la oración de la tarde. Fue entonces cuando murieron sus dos hijos. Beruriá, su madre, los acostó en la cama y los tapó con una cobija.

Al terminar el sábado, Rabí Meir regresó del Bet Hamidrash (casa de estudios) y preguntó a su mujer: “están los dos niños?” Ella contestó: “Fueron al Bet Hamidrash”. El replicó: “Los estuve esperando en el Bet Hamidrash, pero no los he visto”.

Ella le ofreció comida a su esposo. Rabí Meir volvió a preguntar: “están los dos niños?”, y ella contestó: “A veces van a tal lugar, pero pronto regresarán”.

Beruriá ofreció comida a su esposo. Cuando había dicho la bendición de después de la comida, ella le dijo: “Rabí, tengo que hacerte una pregunta”.

- Habla

- Rabí, hace mucho tiempo vino un hombre y me confió un depósito. Ahora ha vuelto. ¿Tenemos que devolverle su depósito o no?

- Hija mía, el que recibe un depósito está obligado a devolvérselo a su dueño.

- Yo no lo hubiera devuelto, sin habértelo dicho antes.

Entonces tomó a su esposo por la mano, lo hizo subir a la recámara, se acercó a la cama, y quitó la cobija que estaba extendida sobre sus dos hijos. Al verlos, Rabí Meir comenzó a llorar y a lamentarse. Beruriá le dijo:

“Dios nos los había confiado por cierto tiempo; ahora su dueño los ha vuelto a pedir, ¡que su nombre sea bendecido”. En esta forma, su mujer consoló a Rabí Meir (Midrash Mishlé 28).

Por sobre todo, colocó, Rabí Meir, el estudio de la Torá al más alto nivel, porque es ella quien educa a la persona, afina su espíritu y da forma a su manera y comportamiento. Y así se expresa en “Pirkei-Avot Cap. 6:2).

Rabí Meir dice: Todo aquel que se ocupa de la Torá por la Torá misma, se hace merecedor de muchas cosas, y no sólo ello, sino que el universo entero justifica su existencia por de él. Es llamado amigo, amado, que ama al Omnipresente, ama a las criaturas, es revestido de humildad y reverencia, lo prepara para ser justo, piadoso, recto y fiel, lo aleja del

pecado y es acercado al mérito, es posible recibir de él, consejo, criterio, intuición y fortaleza, pues fue dicho: “Mío es el consejo y el criterio, intuición soy, mía es la fortaleza”. (Mishle 8:14), le es otorgado el reinado, el dominio y el escrutinio de la Torá, le son revelados secretos de la Torá, se hace como un manantial que fluye sin cesar y como no, que no aminora su curso, tiene recato y paciencia, perdona las ofensas y lo engrandece y eleva por sobre todas sus hechuras.

Como el ocuparse de la Torá es lo más importante, Rabí Meir nos apremia a estudiar, y nos previene de no desatender el estudio: Sé parco en ocupaciones mundanas y dedícate a la Torá, sé humilde ante todas las personas. Si desatiendes la Torá, tendrás muchos obstáculos opuestos a ti; pero si te ocupas de la Torá, hay una gran recompensa para serte otorgada. (Pirkei— Avot 4:10).

Rabí Dostay en nombre de Rabí Meir dice: “Todo aquel que olvida una palabra de lo que aprendió, la escritura lo considera como si hubiera perdido su alma”. (Pirkei-Avot 3:8).

No sólo estudiar debe la persona, sino también enseñarla a otro, y el que estudia Torá y no la enseña es considerado: “que desprecia el verbo de HaShem (Sanhedrín 99:1).

Cuán odiada es la ignorancia, porque si no hay Torá, no hay educación y respeto, y los ignorantes actúan groseramente, sin pena y vergüenza. Por eso todo el que casa a su hija con un ignorante es como si la atase y la coloca frente a un león (Psajim 49:2).

Junto a su gran amor por el estudio de la Torá, nos aconseja no dejar el trabajo a un lado, y así enseña en el Tratado de Kidushin 82:a.

Rabí Meir dice: debemos enseñar a nuestro hijo un oficio digno, y luego rogar a Aquel que posee la riqueza, pues todos los oficios pueden conseguir que el obrero siga siendo pobre o bien que se enriquezca; ni la pobreza ni la riqueza dependen del oficio, todo depende del mérito del obrero... Pero agrega: Rabí Nehoray dice: dejo de lado todos los oficios del mundo, y sólo enseñé a mis hijos la Torá, ciencia cuyos frutos se comen en este mundo, pero cuyo capital queda íntegro para el mundo futuro.

Todas las cualidades que enumeró Rabí Meir en la persona que se ocupara de la Torá por la Torá misma se cristalizaron en él. Era amigo, amado, ama al Omnipresente y ama a las criaturas. Su gran amor por las personas sale a relucir en la siguiente fuente talmúdica:

«Rabí Meir acostumbraba dar una clase, todos los viernes a la noche en la sinagoga de Jamta. Una mujer solía participar, viernes tras viernes, para escuchar las sabias palabras del Rabí. Una vez el Rabí tardó más de la cuenta y la señora regresó a su casa, cuando la vela estaba ya apagada.

- No entrarás a mi casa (dijo el esposo) hasta que vayas y escupas en la cara del Rabí.

Cuando Rabí Meir tuvo conocimiento del asunto, le pidió que escupiera en su ojo para sacarle el “am hara” (mal de ojo), y que lo repita siete veces consecutivas. Cuando lo hizo, le dijo el Rabí: Ve y dile a tu marido: “Tú me dijiste escupir una vez y yo lo hice siete”. (Ierushalmi Sota 1:4).

Como amaba a las personas no escatimaba esfuerzos para hacer las paces entre el hombre y su prójimo. (Gifin 52:1). Amaba tanto a judíos como gentiles, malos y buenos, porque el santo bendito ama a todas las criaturas.

Su amor por Eretz Israel no tenía límites, proclamaba: «Todas clases de plantas crecen en Eretz Israel, y no falta nada en Eretz Israel (Brajot 36:2).

Las piedras de Eretz Israel todas son santas (Kidushin 54:1). Un gran mérito es habitar en Eretz Israel, grande fue su pena cuando tuvo que emigrar a Asia, decía todo aquel que habita en Eretz Israel, la tierra expía sus pecados (Sifri Aazinu).

Antes de su muerte ordenó subir sus restos a Eretz israel, y hasta el momento de hacerlo habrían de colocarlo a la orilla del mar de Eretz Israel para que sus aguas tocaran su ataúd (Yerushalmi, Kilayim 9:3).

A pesar de su grandeza, era muy humilde y predicaba a adquirir esta cualidad: “sé humilde ante todas las personas (Avot 4:10). Cuando discutía con sus condiscípulos a nivel de “halajá” (ley) decía: Nunca me dio mi corazón por desentenderme de las palabras de mis compañeros (Shabat 134:1). Se levantaba en honor a un anciano, por ignorante que sea (Bicurim 3:3).

Como Rabí Akivá, su maestro, recibía todo evento por malo que sea, con amor y solía decir: “Todo lo que hace el misericordioso es para bien” (Brajot 60:2).

Solía decir Rabí Meir: “Estudia con todo el corazón y con toda el alma, para conocer mis caminos y estar atento a las puertas de la Torá. Guarde mi Torá en tu corazón, y que mi temor esté ante tus ojos. Aparta tu boca del pecado y purifícate y santifícate de tus culpas y las violaciones y estaré contigo en todas partes”. (Brajot 17:1).

En este pensamiento, hablando en nombre de HaShem, nos transmite Rabí Meir un modelo de conducta para cada hijo de la nación hebrea.

### **Rabí Ieoshua ben Gemala**

Uno de los Sumos Sacerdotes de la época de la destrucción del Segundo Templo. Se casó con Marta bat Baltos, una de las mujeres más ricas de su época.

Ben Gemala es recordado y halabado en las generaciones posteriores, porque hizo unas tablas de oro, para el servicio de Iom HaKipurim (Mishna, Ioma 3:9), especialmente es mencionado por su trabajo en pro de la educación.

Doscientos años después de su fallecimiento transmitieron estas palabras: “Realmente el recuerdo de ese hombre llamado Ieoshua bar Gemala debe ser bendecido, si no fuera por él, la Torá habría caldo en el olvido en Israel.

Al principio a los niños que tenían padre, el padre les enseñaba la Torá; los que no tenían padre no la estudiaban. Se guiaban por el siguiente versículo: Y las enseñaréis a vuestros hijos, vosotros, (los padres) las enseñaréis. Pero luego se dispuso nombrar en Jerusalén maestros para enseñar a los niños. Se guiaron por el siguiente versículo: Porque de Sion saldrá la ley. Fue lo mismo; a los niños que tenían padre, el padre los llevaba (a Iersuhalaim) para que les enseñarán; los que no tenían padre no iban a estudiar. Entones se resolvió nombrar maestros en todos los distritos, disponiéndose que ingresaran (los alumnos) a los dieciséis o diecisiete años de edad. Cuando el maestro se enojaba y los castigaba protestaban y abandonaban la escuela. Fue entonces cuando el Rabí Ioshua ordenó que se nombraran maestros de niños en todas las provincias y todas las ciudades, y que los niños ingresaran a la edad de seis o siete años.

(Baba Batra 21:1)

### **Rabí Ishmael ben Elisha**

Uno de los más importantes tanaítas de la tercera generación. Según algunos era nieto de Rabí Ishmael, el gran sacerdote que vivió a los finales de la época del segundo templo, y que fue uno de los diez mártires inmolados, santificando el nombre de HaShem (Kidush Ha Shem).

En su infancia fue llevado prisionero a Roma y rescatado por Rabí Ieoshua, que vio en él un futuro maestro del pueblo de Israel.

Ocurrió que Rabí ben Janania fue a la ciudad de Roma. Le dijeron: “hay un niño en la prisión, de ojos hermosos, bien parecido, de cabello enrulado”.

Fue y se presentó en la puerta de la prisión. Citó el versículo: ¿quién entregó a Yaakov para ser saqueado y a Israel a los robadores?

Contesta: aquel niño, completando el versículo, «No fue el Señor, contra quien hemos pecado, porque no quisieron andar en sus caminos, ni fueron obedientes a la Torá (Isheiahu 42:24). Dijo: «estoy seguro que será uno de los grandes de Israel, prometo no moverme de aquí hasta que lo rescate, por todo monto que me exigir

Dijeron: No se movió de allí hasta que lo rescató, pagando mucho dinero y no pasó mucho tiempo hasta que se convirtió en uno de los grandes maestros de Israel. Ese niño era Rabí Ishmael ben Elisha (Gitin 58:1).

Rabí Ieoshua era uno de sus primeros maestros, también estudió con Rabí Eliezer, y Rabí Nejunia ben Hakana.

Su amigo cercano era Rabí Akivá, aunque discutió con él sobre muchos aspectos.

Tanto Rabí Akivá como Ishmael crearon dos escuelas sobre el estudio de la Torá. Fue el primero que resumió los trece principios y las reglas de estudio, según las cuales se puede analizar y deducir las leyes de la Torá.

Fijó, también, otras reglas para el entendimiento de la Torá. «Habló la Torá en la lengua de los humanos». No hay adelantado o atrasado en la Torá. Todo tema que es repetido otra vez, es porque algo nuevo se aprende de él (Sota 3:1), y otros.

Rabí Ishmael era conocedor de las Agadot, sobre él dijo Rabí Tarfon: “Es un gran sabio y conocedor de las agadot” (Moed Katan 28:2).

Vivió en Aziz, una aldea al sur de Yehuda. Dos de sus hijos fallecieron, uno tras otro. Los cuatro compañeros vinieron a consolarlo en su dolor: Rabí Tarfon, Rabí Iosi Haglili, Rabí Eliezer ben Azuria y Rabí Akivá.

En su gran humildad predicó comportarse con respeto a toda persona. Se presto a servir ante un hombre importante y honorable, sé complaciente con la juventud y acoge a todas las personas con alegría (Avot 3:12). También a los estudiosos de la Torá los juzgaba favorablemente. Se ha enseñado en la escuela de Rabí Ishmael: «Cuando veas a un erudito cometiendo un pecado de noche, no pienses en él de día, porque tal vez haya hecho penitencia (Brajot 19:1).

Dio honores a sus compañeros y admiraba a sus maestros. Ocurrió y una vez no respetó una regla que ordenaba, porque estaba seguro de si mismo, la infringió y reconoció su error. Una vez —contó- leí a la luz de la vela (era sábado) y quise inclinarla (para ver mejor). Dijo cuán grandes son las palabras de los sabios, que dijeron: “no se lee en las noches del sábado, a la luz de la vela”.

Según algunos de nuestros sabios, inclinó —Rabí Ishmael- la vela y escribió en su cuaderno: “Yo Ishmael, hijo de Elisha, leí e incliné mi vela en la noche del sábado, cuando se reconstruya el Sagrado Templo, traeré una ofrenda como expiación (Tosefta Shabat 1:13).

Gran importancia dio al estudio de la Torá. Cuando le preguntó Eliezer ben Dama, el hijo de su hermana, si puede estudiar la filosofía griega, después de haber aprendido toda la Torá, le contestó diciendo: “el libro de la Torá

no debe apartarse de tu boca, lo meditarás día y noche” (Ieoshua 1:8) y añadió: “busca el momento en que no es de día, ni de noche y dedica este espacio de tiempo para estudiar la filosofía griega (Menajot 99:2), a pesar de eso enseñó a sus alumnos a orar, en la época de siembra, y sembrar y cosechar, porque la Torá no fue dada a los ángeles (Brajot 35:2).

Grande era su amor por el pueblo de Israel, y gran caridad hacia para con ellos. Según la Agadá, Rabí Ishmael fue como Rabí Akivá, su compañero, uno de los diez mártires inmolados por la santificación del nombre.

### **Rabí Iosi ben Jalafta**

Taná de la cuarta generación (135-170), es mencionado en la Mishna y otros como Rabí Iosi, uno de los cinco alumnos de Rabí Akiva, compañero de Rabí Meir, Rabí Yehuda, Rabí Shimon y Rabí Elazar.

Sus conocimientos recibió de los sabios de Yavne, como también de su padre Rabí Jalafta y de Rabí Iojanan ben Nuri, su Rabino era Rabí Akiva, y cuando la situación durante la rebelión de Bar Kojva, se volvió imposible, fue Rabí Yahuda ben Baba, el cual lo consagró como Rabí.

Tuvo buenas relaciones con los sabios de la época, y era muy querido.

Sobre Rabí Meir dijo: “Un gran hombre, un hombre santo, un hombre humilde (Ierushalmi Brajot 2:7).

Cuando le transmitieron las enseñanzas de Rabí Shimon citó el versículo de Mishle: 24:26 “Besarán los labios, de aquel que da respuestas acertadas”.

Rabí Ieoshua el príncipe, era su alumno, el cual lo admiró (Nidá 68:2).

Cuentan:

Cuando Rabí Yehuda quería objetar a las palabras de Rabí Iosi, solía decir: “Nosotros, los pobres (en conocimientos), cuestionaremos las palabras de Rabí Iosi”. Como hay diferencia entre el “lugar más santo del Templo y el lugar más profano”, así la hay entre nuestra generación, y la de Rabí Iosi (Ierushalmi Gitín 6:7).

Vivió en Tzipori (Galilea), allí tenía su Yeshiva y su Tribunal.

Su profesión era la marroquinería (Shabat 49:1-2), y tenía un campo, el cual lo trabajaba (Shabat 118:2).

Su hermano falleció, sin dejar hijos, y Rabí Iosi cumplió con el precepto de “iebum” (levirato), se casó con la viuda y tuvo cinco hijos, todos fueron eruditos de la Torá, los más conocidos son: Rabí Ishmael, y Rabí Elazar. Rabí Iosi orgulloso de sus hijos dijo: “Plante cinco cedros en Israel” (idem, ídem).

Entre sus máximas encontramos. Escuché una voz que susurra como una paloma y dice: “oh, que destruí mi casa, quemé mi palacio, y exilé a mis hijos entre las naciones” (Brajot 3:1).

### **Rabí Menajem**

Es mencionado, sólo una vez en la Mishna, se lo identifica como Rabí Menajem ben Iosi. Tanaita de la quinta generación, el más joven de los hijos de Rabí Iosi ben Jalafta. Según el Talmud, se lo conocía con el nombre Verdimas, y ¿por qué se llamaba así? Porque su cara se asemejaba a una rosa (Vered, en hebreo). (Shabat 118:2).

### **Rabí Yehuda bar Ilay**

Conocido como Rabí Yehuda. Uno de los grandes tunaítas de la cuarta generación. Uno de los últimos alumnos de Rabí Akivá, que volvieron y fijaron las bases de la Torá en Eretz Israel, después de la crisis causado por los malos edictos y exterminios después de la rebelión de Bar-Kojva (135).

Era hijo de Rabí Ilay, alumno de Rabí Eliezer y nativo de la ciudad de Usha en la baja Galilea.

Los conocimientos los recibió de su padre que le enseñó las enseñanzas de Rabí Eliezer.

En su temprana infancia estudió Torá con Rabí Tarfon en Lod (Megila 20:1). Rabí Tarfon le tuvo mucho cariño y lo llamaba “mi hijo”.

Rabí Yehuda transmite sus dictámenes halájicos (legales) como también los de los otros sabios de Yavne, Rabí Eliezer, Rabí Ieoshua, Raban Gamliel, Rabí Elezar ben Azaria, Rabí Ishmael y Rabí Iosi el Galileo.

Su maestro por excelencia fue Rabí Akivá, quien le enseñó los senderos del Midrash, y según éstos basó el Midrash halájico del libro Vaikra (tercer libro del Pentateuco).

Junto con sus cuatro compañeros, propagó la Torá, ya que el mundo quedó desolado después del caos y aniquilación de las consecuencias de la rebelión contra Roma.

No fue Rabí Akivá quien los ordenó como rabinos, por causa de las persecuciones, sino Rabí Yehuda ben Baba, quien lo hizo en un lugar situado entre Usha y Shfaram, a las escondidas, por la amenaza de muerte de los romanos (Sanhedrin 14:1).

Después de que el gobierno romano cesó con los edictos y parecidos, los sabios de la generación se reunieron en la ciudad de Rabí Yehuda y dijeron: “todo aquel que estudió, que venga y estudie, y aquel que no lo hizo, que venga y estudie” (Shir HaShirim Raba 2:5).

El trabajo era inmenso, Rabí Yehuda y sus compañeros debían recuperar lo perdido a causa de la aniquilación y la destrucción, y su acción fue coronada por el éxito. En corto tiempo llenaron todo Israel de Torá (Shabat 33:1).

Más de seiscientos halajot (leyes) se encuentran en la Mishná, su nombre aparece en todos los Tratados Talmúdicos, con excepción del Tratado Kinim (nidos).

También a nivel de la Agadá, encontramos su nombre, tanto en el Midrash, como en el Talmud.

Los alumnos eran sabios de la quinta generación de los tanaítas, entre ellos: Rabí Elazar, hijo de Rabí Shimón, Rabí Ishmael y Rabí Iosi; también Rabí lehuda Hanasi (El Príncipe) recopilador de la Mishná, era uno de sus alumnos.

Rabí Yehuda era considerado muy piadoso por su gran humildad, estaba siempre dispuesto a ceder a su honor para hacer las paces entre hombre y mujer.

Una vez dijo un hombre a su mujer: Te prometo que no tendrás ningún provecho de mi, hasta que hagas probar tu comida a Rabí Yehuda y Rabí Shimón. Rabí Yehuda probó, pero Rabí Shimón vio una falta al honor de la Torá y no probó (Nedarim 66:2).

Como Rabí Tarfon, su maestro, opinaba Rabí Yehuda que la acción precede al estudio (Ierushalmi, Jagiga 1:7).

Amaba al trabajo y decía: “Todo el que no enseña a su hijo un oficio, le enseña a robar” (Kidushin 29:1), pero a pesar de eso, “haz el estudio tu ocupación principal, y del trabajo una ocupación complementaria” (Brajot 35:2).

Rabí Yehuda proyectaba luz y bondad, sus costumbres y maneras anunciaban su santidad y sabiduría. “En la víspera del sábado le traían un recipiente lleno de agua caliente, lavaba su cara y sus pies, y vestía de blanco, pareciéndose a un ángel (Shabat 28:2).

### **Rabí Eliezer ben Horkanus**

Rabí Eliezer, tanaíta de la segunda generación, el primero de los alumnos de Rabí lojana ben Zakay y el más importante de ellos.

Sobre él dijo su Rabino: Rabí Eliezer es una cisterna encalada que no pierde gota: “Si todos los sabios de Israel fueran colocados en un platillo de la balanza y Eliezer ben Hurkanus en el segundo platillo, pesará más que todos ellos”. (Avot 2:8).

El gran tanaíta Rabí Eliezer Hagadol era hijo de un rico propietario llamado Horcanus. Este Horcanus poseía muchos campos y castillos y sus hijos trabajaban los terrenos del padre.

También Eliezer araba la tierra junto con sus otros hermanos. Tenía 22 años cuando el padre lo encontró cierta vez llorando y le preguntó:

- ¿Por qué lloras? Tal vez no te gusta el trabajo y quieres que te cambiemos a otro campo?

- ¡Yo quiero estudiar Torá!

Fue la breve y resuelta respuesta. Finalmente escapó de la casa paterna yéndose a Jerusalem a la Yeshivá de Rabí lojanan ben Zakai.

Al ver al joven recién llegado, Rabí lojanan ben Zakai le preguntó:

- ¿Quién eres? ¿Y quién es tu padre?

Eliezer no le respondió sino que rompió a llorar.

- ¿Por qué lloras, hijo?, le preguntó cariñosamente el gran sabio.

- Yo quiero estudiar Torá —contestó Eliezer-.

- El Rabí volvió a preguntarle:

- ¿Alguna vez visitaste una escuela? ¿Por lo menos sabes Kriat Shmá, Tefilá y Birkat Hamazón?

- ¡No! —fue la respuesta de Eliezer.

Rabí lojanan ben Zakai le enseñó a leer el Kriat Shmá, a rezar y a decir el Birkat Hamazón y comenzó a instruirlo en Torá hasta que Eliezer superó a alumnos que habían empezado a estudiar en la Yeshivá antes que él.

En el primer tiempo, cuando recién había llegado a la yeshivá, el Rabí le sintió el aliento pesado. Y después de mucho esfuerzo le fue imposible enterarse que su nuevo alumno ayunaba la mayor parte del tiempo. t empezó a interesarse más en él, conoció su historia y cómo se había ido de su casa sin la autorización paterna. Le consiguió un buen alojamiento a su costa y lo bendijo, deseándole que debido al hambre sufrido por la sagrada Torá sea merecedor de pronunciar palabras de Torá que perfumen el mundo.

Eliezer estuvo tres años en la Yeshivá de Rabí lojanán ben Zakai, y sediento bebía de los claros manantiales del gran maestro hasta que se destacó como uno de los mayores eruditos de su generación.

En el interín a Horcanus le fueron mal los negocios y él con su familia tuvieron que irse por una temporada. Cuando la familia volvió a su tierra y posesiones, dijeron los hermanos al padre:

-Para los sufrimientos Eliezer no fue nuestro socio, pero para la herencia seguramente se presentará como heredero con los mismos derechos que todos nosotros.

Ellos decidieron que Horcanus fuera a Ierushalaim y publicara en la Yeshivá de allí que él desheredaba a su hijo Eliezer.

Cuando Horcanús llegó a Jerusalem, Rabí Iojanan ben Zakal lo recibió con todos los honores, lo invitó a sentarse entre los sabios más grandes e importantes de la generación como Nakdimón ben Gurión, Calbá Sabúa y ben Tzitzit Hakeset y ordenó que Rabí Eliezer pronunciase una disertación ese sábado. Cuando llamaron a Eliezer a exponer sus comentarios él comenzó dirigiéndose a su maestro con estas palabras: «Yo soy comparado a un pozo que no contiene más que lo que en él vertieron».

A eso le respondió Rabí Iojanán ben Zakai;

- No, hijo mío. Tú eres comparable a un surgente manantial del cual siempre brota agua fresca.

Entonces Rabí Iojanán ben Zakal se retiró y Rabí Eliezer pronunció tan agudas palabras de Torá como se habían escuchado desde la época de Moshé Rabenu. Y su cara brillaba como el sol. Los alumnos corrieron a referirle a Rabi Iojanán ben Zakai cómo su rostro brillaba y resplandecía debido a su extraordinaria Torá.

Rabí Iojanán ben Zakai se acercó a él y besándolo en la cabeza dijo:

- Bienaventurados ustedes, Abraham, Itzjak y Yaacov,  
que un ser así descendió de vuestros hijos!

- ¿A quién están elogiando así? —a lo cual le respondieron:

- ¡A tu hijo Eliezer!

Con gran turbación el padre exclamó:

-Siendo así por qué dijo “Bienaventurado Abraham, Itzjak y Yaacov”, tendría que haber dicho “Bienaventurado yo que un ser así descendió de mí”.

Al darse cuenta de la presencia de su padre Rabí Eliezer interrumpió su prédica y exclamó:

- ¡Padre! No puedo continuar estudiando si tú estás de pie.

Horcanus le respondió con énfasis.

- mío! Yo vine a desheredarte, pero después de haber presenciado tu grandeza en Torá, rehusaré su herencia a tus hermanos y todo lo recibes tú como regalo!

Rabí Eliezer le contestó:

-Al Padre Celestial no le pedí dinero ni riquezas, sólo recibir como regalo la sagrada Torá, y yo no quiero tomar más que mi parte.

Con gran entusiasmo siguió estudiando y se convirtió en yerno del Nasi Rabón Shimón ben Gamliel, casándose con su inteligente hija Imá Shalom.

Imá Shalom, la privilegiada hija del Rabón Shimón ben Gamliel (uno de los diez grandes sabios que murieron por “Kidush Hashem” (santificación del nombre de D-os) víctimas del Imperio Romano) y hermana del Rabón Gamliel de Iavne, estaba entre las más renombradas de su época. Sus hijos eran de una extraordinaria belleza y cuando le preguntaban con qué se había hecho merecedora a ese privilegio, ella respondía:

-Debido al singular recato dentro de la vida familiar.

En la vecindad de Imá Shalom y su hermano Rabón Gamliel vivía un juez, un filósofo, que en todas partes trataba de mostrar una personalidad ejemplar incapaz de aceptar soborno, y de esa forma estafaba a los que acudían a él para solucionar un litigio.

Imá Shalom acudió al juez con un candelabro de oro como obsequio y le pidió que distribuyese lo que había quedado de sus padres entre ella y su hermano Rabón Gamliel. En el juicio, el magistrado ordenó repartirse la herencia por partes iguales.

Rabí Gamliel le hizo esta observación:

-Nuestra Torá indica que en caso que haya hijos varones, las mujeres no reciben herencia alguna.

El juez le respondió:

- Desde el día que comenzó vuestro destierro fue anulada la Torá de Moshé ocupando su lugar otro conjunto de leyes, las cuales indican que los hijos varones y mujeres heredan por partes iguales.

Al día siguiente el Rabón Gamliel le regaló un valioso asno de Egipto. En la segunda sesión del pleito el juez explicó:

- He profundizado en el Código Romano y encontré un pasaje que reza: “Yo no vine a disminuir las doctrinas de Moshé sino a .agregar”. ¡Y la antigua doctrina indica claramente que en caso que hayan descendientes varones, las hijas mujeres no reciben ninguna parte en la herencia!

Imá Shalom exclamó:

- tu vela arda y nos ilumine a todos! — Con eso quería referirse al candelabro con lo que había sobornado.

A eso respondió Rabón Gamliel:

- asno quebró el candelabro!

Y todos los presentes en el tribunal comprendieron que Imá Shalom y Rabón Gamliel habían representado esa farsa para poner de manifiesto que el incorruptible juez se había dejado sobornar.

¿Por qué lo llamaban Eliezer Hagadol, elevado título que ninguno de los tanaítas tuvo? Porque de los cinco gigantes de espíritu, los cinco alumnos más sabios del Rabón lojanón ben Zakai, Rabí Eliezer ben Horcanus, Rabí Yoshúa ben Jenaniá, Rabí Elazar ben Aroj, Rabí losi Hakohen y Rabí Shimón ben Netanel, fue reconocido Rabí Eliezer como el más grande tal como lo determinó el mismo Rabón lojanán ben Zakai que solía decir:

- Si todos los sabios judíos estuvieran sobre un platillo de la balanza y Eliezer ben Horcanus en el otro, los sobrepesaría a todos.

Sobre sus elevadas doctrinas morales podemos leer en Pirké Avot: “Que el honor de tu amigo te sea tan valioso como el tuyo y no te entregues con facilidad a la ira contra otro y arrepiéntete como mínimo un día antes de tu partida de este mundo y que entres en calor frente al fuego de los sabios de la Torá y ten cuidado de no tocar sus brasas calientes para no quemarte porque sus mordeduras son como las de un zorro y sus picaduras como las de un escorpión y sus murmurios como los de una serpiente venenosa y todas sus palabras son como brasas de fuego”.

Estas breves reglas de moral son verdaderos brillantes y es necesario comprenderlas en su fundamento y perspicacia: “que el honor de tu amigo te sea tan valioso como el tuyo” tiene dos significados:

- 1) La medida del honor brindado por tu amigo sea apreciada por ti como la tuya. Cuando honras a tu amigo siempre consideras haber cumplido tu obligación y hecho lo suficiente. De la misma manera debes conformarte con los honores brindados por el otro y no considerarlos insuficientes.
- 2) El honor que te brinda tu amigo no juegue en ti ningún rol más grande que si tú mismo te lo hubieras asignado.

“No te entregues con facilidad a la ira contra otro». La ira por sí misma no es un pecado para uno. Pero es una de las peores costumbres, porque en cuanto la persona cae en enojo ya no es la misma que unos minutos antes. No piensa en forma natural. No habla como es debido y es capaz de cualquier maldad.

“Arrepiéntete como mínimo un día antes de tu partida de este mundo”. Los alumnos de Rabí Eliezer le preguntaron: “sabe una persona cuándo va a morir para arrepentirse un día antes?”.

El les respondió:

- Como nadie sabe cuándo va a ser el último día, tiene que arrepentirse cada día, porque nadie está seguro de llegar al día siguiente, y de esa forma el ser humano debe arrepentirse durante toda su vida.

Y lo mismo dijo el rey Salomón:

- “Que en todo momento sean blancos tus vestidos y que sobre tu cabeza nunca falte aceite”.

Esto significa cuidarse siempre de los pecados aumentando la Torá y las buenas acciones que iluminan el alma igual que el aceite.

“Que entres en calor frente al fuego de los sabios de la Torá”. La naturaleza del fuego es que de lejos se siente

frío y muy cerca, quema. Lo mismo sucede con los sabios, hay que seguir sus pasos para aprender de ellos virtudes, moral y buenas acciones. Pero todo con respeto y cortesía. El que está muy familiarizado con el sabio y se cree su igual, finalmente se quemará.

Un tiempo antes de la destrucción del Templo, el Rabán Iojanán ben Zakai fundó en Iavne una gran Yeshivá. Rabí Eliezer, uno de sus grandes discípulos, también fue invitado a ese conjunto de sabios. Entonces salió del cielo una voz que proclamó:

- “Dos de los representantes son aptos para ser poseedores de la Visión Divina y Shmuel Hakatán es uno de ellos”.

Todos los sabios estuvieron de acuerdo que el segundo no era otro que Rabí Eliezer ben Horcanus.

Y cuando Rabí Iojanán ben Zakai salió de Ierushalaim en medio de la guerra con Vespaciano, emperador romano, fueron Rabí Eliezer y Rabí Yoshúa los que escondido en un ataúd lo sacaron de contrabando.

En esa época fue cuando Rabí Iojanán ben Zakai les dio el título a Rabí Eliezer ben Horcanus y a Rabí Yoshúa. Y desde ese momento Rabí Eliezer ocupó un lugar privilegiado dentro de la vida judía como conductor y “grande” de su generación, junto con su cuñado Rabán Gamliel (el cual se convirtió en Nasi a la muerte del Rabán Iojanán ben Zakai) y Rabí Yoshúa llevó a cabo numerosos viajes a Roma tratando de conseguir que los grandes emperadores anulen pesados tributos y decretos oprimentes para los judíos.

La historia se repite y lo sucedido entre Rabí Eliezer y su padre Horcanus volvió a repetirse. Rabí P se contrató en lo de Rabí Eliezer para trabajar ti años y en la víspera de Iom-Kipur le pidió:

- Dame lo que me corresponde en pago por mi trabajo. Quiero ir a mi casa para llevar alimentos a mi esposa e hijos.

Rabí Eliezer le contestó:

- ¡No tengo plata!
- Dame frutas
- No tengo
- Dame tierras
- No tengo
- Dame animales
- No tengo

Rabí Akivá tomó sus herramientas de trabajo y se fue a su casa totalmente desanimado. Después de Sucot, Rabí Eliezer cargó comida, bebida y diversos productos sobre tres asnos y con toda la suma que le debía a la casa de Rabí Akivá. Después de conversar animadamente, comer y beber le pagó lo que le correspondía y le preguntó:

- Cuando yo te dije que no tenía plata, ¿qué pensaste?
- Pensé que se le presentó mercadería muy barata y utilizó todo el efectivo.
- ¿Y cuándo te dije que no tenía animales?
- Pensé que estaban alquilados a otra persona.
- ¿Y qué pensaste cuando te dije que no tenía tierras?
- Pensé que se las alquilaba a alguien.
- Cuando te dije que no tenía frutas ¿qué creíste?
- Consideré que aún no había separado Trumá. y Maaser.
- ¿Y cuando contesté que tampoco tenía ropa?
- Pensé que había consagrado su fortuna al Beth Hamikdash (Sagrado Templo).

Exclamó Rabí Eliezer:

- ¡Así fue, lo juro! Debido a mi hijo Horcanus, que no cumple la Torá, consagré toda mi fortuna al Beth Hamikdash pero cuando me encontré en el sur con mis amigos, ellos anularon mi promesa, y a ti, que entonces me juzgaste favorablemente, que el Altísimo también te juzgue favorablemente.

Su grandeza sobrepasó todos los límites, y eso produjo una gran separación con los otros judíos sabios en un juicio puro e impuro en el cual Rabí Eliezer determinó puro y los sabios impuros. En ese día —cuenta la Guemará— ( Rabí Eliezer dio numerosas respuestas y demostró los sabios su

razón. Pero ellos no aceptaron su veredicto. Entonces exclamó Rabí Eliezer:

- ¡Si la ley es como yo digo que lo confirme este algarrobo — dijo Rabí Eliezer.

Y el algarrobo se corrió a 400 codos (192 mts) de su lugar.

Los sabios respondieron:

- Eso no demuestra nada.

Volvió a decir Rabí Eliezer:

- la ley es corito yo digo que lo confirme el manantial!

Y el manantial se corrió de lugar.

Respondieron los sabios:

- Eso aún no alcanza.

Dijo Rabí Eliezer por tercera vez:

- Si yo tengo razón que lo confirmen las paredes de la Yeshivá!

Y las paredes empezaron a inclinarse. Rabí Yeoshúa gritó:

- ¡Cuando los sabios discuten en un juicio, ustedes no tienen que inmiscuirse!

Cuenta la Guemará. que debido a la honra de Rabí Yoshúa las paredes no cayeron y debido a la de Rabí Eliezer quedaron inclinadas.

Dijo Rabí Eliezer: -

- Del cielo van a confirmar que la ley es como yo digo! Entonces salió una voz del Cielo:

- ¿Por qué luchan contra Rabí Eliezer cuando la ley es siempre como él indica?

Rabí Yoshúa se puso de pie y respondió:

- ¡La Torá ya no está en el Cielo!. —Esto se refiere a que la decisión sobre cada versículo fue entregada a los sabios de este mundo tal como lo dice la misma Torá:

«Ajarei rabim lehatot» (seguir a la mayoría), entonces se dictaminó impuro sobre lo puro por él decretado y eso fue quemado para demostrar que así es la ley. Y decidieron no volver a encontrarse ni a discutir con Rabí Eliezer y desde entonces él no volvió a Iavne, sino que estudió con jóvenes alumnos en su propia Yeshivá en Lod, donde residía. Ese día, en que los sabios dictaminaron en desacuerdo con Rabí Eliezer, los cielos se huracanaron y una gran medida de ira fue vertida sobre el mundo, el trigo, la cebada y los

olivos disminuyeron en una tercera parte y también la masa preparada por las mujeres se arruinó.

Rabán Gamliel, su cuñado, estaba en aquella época realizando un viaje por mar y una gran tormenta lo amenazó poniendo en peligro su vida. Entonces él comprendió que eso solamente se debía al honor de Rabí Eliezer y levantándose dijo:

- ¡Señor del Mundo! ¡Tú sabes que todo lo que hicimos no fue por mi honor ni por la de mis padres, sino por el tuyo para que no se multipliquen ni extiendan peleas entre los judíos- y la tormenta se calmó.

Los comentaristas explican el concepto de Rabí Eliezer cuando trató de convencer a los sabios sobre el algarrobo, el manantial y las paredes de la Yeshivá que indicaban que de todas las necesidades humanas como comer, beber y dormir, él sólo tomaba lo más necesario:

gozaba de la fruta del algarrobo, bebía agua y siempre estaba entre las paredes de la Yeshivá, un lugar que lo llevó a sus elevados conocimientos en Torá.

Su sed y fluidez para estudiar la Torá eran sobrenaturales. El mismo lo afirmó:

- Nadie llegaba a la Yeshivá antes que yo.

Nunca descabecé ni el más ligero sueño dentro de la misma. Siempre salía al último y nunca me distraje con conversaciones vanas —y de esa forma superó con sus extraordinarios conocimientos a todos sus amigos- lo que le valió que Rabí lojanán ben Zakai lo denominara «un pozo de cemento en el cual ni una gota de agua se pierde».

En el Midrash se relata que ejercía una poderosa influencia. Cierta vez Rabí Yoshúa entró en la Yeshivá de Rabí Eliezer, después de la desaparición física de éste, y al ver la piedra donde el sabio solía sentarse a estudiar, la besó y exclamó:

- Esta piedra es comparable al Monte Sinaí y el que sobre ella se sentó es comparable a las Tablas de la Ley. Rabí Itzjak dijo:

- En vida de Rabí Eliezer todo lo que estudiábamos estaba tan claro como en el día en que la Torá fue entregada en el Monte Sinaí.

¡Hasta esa altura llegaron a valorarse sus conocimientos! Pero pese a eso, para que no hubieran escisiones en la Torá Oral, los sabios debieron oponerse enérgicamente a Rabí Eliezer y con la autoridad dada por el “Ajarei rabim lehatot” (seguir la decisión de la mayoría) y para evitar las disputas acordaron no encontrarse más con él.

Después que los sabios se separaron oficialmente de él, la soledad lo apesadumbraba enormemente y por eso su esposa, Ima Shalom, siempre

cuidaba que después de decir Shmona Esre no dijera Tajnun, plegaria capaz de tener un efecto inmediato, y lo distraía con una conversación que anulaba esa propiedad. Una vez aconteció que un padre golpeó a su puerta y ella le alcanzó algo. Cuano entró en el cuarto y lo encontró diciendo Tajnun, le dijo:

- ¡Détente! Ya mataste a mi hermano. —No pasó mucho y se supo que Raban Gamliel había fallecido.

- ¿Cómo lo supiste? —preguntó Rabí Eliezer a su esposa.

- Mis grandes padres me dejaron una cabalá: todas las puertas pueden cerrarse, pero las puertas de un corazón oprimido que sufre y llora nunca están cerradas! —fue su respuesta.

En el Talmud lerushalmi se cuenta que una vez iba por la calle Rabí Eliezer y le cayó basura que una mujer tiraba sin darse cuenta que alguien pasada. El se alegró y exclamó:

- Yo agradezco que de hoy en adelante mis amigos volverán a amigarse conmigo “de la basura se levantará un pobre” —pero lamentablemente su deseo no se vio satisfecho.

Cuando Rabí Eliezer enfermó, sus alumnos fueron a visitarlo y le pidieron:

- ¡Rabí! ¡Enséñalos los caminos a través de los cuales podremos llegar a la vida verdadera y correcta!

El les respondió:

- Honrad uno al otro, enseñen a sus hijos

Torá de acuerdo a la correcta acepción de la Guemará y manténganse siempre entre sabios y cuando recen tengan en cuenta ante quién lo hacen.

Eso quiere decir que cuiden los principios del judaísmo, estudien Torá con los niños desde la más tierna infancia, y sirvan con abnegación a Dios.

En sus últimos días fueron a visitarlo Rabí Akivá con sus amigos. Rabí Eliezer estaba acostado en su cuarto y ellos entraron en la sala. Era un viernes después del mediodía. Mientras tanto su hijo Horcanus entró al cuarto para sacarle los “Tefihin” y el padre no lo dejó. Horcanus dijo a las visitas:

- Me parece que debido a los sufrimientos mi padre no está en sus cabales.

A eso le contestó el padre.

- ¿Por qué no te interesas en el encendido

de las velas y en preparar comida caliente para “Shabat”, las cuales huelen a prohibiciones de la Torá y te interesas en que me seque los tefilin, lo cual no es más que una prohibición de nuestros rabinos?

Cuando los sabios oyeron que estaba totalmente lúcido entraron en su cuarto, pero se mantuvieron alejados de él cuatro codos.

Rabí Eliezer les pregunta:

- ¿Dónde estuvieron hasta hoy?
- No tuvimos tiempo.

A eso respondió Rabí Eliezer:

- Yo no estoy seguro si estas personas van a morir en forma normal.

Le pregunta Rabí Akivá:

- ¿Cuál fin será más difícil que el mundo de ellos porque con tu aguda inteligencia hubieras podido aprender mucho de mí. (Rashi).

Ellos le hicieron una pregunta referente a las leyes de puro e impuro, a lo cual Rabí Eliezer respondió puro. Y con la palabra puro se elevó su santa alma.

De inmediato se levantó Rabí Yeoshúa y exclamó: «El voto está anulado».

Acompañándolo desde Cesarea a Lod donde fue sepultado Rabí Akivá lloraba desconsoladamente y martirizándose exclamaba:

- Padre, Padre, gran luchador de la Torá, mucha plata me quedó sin tener quien me la cambie —Esto significa muchas preguntas sobre Torá tengo para hacer y no quedó quien me pueda responder.

En la Guemará se cuenta que hubo un año de sequías. Pese a los ruegos de Rabí Eliezer las lluvias no cayeron. A los ruegos de Rabí Akivá llovió. Los sabios pensaron que esa era una señal de que Rabí Akivá era más importante, entonces salió una voz del Cielo:

- No, no es que sea más grande sino que pasa por alto sus costumbres.

Rabí Moshé Jaim Lutzato dice que eso no quiere decir que Rabí Eliezer no tuviera la virtud de pasar por alto sus costumbres. Pero como Rabí Akivá descendía de conversos, sus buenas costumbres eran más distinguidas en el Cielo. Rabí Akivá mismo pensó que Rabí Eliezer podía sentirse relajado debido a eso, entonces se puso de pie y dijo:

- Yo soy comparable al sirviente de un rey, al cual se le contesta enseguida y no se mantiene con él largas conversaciones. Pero el Rab es comparable al querido de un rey, el cual es muy distinguido por éste que gusta mantener con él largas conversaciones y por eso no le responde al momento.

**Rabí Elazar ben Azaria**

Tanaíta de la tercera generación, de los grandes Rabinos de Yavne. Cohen de alta alcurnia, y muy rico; también su padre era un sabio conocido.

Por mérito de su sabiduría y riqueza llegó a la presidencia cuando Raban Gamliel fue separado de su magistratura, porque no dio honores a Rabí Ieoshua.

Cuando este hizo las paces con Rabí Yeoshua y volvió a su puesto, no lo sacaron del todo de la honorable posición. Le permitieron presentar, exposiciones sobre Torá, durante dos sábados y Rabí Elazar uno, y ese sábado se llamaba, el sábado de Rabí Elazar ben Azaria.

### **Rabí akiva**

En su niñez no estudió Torá, y quedó en su ignorancia hasta la edad de cuarenta años, gracias a su propio esfuerzo y a la ayuda de Rajel, su esposa, llegó a niveles elevados en su conocimiento de todas las materias de la Torá.

Leamos lo que nos relata la Guemará:

Rabí Akiva era pastor del rico Ben Kalba Sabua, cuya hija, viendo cuan noble y modesto era Akiva, se enamoró de él. Un día le dirigió la palabra: “si me caso contigo, ¿irás y te dedicarás al estudio para llegar a ser sabio?”. Claro está, le replicó Akiva. Y ella le desposó en secreto, y le hizo marchar a la academia. Cuando el padre se enteró, la expulsó de su casa y la desheredó.

Rabí Akiva permaneció durante doce años en la Academia, al cabo de los cuales regresó acompañado por doce mil discípulos. Mientras estaba en su casa, oyó que un anciano le decía a su esposa: “cuándo vivirás como si fueras viuda?”. Y ella le respondió: “si supiera que había de hacerme caso, le habría aconsejado que estudiara doce años más”. Y Rabí Akiva se dijo: “entonces, con su consentimiento, puedo marchar”. E inmediatamente marchó otros doce años, al cabo de los cuales regresó con veinticuatro mil discípulos. Cuando llegó a la ciudad, su mujer le salió al encuentro. Un vecino le ofreció prestarle algunos vestidos y adornos para que se engalanara con ellos, pero ella le dijo: “el justo provee a las necesidades de su bestia”. Entonces se acercó a él y le besó los pies. Sus discípulos quisieron apartarla, más Rabí Akiva les dijo: “dejadla, todo lo que es vuestro es mío, (nuestros conocimientos), le pertenecen”.

Cuando Kalba Sabua se enteró de que un gran hombre había llegado a la ciudad, se dijo: “iré a verle, quizá me libre de mi voto” (la desheredación de su hija). Cuando llegó ante Rabí Akiva, éste le preguntó: “hecho el voto de haber sabido que el esposo de tu hija era un célebre maestro?”

Sabua replicó: “si hubiera sabido un solo capítulo del Jumash o una sola halajá (ley), nunca habría hecho mi promesa”.

Entonces Rabí Akiva le dijo: “pues soy yo”. Sabua se inclinó y le besó los pies, y le regaló la mitad de sus riquezas.

La hija de Rabí Akiva hizo lo mismo (que su madre) con Ben Azay.

Esto es exactamente lo que el pueblo dice: una oveja sigue a otra, de tal madre tal hija. (Ketuvot 62b-63a).

Cuando Rabí Akiva enriqueció, le regaló a Rajel, su esposa, una joya llamada “ciudad de oro”. Cuando la esposa de Raban Gamliel vio la impresionante joya, se llenó de envidia, vino y le dijo. Su esposo dijo: ¿hubieses hecho como ella? Vendió sus trenzas para dejarlo estudiar Torá. (Ierushalmi Shabat 6:1).

Nunca dejó Rabí Akiva de agradecer a su esposa, solía decir: ¿Quién es rico? Aquel que tiene una esposa virtuosa. (Shabat 25:).

Sus estudios:

Rabí Akiva residió en Bnei — Berak (Sanhedrín 32:2), se destacó por su constancia y profundización. Toda halajá (ley), que aprendía de sus Rabinos, la analizaba y cuestionaba una y otra vez, se preguntaba: ¿por qué fue escrita la letra alef?. ¿Para qué fue traído éste concepto?. Una y otra vez pedía explicación de sus maestros (Adra de Rabí Natan 6).

Rabí Akiva estudiaba hasta el último detalle, cada letra, punto y señal (Menajot 29:2), buscando versículos en la Torá y el Tanaj (Biblia) para que sirvan como prueba a toda ley.

Rabí Tarfón, con admiración exclamó: Rabí Akiva, todo aquel que se separa de ti, es como si se separase de la vida (Kidushin 66.2).

Se cuenta que Rabí Akiva jamás dijo en el Uril Hamidrash (Academia), es hora de acabar el estudio, excepto las vísperas de Pesaj y del día de Kipur (Pesajim 109:1).

También, cuando su hijo enfermó gravemente, no dejó ni un minuto de estudiar Torá (Smejot 8).

Durante veintidós años estudió con: Najum Ish Gam Zo, y fue influenciado por su escuela, que explicaba los temas de la Torá en forma especial, Rabí Akiva amplió la escuela de su Rabí, explicando cada palabra y letra de la Torá.

Rabí Akiva se ocupó de todas las materias de la Torá, también de la parte esotérica se ocupó, siendo el único entre cuatro Rabinos que salió sano en mente y cuerpo del estudio de temas profundos (Jagiga 14:2).

Rabí Akiva es considerado como el más importante Rabí de todas las generaciones, cuando fue presentado ante el anciano Tana, Rabí Dosa ben Arginas, le dijo: ¿Eres tu Akiva ben Iosef, que tu nombre es conocido hasta el fin del mundo? — Siéntate, hijo mío, “Que se multipliquen como tú en Israel” (Iebamot 16:29).

# *“Tratado de Ioma”*

## **DEDICATORIAS**

A la bendita memoria

De mi querido padre

Moshé Iosef ben Iona ZL.

A la bendita memoria

De mi querido suegro y maestro

Gran Rabino Rebi Abraham

Abujatzria ZATZIVL.

Dedico este libro a mi madre, Java; a mi suegra Rujama; a mis hermanos Eliahu Jaim y Reuben Yaacov y familias, a mis cuñados Ben Tzion, David, Rebí Yaacov, y Rabí Abraham e Ilan, Rivka, Bruna y familias: a mis hijos Iosef Elazar, Liora Yehudit, David, Uriel, Abraham, Y Mijal; a mis hijos políticos David, Braja y Tamy, Jani Y Alberto; a mis nietos Reaya, Israel Boaz, Abital, Moshé Yair, Moshé, Ruth, Elishay, Ionathan, Israel Itzjak David, Israel Meir, Gabriel Itzjak y Meir, a mi querida esposa Mazal, que HaShem la bendiga con salud y satisfacciones, ya que con su ayuda me es más fácil estudiar Torá.

### **Este libro esta dedicado a la memoria de:**

Jaim ben Eh z'1

Rafael y Jeanette Gelman y fila

Malka bat Moshe z'1

Boris, Mauricio, Rita y Rafael Goíhman

Moshe ben Ekhana z'1

Frida Kornbluth

Tzvi Kombluth y fila

Gideórt Korrtbluth y flía

Janoj ben Jaym (Simón) z1

Eva Nath y sus hijos

Ptnjas ben Moshe zi

su esposa Saba Mayer, sus hijos

Martin, Gerda, Freddy, Henrique y filas

Moshe ben Biniamin z'1

Nusta Feldman y flía

Pesie bat Ierujam Fishel z'1

su esposo Najman, su hijo

Tzvi Lobel y fila

Naftahy ben Itzjak Aizik z'1

Rtvka Sara bat Abraham z'1

Igor Borgman y fila  
Natan ben Itzjak z'1  
Rívka Furman e hijos  
Moshe ben Rajel HaCohen Betzalel z'1  
Iosef ben Israel Itzjak Bej man z'1  
Jaim Bejman y fila  
Jacky Bejman y flía